

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 3 个章节

## 1. 仅限青少年(adolescents Only) 000001

---

## 2. 仅限青少年(adolescents Only) 000002

---

## 3. 仅限青少年(adolescents Only) 000003

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 仅限青少年(Adolescents Only)

## 第1/3页

[,ædə'les(ə)nts] ['əʊnli]  
**ADOLESCENTS ONLY**  
青少年 仅有的

仅限青少年

[baɪ] ['ɜːvɪŋ] [kɒks] , [dʒeɪ 'ɑːr] .  
**By Irving Cox , Jr** :  
经过 欧文 考克斯 , 小 :

作者：小欧文·考克斯

[ [træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frəm; frəm][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['stɔːrɪz] [ɒv; əv]  
**[ Transcriber Note : This etext was produced from Imagination Stories of**  
[ 转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的  
['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi] ['dʒænjʊəri] - .  
**Science and Fantasy January 1953 .**  
科学 和 幻想 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《想象科学与奇幻故事集》1953 年 1 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)]['eni] ['eɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs]  
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**  
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这  
[,pʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]  
**publication was renewed . ]**  
发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['elvɪn] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] — ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɜːrmər,hɔːrn]  
**Elvin wasn't sure how it had started — maybe it was the Schermerhorn**  
埃尔文 不是 当然 如何 它 有 开始 — 或许 它 曾是 这 舍默霍恩  
[tʃɪnz] — [ɔː(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] " ['mɪːtɪərɪt] " — [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ɡɒn] ['kreɪzi] . . .  
**twins — or the mysterious " meteorite " — or else the world had gone crazy . . .**  
双胞胎 — 或者 这 神秘 " 陨石 " — 或者 别的 这 世界 有 已消失 疯狂的 . . .  
.  
:  
.

埃尔文不确定这一切是怎么开始的——也许是谢默霍恩双胞胎干的——也许是那颗神秘的“陨石”——又或许是世界疯了.....

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][graɪp] .  
**He tried to convince himself he had no right to gripe .**  
他 尝试 到 说服 他自己 他 有 不 正确的 到 抱怨 .

他试图说服自己，他没有权利抱怨。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪvəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəθ.bɑːθ]  
**It was a pleasant place to live ; he had privacy and a bath**  
它 曾是 一个 令人愉快的 地方 到 居住 ; 他 有 隐私 和 一个 洗澡  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**of his own .**  
的 他的 自己的 .

这是一个宜居的地方；他有自己的私人空间和浴室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɜːmɜːhɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nəbli] ['brɒdmændɪd] ['piːp(ə)l] .  
**And the Schermerhorns were reasonably broadminded people .**  
和 这 舍默霍恩斯 是 合理 心胸开阔 人们 .

而舍默霍恩一家都是相当开明的人。

[ðeɪ] ['nevə(r)][ 'ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)]  
**They never objected to his smoking or an occasional glass of beer**  
他们 绝不 反对 到 他的 吸烟 或者 一个 偶然 玻璃 的 啤酒  
.  
:  
.

他们从不反对他抽烟或偶尔喝杯啤酒。

[lɑːst][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] - - — ['gæri]['elvɪn] [krɪndʒd] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] .  
**Last year at the Neuhaus ' — Gary Elvin cringed inwardly at the recollection .**  
最后的 年 在 这 - - — 加里 埃尔文 畏缩 内心 在 这 回忆 .  
    去年在纽哈文家——加里·埃尔文回忆起这件事时， 内心感到一阵难堪。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .  
**Just the same , this was going too far .**  
只是 这 相同的 , 这 曾是 去 也 远的 .  
    但即便如此，这也太过分了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðəə(r)][kɪdz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,  
**It was enough to endure their kids all day long , five days of the week ,**  
它 曾是 足够的 到 忍受 他们的 孩子们全部 天 长的 , 五 天 的 这 星期 ,  
    一周五天，每天要忍受孩子们的折腾，就已经够让人受的了。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒuːvɪnəl] ['pɑːtɪz] .  
**without the addition of these juvenile parties .**  
没有 这 添加 的 这些 少年 各方 .  
    不包括这些未成年当事人。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ]  
**This one had started an hour after dinner and it was still going strong**  
这 一 有 开始 一个 小时 后 晚餐 和 它 曾是 仍然 去 强的  
[wen] ['elvɪn] [rɪ'tʃːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɒks] .  
**when Elvin returned from the late show at the Fox .**  
什么时候 埃尔文 返回 从 这 晚的 展示 在 这 狐狸 .

这场戏在晚餐后一个小时就开始了，当埃尔文从福克斯剧院看完深夜节目回来时，戏还在继续。

['næt(ə)rəli][ðə; ði] ['ʃːrmər,hɔːrn] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒpjələ(r)] [tenθ] [ɡʊ'eɪdəz] — ['hʌski] , [blɒnd] [ɡriːk]  
**Naturally the Schermerhorn twins were popular tenth graders — husky , blond Greek**  
自然 这 舍默霍恩 双胞胎 是 受欢迎的 第十 评分员 — 沙哑 , 金发 希腊语  
[ɡɒdz] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ,  
**Gods who had everything ,**  
神 WHO 有 一切 ,

谢默霍恩双胞胎自然是十年级的风云人物——他们身材魁梧，金发碧眼，宛如希腊男神，拥有一切。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kən'vɜːtəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [pɒp] ['ʃːrmər,hɔːrn] [hæd; həd]  
**including a red Convertible and a swimming pool Pop Schermerhorn had**  
包括 一个 红色的 敞篷车 和 一个 游泳 水池 流行音乐 舍默霍恩 有  
[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] .  
**built for them at the ranch .**  
建造 为了 他们 在 这 牧场 .

其中包括一辆红色敞篷车和波普·舍默霍恩在牧场为他们建造的游泳池。

['gæri]['elvɪn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪz] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]  
**Gary Elvin had expected a certain number of parties when he decided to**  
加里 埃尔文 有 预期的 一个 肯定 数字 的 各方 什么时候 他 决定 到  
[bɔːd] [ænd; ənd] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃːmɜːhɜːnz] ,  
**board and room with the Schermerhorns ,**  
木板 和 房间 和 这 舍默霍恩斯 ,

加里·埃尔文决定寄宿在舍默霍恩家时，就预料到会有一些聚会。

[bʌt; bət] ['hɑ:dlɪ] [wʌn] ['evri] [ˌwi:k'end; 'wi:kend] .  
but hardly one every weekend :  
但 几乎 一 每一个 周末 :

但几乎每个周末都有。

[hi:; hi] [fled] [θru:] [ðə; ði] ['klʌtəd] [hɔ:l] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bʌksəm] [læs] [wɒz; wəz] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ]  
He fled through the cluttered hall where a buxom lass was organizing something  
他 逃亡 通过 这 杂乱 大厅 在哪里 一个 丰满 小姐 曾是 组织 某物  
[kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [gʌm] ['kɒntest] [ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ['pætiəʊ]  
called a bubble gum contest and took refuge on the damp and deserted patio  
称为 一个 气泡 胶 竞赛 和 采取 避难所 在 这 潮湿 和 荒凉的 露台  
.  
:  
.

他逃过杂乱的大厅，那里一个身材丰满的姑娘正在组织一场叫做泡泡糖比赛的活动，然后躲到了潮湿荒凉的露台上。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [wet] , ['kænvəs] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [naɪt]  
He flung himself on a wet , canvas lounge , and looked up at the bright night  
他 扔 他自己 在 一个 湿的 , 帆布 休息室 , 和 看起来 向上 在 这 明亮的 夜晚  
[skaɪ] .  
sky :  
天空 :

他扑倒在湿漉漉的帆布躺椅上，抬头望向明亮的夜空。

['bɪtəli] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɒf] [ðə; ði] [wi:ks] .  
Bitterly he counted off the weeks .  
苦涩地 他 计数 离开 这 周 :

他痛苦地数着日子。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜ:li] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .  
It was still early in November .  
它 曾是 仍然 早期的 在 十一月 :

当时还是11月初。

[hi:; hi] [hæd; həd] [eɪt] [mɔ:(r)] [mʌnθs] [tu:; tə] [ɪn'dʒʊə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [dʒu:n] [keɪm] [wɪð] [ɪts] ['tempərəri]  
He had eight more months to endure before June came with its temporary  
他 有 八 更多的 几个月 到 忍受 前 六月 来了 和 它是 暂时的  
[ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
illusion of escape .  
错觉 的 逃脱 :

他还要再忍受八个月，直到六月到来，带来短暂的解脱幻觉。

[æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , ['elvɪn] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [dʒɒb] [nekst] [jɪə(r)] .  
As he always did , Elvin resolved to find a better job next year .  
作为 他 总是 做过 , 埃尔文 已解决 到 寻找 一个 更好的 工作 下一个 年 :

和往常一样，埃尔文决心明年找一份更好的工作。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['ti:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [jɪ'ɪəz] [naʊ] .  
He had been teaching for five years now .  
他 有 到过 教学 为了 五 年 现在 :

他教书已经五年了。

[hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] ['kla:sru:m] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [smu:ð] [kə'mju:nəti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .  
He knew all the tricks of classroom control and smooth community relations .  
他 知道 全部 这 技巧 的 课堂 控制 和 光滑的 社区 关系 :

他深谙课堂管理和社区关系维护之道。

[fʊəli; 'fɔ:li] [ɪf] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:li] [ɪ'nʌf] ,  
Surely if he started looking early enough ,  
一定 如果 他 开始 寻找 早期的 足够的 ,

如果他开始寻找得够早的话，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɒlɪdʒ] . . . .  
he ought to be able to get something at a small college . . . .  
他 应该 到 是 有能力的 到 得到 某物 在 一个 小的 大学 . . . .

他应该能在小型学院找到工作.....

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɜːk] [bæk] [tuː; tə][riˈæləti][baɪ][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][spɒt][ɒv; əv] [red] [ðæt]  
Suddenly he was jerked back to reality by a curious spot of red that  
突然 他 曾是 猛地一抖 后退 到 现实 经过 一个 好奇的 点 的 红色的 那  
[əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .  
appeared in the sky .  
出现 在 这 天空 .

突然，天空中出现了一抹奇特的红色，将他拉回了现实。

[aɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]  
It moved closer and he saw that it was a falling object  
它 已搬 更近 和 他 锯 那 它 曾是 一个 坠落 目的  
[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [pluːm] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] .  
followed by a long plume of red flame .  
随后 经过 一个 长的 羽 的 红色的 火焰 .

它越来越近，他看到那是一个坠落的物体，后面跟着一长串红色的火焰。

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈməʊməntrəli] [əʊvəˈhed] [ænd; ænd][ˈelvɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː]  
It flashed momentarily overhead and Elvin heard a dull thud as it fell into  
它 闪光灯 片刻 开销 和 埃尔文 听到 一个 乏味的砰的一声 作为 它 跌倒 进入  
[ə; eɪ] [fiːld] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] .  
a field beyond the ranch house .  
一个 场地 超过 这 牧场 房子 .

它一闪而过，埃尔文听到一声闷响，它落入了牧场房屋后面的田野里。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ænd] [muːvd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .  
He sprang up from the couch and moved off in the darkness .  
他 弹簧 向上 从 这 长椅 和 已搬 离开 在 这 黑暗 .

他从沙发上跳起来，消失在黑暗中。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmiːtiəraɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;  
It had been a meteorite , of course ;  
它 有 到过 一个 陨石 , 的 课程 ;

当然，那是一颗陨石；

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][ˈfrɪk(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]  
if it had survived the friction of the atmosphere it would make an  
如果 它 有 幸存下来 这 摩擦 的 这 气氛 它 会 制作 一个  
[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪɡˈzɪbɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈklɑːsruːm] .  
interesting exhibit for the science classroom .  
有趣的 展览 为了 这 科学 课堂 .

如果它能经受住大气层的摩擦而保存下来，那它将成为科学课堂上一个有趣的展品。

[mɪs] [ˈgɜːrkən] [wʊd] [biː; bi] [ˈglɑːsi] - [aɪd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] .  
Miss Gerken would be glassy - eyed with pleasure .  
错过 格尔肯 会 是 玻璃状 - 眼睛 和 乐趣 .

格肯小姐会高兴得双眼放光。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] .  
There was no moon .  
那里 曾是 不 月亮 .

没有月亮。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,  
As soon as he crossed the driveway ,  
作为 很快 作为 他 交叉 这 车道 ,

他刚一穿过车道，

[ˈelvɪn][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dæmp] [ˈfɜːrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnjuːli] [plau] [fiːld] .  
**Elvin stumbled over the damp furrows of a newly ploughed field** .  
埃尔文 踉跄 超过 这 潮湿 沟壑 的 一个 新 耕作 场地 .  
埃尔文绊倒在刚犁过的田地里潮湿的犁沟上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈswetɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][rəʊ] [ɒv; əv][pɑːmz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n]  
**He was sweating when he reached the row of palms that lined the irrigation**  
他 曾是 出汗 什么时候 他 达到 这 排 的 棕榈树 那 衬里 这 灌溉  
[dɪtʃ] .  
**ditch** .  
沟 .  
当他走到灌溉渠边那排棕榈树旁时，他已经汗流浹背了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**He paused to wipe his face** .  
他 暂停 到 擦拭 他的 脸 .  
他停下来擦了擦脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɪəd] , [ˌrɪl] , [ˈrɪðmɪk] [saʊnd] .  
**And he heard a weird , shrill , rhythmic sound** .  
和 他 听到 一个 诡异的 , 尖锐 , 节奏 声音 .  
他听到了一种奇怪的、尖锐的、有节奏的声音。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈfaɪnəbl] [ˈmelədi] [ɔː(r)]  
**It might have been called music , but there was no definable melody or**  
它 可能 有 到过 称为 音乐 , 但 那里 曾是 不 可定义的 旋律 或者  
[biːt] .  
**beat** .  
打 .  
它或许可以被称为音乐，但却没有明确的旋律或节奏。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [feɪnt][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈpærəlelɪŋ] [ðə; ði]  
**It was faint at first , but as he moved to the right , paralleling the**  
它 曾是 头晕的 在 第一的 , 但 作为 他 已搬 到 这 正确的 , 平行 这  
[dɪtʃ] ,  
**ditch** ,  
沟 ,  
起初声音很微弱，但当他向右移动，与沟渠平行时，

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [laʊdə] .  
**the sound came louder** .  
这 声音 来了 更大声 .  
声音越来越大。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][ˈeɪliən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,  
**As he cautiously approached the alien object** ,  
作为 他 谨慎地 接近 这 外星人 目的 ,  
他小心翼翼地靠近那个外星物体时，

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈmelədi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ wɑːft, wɒft, wæft ][ɒn][ðə; ði] [naɪt]  
**it seemed as if a soft melody were being wafted on the night**  
它 似乎 作为 如果 一个 柔软的 旋律 是 存在 飘散 在 这 夜晚  
[briːz] .  
**breeze** .  
微风 .  
仿佛有一首柔和的旋律在夜风中飘荡。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [hɪm] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪld] [fɪə(r)] . . . .  
**The sound made him nervous and instilled fear** . . . .  
这 声音 制成 他 紧张的 和 灌输 害怕 . . . .  
那声音让他感到紧张和恐惧.....

[ðen] , [br'jɒnd] [ðə; ði] [tri:z] , [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [blu:] [laɪt] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ]  
Then , beyond the trees , in a glow of blue light emanating from the thing  
然后 , 超过 这 树木 , 在 一个 辉光 的 蓝色的 光 散发 从 这 事物  
[ɪt'self] ,  
itself ,  
本身 ,

然后, 越过树林, 从那物体本身散发出一阵蓝光,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .  
he saw the rocket .  
他 锯 这 火箭 .

他看到了火箭。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪv] [fi:t] [lɒŋ] ,  
It was not quite five feet long ,  
它 曾是 不是 相当 五 脚 长的 ,

它不到五英尺长。

[ə; eɪ][slɪm][prə'dʒektɪl][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['met(ə)] [nəʊzd] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɒft] [ɜ:θ] .  
a slim projectile of glowing metal nosed deeply into the soft earth .  
一个 苗条的 弹丸 的 发光 金属 鼻子 深 进入 这 柔软的 地球 .

一枚纤细的发光金属弹头深深扎入松软的泥土中。

[ðə; ði][fɔ:(r)][fɪnz][wɜ:(r); wə(r)][rəʊ'tetɪŋ] ['sləʊli] .  
The four fins were rotating slowly .  
这 四 鳍 是 旋转 缓慢地 .

四个鳍片缓慢地旋转着。

['gæri]['elvɪn] [maɪt] , [kwɔɪt] ['prɒpəli] , [hæv; həv] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] ,  
Gary Elvin might , quite properly , have been frightened ,  
加里 埃尔文 可能 , 相当 适当地 , 有 到过 害怕 ,

加里·埃尔文当时感到害怕, 这完全可以理解。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]  
but he was totally unacquainted with modern fiction dealing with the probable  
但 他 曾是 完全 不熟悉的 和 现代的 小说 处理 和 这 可能

[pə'tenʃlɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ju:nivə:s ] [br'jɒnd] [ðə; ði] [ɜ:θ] .  
potentials of science and the universes beyond the earth .  
潜力 的 科学 和 这 宇宙 超过 这 地球 .

但他对探讨科学的潜在可能性和地球之外的宇宙的现代小说却一无所知。

[sʌtʃ] [mə'tɪəriəl][hi:; hi] ['klæsɪfaɪd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['kɒmɪk] [bʊks] [ænd; ənd] ['telɪvɪz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][pæp]  
Such material he classified , along with comic books and television , as the pap  
这样的 材料 他 分类 , 沿着 和 漫画 图书 和 电视 , 作为 这 帕普

[ɒv; əv][,mi:di'əʊkə(r)][maɪndz] .  
of mediocre minds .  
的 平庸 思想 .

他将这类作品与漫画书和电视节目一起归类为平庸之辈的垃圾。

[naʊ] , [wen] [hi:; hi][fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,  
Now , when he first saw the rocket ,  
现在 , 什么时候 他 第一的 锯 这 火箭 ,

当时, 他第一次看到火箭的时候,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [prə'zeɪɪk] [kən'klu:ʒn] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm]  
he came to the somewhat prosaic conclusion that it had strayed from  
他 来了 到 这 有些 平淡无奇 结论 那 它 有 迷路了 从

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪksperɪ'ment(ə)l][saɪt][æt; ət]['mjʊərə:k] .  
the government experimental site at Muroc .  
这 政府 实验 地点 在 穆罗克 .

他得出了一个略显平淡的结论: 它偏离了位于穆罗克的政府实验基地。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['kləuzə(r)] .  
He walked closer .  
他 步行 更近 .

他走近了。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ 'braitən ] ;  
The glow of the metal brightened ;  
这 辉光 的 这 金属 明亮 ;  
金属的光泽更加明亮了;

[ðə; ði] [sləʊ] [rəʊ'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] ['mju:zɪk] [br'keɪm] [hɪp'nɒtɪk] .  
the slow rotation of the fins and the weird music became hypnotic .  
这 慢的 旋转 的 这 鳍 和 这 诡异的 音乐 成为 催眠的 .  
鳍的缓慢旋转和怪异的音乐变得令人着迷。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['elvɪn][felt][ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .  
For a moment Elvin felt a surge of fear .  
为了 一个 片刻 埃尔文 毛毡 一个 涌 的 害怕 .  
那一刻，埃尔文感到一阵恐惧袭来。

[hi:; hi] [traɪd][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] .  
He tried to turn away , but he could not .  
他 尝试 到 转动 离开 , 但 他 可以 不是 .  
他试图转身离开，但却做不到。

[ɪn'sted] , ['mu:vɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,  
Instead , moving against his will ,  
反而 , 移动 反对 他的 将要 ,  
相反，他违背自己的意愿，

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pʊld] [ɒn][ðem; ðəm] .  
he took two of the fins in his hands and pulled on them .  
他 采取 二 的 这 鳍 在 他的 双手 和 拉 在 他们 .  
他双手拿起两个鱼鳍，用力拉扯。

[ðə; ði][rəʊ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪlpi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [fel]  
The rotation and the music stopped as the tailpiece of the rocket fell  
这 旋转 和 这 音乐 停止 作为 这 尾部 的 这 火箭 跌倒  
[ 'əʊpən] .  
open .  
打开 .  
随着火箭尾部打开，旋转和音乐都停止了。

[elvɪnz] [maɪnd] [kliəd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni]['tʃeɪmbə(r)] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l]  
Elvin's mind cleared as he looked into a tiny chamber capped by a small  
埃尔文的 头脑 已清除 作为 他 看起来 进入 一个 微小的 房间 封顶 经过 一个 小的  
[rek'tæŋgjələ(r)] [ʃi:t] [ɒv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['taɪni]['gləʊbz][ɒv; əv][ə; eɪ]  
rectangular sheet of metal which was dotted with tiny globes of a  
矩形的 床单 的 金属 哪个 曾是 虚线 和 微小的 地球仪 的 一个  
[trænz'lu:s(ə)nt][mə'trɪəriəl] .  
translucent material .  
半透明 材料 .  
埃尔文的思绪豁然开朗，他看向一个被一块小小的矩形金属板覆盖的小房间，金属板上点缀着许多半透明的小球。

['dʒɪŋdʒəli][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [si:l] .  
Gingerly he picked up the seal .  
小心翼翼地 他 挑选 向上 这 海豹 .  
他小心翼翼地捡起了海豹。

[æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] , [ə; eɪ][streɪndʒ][senˈseɪ](ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][ˈdʒʌmbld]  
**As he touched the metal , a strange sensation , like a flood of jumbled**  
作为 他 感动 这 金属 , 一个 奇怪的 感觉 , 喜欢 一个 洪水 的 错杂  
[wɜ:dz] ,  
**words** ,  
字 ,

当他触摸到金属时，一种奇怪的感觉涌上心头，就像一股混乱的文字洪流。

[ˈtʌmbld] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**tumbled through his mind** .  
翻滚 通过 他的 头脑 .

在他脑海中翻腾。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [nɔ:(r)] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] .  
**The feeling was neither unpleasant nor frightening** .  
这 感觉 曾是 两者都不 令人不快的 也不 令人恐惧 .

这种感觉既不令人不快，也不令人害怕。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][rɪˈlæks][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,  
**He was tempted to relax and enjoy it ; and he would have** ,  
他 曾是 受诱惑 到 放松 和 享受 它 ; 和 他 会 有 ,

他很想放松下来好好享受一番；而且他本来也会这么做的。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] .  
**if he had not been distracted by a second object in the chamber** .  
如果 他 有 不是 到过 愣 经过 一个 第二 目的 在 这 房间 .

如果他没有被房间里的第二个物体分散注意力的话。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][stri:p][ɒv; əv][ˈmet(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .  
**He thrust the strip of metal into the pocket of his coat** .  
他 推力 这 条 的 金属 进入 这 口袋 的 他的 外套 .

他把那条金属片塞进了外套口袋里。

[elvɪnz] [ˈsekənd][faɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [trænsˈpærənt][ˈsɪlɪndə(r)] , [fɪld] [wɪð] [ˈtaɪni] , [ˈmʌlti] -  
**Elvin's second find was a small , transparent cylinder , filled with tiny , multi -**  
埃尔文的 第二 寻找 曾是 一个 小的 , 透明的 圆柱 , 已填 和 微小的 , 多 -  
[ˈkʌləd] [ˈsfɪrɪz] ,  
**colored spheres** ,  
有色 球体 ,

埃尔文的第二个发现是一个小型透明圆柱体，里面装满了五彩缤纷的小球。

[ɪgˈzæktli][laɪk][ə; eɪ][dʒɑ:(r)][ɒv; əv][hɑ:d] [ˈkændi] .  
**exactly like a jar of hard candy** .  
确切地 喜欢 一个 罐 的 难的 糖果 .

就像一罐硬糖一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] , [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [bɪlt] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**There was nothing else in the rocket , except for the motor built into the**  
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 火箭 , 除了 为了 这 发动机 建造 进入 这  
[ˈteɪlpi:s] .  
**tailpiece** .  
尾部 .

火箭里除了尾部内置的发动机外，什么也没有。

[ðə; ði] [blu:] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [feɪd] .  
**The blue glow of the rocket began to fade** .  
这 蓝色的 辉光 的 这 火箭 开始 到 褪色 .

火箭的蓝色光芒开始消退。

[ˈveɪɡli] [ˈelvɪn] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈmɪs] .  
**Vaguely Elvin became aware that something was amiss** .  
依稀 埃尔文 成为 意识到的 那 某物 曾是 错误 .

埃尔文隐约感觉到有些不对劲。

[hi:; hi][br'gæŋ][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][f'stʌmb(ə)ld][ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæŋ; ðən][ə; eɪ]  
He began to suspect that he had stumbled upon something more than a  
他 开始 到 怀疑 那 他 有 踉跄 之上 某物 更多的 比 一个  
[streɪ] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm][f'mjɒrɑ:k] .  
stray rocket from Muroc .  
流浪 火箭 从 穆罗克 :

他开始怀疑自己偶然发现的不仅仅是来自穆罗克的流弹。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] ['sʌmbədi] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .  
He wanted to tell somebody about it .  
他 通缉 到 告诉 某人 关于 它 :

他想把这件事告诉别人。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][f'sɪlɪndə(r)][pɒv; əv] ['kʌləd] [bɔ:lz][hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
Clutching the cylinder of colored balls he ran back to the house .  
紧握 这 圆柱 的 有色 球 他 跑 后退 到 这 房子 :

他紧紧抓着那筒彩色球，跑回了家。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [ri:tʃt] [wʌŋ][pɒv; əv][ɪts] ['nju:mərəs] [ 'klaɪmæks ] .  
The party had reached one of its numerous climaxes .  
这 派对 有 达到 一 的 它是 很多的 高潮 :

聚会达到了众多高潮中的一个。

[ðə; ði][hɔ:l][wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [haɪ] [sku:l] ['stjʊdnts] .  
The hall was jammed with chattering high school students .  
这 大厅 曾是 卡住 和 喋喋不休 高的 学校 学生 :

大厅里挤满了叽叽喳喳的高中生。

[ðeɪ] [ swə:l ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ə'raʊnd][f'mɪsɪz] . [f'ʒ:rmər,hɔ:rn] ,  
They swirled in a flood around Mrs . Schermerhorn ,  
他们 旋转 在 一个 洪水 大约 太太 : 舍默霍恩 ,

它们像洪水般涌向舍默霍恩夫人，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪŋ] [hɜ:'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .  
who seemed to be enjoying herself as much as they were .  
WHO 似乎 到 是 享受 她自己 作为 很多 作为 他们 是 :

她看起来和他们一样玩得很开心。

[f'gæri][f'elvɪn] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .  
Gary Elvin grabbed her arm .  
加里 埃尔文 抓住 她 手臂 :

加里·埃尔文抓住了她的胳膊。

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] !  
" I've found a rocket !  
" 我已经 成立 一个 火箭 !

我找到了一枚火箭！

" [hi:; hi][kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 :

他哭了。

" ['rɒkɪt] ?  
" Rocket ?  
" 火箭 ?

"火箭？

" [fi:; fi] [fraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][f'məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['braɪtli] .  
" she frowned for a moment , and then smiled brightly .  
" 她 皱眉 为了 一个 片刻 , 和 然后 微笑 明亮地 :

她皱了皱眉片刻，然后灿烂地笑了。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['rækɪt] .  
" **Oh , the racket** .  
" 哦 , 这 球拍 .

“哦，这噪音。”

[jes] , [bʌt; bət] [ðei] [duː; də][hæv; həv][səʊ] [mʌt] ['enədʒi] , [daʊnt] [ðei] ?  
**Yes , but they do have so much energy , don't they ?**  
是的 , 但 他们 做 有 所以 很多 活力 , 不 他们 ?  
是的 , 但他们的精力确实非常充沛, 不是吗?

" [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .  
" **He held up the cylinder** .  
" 他 握住 向上 这 圆柱 .

他举起了圆筒。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:] ! "  
" **This was in it !** "  
" 这 曾是 在 它 ! "

“里面有这个！”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] .  
" **Oh , you found it , Mr . Elvin .**  
" 哦 , 你 成立 它 , 先生 . 埃尔文 .

“哦，你找到了，埃尔文先生。”

[wiː; wi] [lʊkt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ; [naʊ] [wiː; wi] — "  
**We looked high and low ; now we —** "  
我们 看起来 高的 和 低的 ; 现在 我们 — "

我们四处寻找，现在我们——”

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt] . "  
" **It was in the rocket** . "  
" 它 曾是 在 这 火箭 . "

“它在火箭里。”

" . . . [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊə(r)] ['kɒntest] .  
" . . . **now we can have our contest** .  
" . . . 现在 我们 能 有 我们的 竞赛 .

“.....现在我们可以进行比赛了。”

" ['despərətli] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .  
" **Desperately a new idea occurred to him** .  
" 绝望地 一个 新的 主意 发生 到 他 .

“绝望之际，他突然想到了一个新主意。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðɪːz] [kɪdz]['kwaɪət] ?  
" **Can you get these kids quiet ?**  
" 能 你 得到 这些 孩子们 安静的 ?

你们能让这些孩子安静下来吗？

[aɪ][wɒnt] [tuː; tə] - [fəʊn] . "  
**I want to ' phone** . "  
我 想 到 - 电话 . "

我想打电话。

" [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['ɜːli] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] .  
" **But it's so early , Mr . Elvin .**  
" 但 它是 所以 早期的 , 先生 . 埃尔文 .

“但是现在还太早了，埃尔文先生。”

[wiː; wi] [kænt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [jet] . "  
**We can't expect them to go home yet** . "  
我们 不能 预计 他们 到 去 家 然而 . "

我们还不能指望他们回家。

" [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈʒɜːrmərhɔːrn] .  
" **No** , **Mrs** . **Schermerhorn** .  
" 不 , 太太 : 舍默霍恩 .

“不，舍默霍恩夫人。”

- [fəʊn] .  
' **Phone** .  
- 电话 .

'电话。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [ˈtelɪfəʊn] ! "  
**I want to telephone** ! "  
我 想 到 电话 ! "

我想打电话！

" [əʊ] .  
" **Oh** .  
" 哦 .

“哦。

[jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .  
**Yes ; of course** .  
是的 ; 的 课程 .

是的当然。

[wiːl; wil][hæv; həv][ˈaʊə(r)][ˈkɒntest][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .  
**We'll have our contest in the living room** .  
出色地 有 我们的 竞赛 在 这 活的 房间 .

我们的比赛将在客厅举行。

" [ˈgæəri][ˈelvɪn] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .  
" **Gary Elvin wormed his way toward the closet under the stairway** .  
" 加里 埃尔文 驱虫 他的 方式 朝向 这 壁橱 在下面 这 楼梯 .

“加里·埃尔文像虫子一样爬向楼梯下的壁橱。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈtelɪfəʊn] [ˈælkəʊv] , [nɒt] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juːˈtɪləti] .  
**It was a very small telephone alcove , not designed for utility** .  
它 曾是 一个 非常 小的 电话 壁龛 , 不是 设计 为了 公用事业 .

那是一个非常小的电话壁龛，并非为实用而设计的。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dɪn] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʒæknaɪft] [hɪm'self]  
**Yet he found he could shut out some of the din if he jackknifed himself**  
然而 他 成立 他 可以 关闭 出去 一些 的 这 din 如果 他 折叠 他自己  
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈslɑːntɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd][held][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈpɑːtli] [ʃʌt] .  
**against the slanting wall and held the door partly shut** .  
反对 这 斜 墙 和 握住 这 门 部分 关闭 .

但他发现，如果他像折刀一样把自己折向倾斜的墙壁，并将门半关上，就可以隔绝一些喧嚣。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][rɪˈkwaɪəd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .  
**But it required the use of both his hands** .  
但 它 必需的 这 使用 的 两个都 他的 双手 .

但这需要他双手并用。

[hiː; hi][set][ðə; ði][ˈsɪlɪndə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] .  
**He set the cylinder on a bookcase in the hall and squeezed into the closet** .  
他 放 这 圆柱 在 一个 书柜 在 这 大厅 和 挤压 进入 这 壁橱 .

他把圆筒放在走廊的书架上，然后挤进了壁橱。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**With the telephone in his hand , he hesitated** .  
和 这 电话 在 他的 手 , 他 犹豫了一下 .

他手里拿着电话，犹豫了一下。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] — [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːˈθɒrətɪz] .  
**It had seemed a good idea a moment ago — to call in the Authorities .**  
它 有 似乎 一个 好的 主意 一个 片刻 前 — 到 称呼 在 这 当局 .

刚才，报警似乎是个好主意。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][,dʒen(ə)rəlaɪzeɪ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][spəˈsɪfɪks] , [dʒʌst] [huː] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?  
**But , to bring the generalization down to specifics , just who would that be**  
但 , 到 带来 这 概括 向下 到 具体细节 , 只是 WHO 会 那 是 ?  
?  
?

但是，如果要将概括性的说法细化到具体细节，那究竟是谁呢？

[ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsɪti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .  
**In a big city he would have telephoned the police .**  
在 一个 大的 城市 他 会 有 电话 这 警察 .

如果是在大城市，他早就打电话报警了。

[bʌt; bət][sæn; sɑːn][,bɛnɪˈdiːktəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][,kæləˈfɔːniə] [ˈvæli] [taʊn] , [smɔːl] , [ˈsliːpi] , [ænd; ənd] ?  
**But San Benedicto was a California valley town , small , sleepy , and**  
但 圣 贝内迪克托 曾是 一个 加利福尼亚州 谷 镇 , 小的 , 困 , 和  
[kənˈtentɪd] .  
**contented** .  
满足 .

但圣贝内迪克托是加州山谷中的一个小镇，小巧、宁静、安逸。

[ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [mæn] [pəˈliːs] [fɔːs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈkeɪpəb(ə)l][pʊ; əv] [ˈhændlɪŋ] [ˈmaɪnə(r)][ˈtræfɪk] ?  
**The four - man police force was more or less capable of handling minor traffic**  
这 四 - 男人 警察 力量 曾是 更多的 或者 较少的 有能力的 的 处理 次要的 交通  
[vaɪəˈleɪnɪz] ,  
**violations** ,  
违规行为 ,

这支四人警队基本能够处理轻微的交通违章行为。

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**but certainly nothing else** .  
但 当然 没有什么 别的 .

但肯定没有其他作用。

[ðə; ðɪ] [stɜrt] [pəˈliːs] ?  
**The State Police ?**  
这 状态 警察 ?

州警？

[ˈelvɪn] [ˈdaʊtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][,dʒʊərəɪsˈdɪkʃn] .  
**Elvin doubted they would have jurisdiction** .  
埃尔文 怀疑 他们 会 有 管辖权 .

埃尔文怀疑他们是否拥有管辖权。

[hɪz; ɪz][lɑːst] , [ˈfiːb(ə)l] [rɪˈzɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][sæn; sɑːn][,bɛnɪˈdiːktəʊ] [njuːz] , [ə; eɪ][ˈdeɪli] ,  
**His last , feeble resort seemed to be the San Benedicto News , a daily ,**  
他的 最后的 , 微弱 采取 似乎 到 是 这 圣 贝内迪克托 消息 , 一个 日常的 ,  
他最后的、也是最无力的办法似乎是求助于《圣贝内迪克托新闻报》，一份日报。

[fɔː(r)] - [peɪdʒ] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈsɜːkjələ(r)] [ðæt] [pɑːst] , [ˈlɒkəli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .  
**four - page advertising circular that passed , locally , for a newspaper** .  
四 - 页 广告 圆 那 通过了 , 本地 , 为了 一个 报纸 .

一份四页的广告传单，在当地被当作报纸出售。

[ˈelvɪn] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ˈedɪtə(r)] - [rɪˈpɔːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm] .  
**Elvin called the editor - reporter at his home** .  
埃尔文 称为 这 编辑 - 记者 在 他的 家 .

埃尔文给家里的编辑兼记者打了电话。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] ,  
After he had told his story ,  
后 他 有 讲述 他的 故事 ,  
他讲完自己的故事后，

[ˈelvɪn][hæd; həd][tuː; tə][ˈsʌfə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈstændədaɪzd] [ˈbæntə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti]  
Elvin had to suffer a certain standardized banter concerning the advisability  
埃尔文 有 到 遭受 一个 肯定 标准化 闲聊 有关 这 建议性  
[ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][brænd][ɒv; əv] [ˈbɜːbən] .  
of changing his brand of bourbon .  
的 变化 他的 品牌 的 波旁威士忌 .  
埃尔文不得不忍受一些关于是否应该更换波旁威士忌品牌的惯常玩笑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈmiːnɪŋləs] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈpiːp(ə)l] .  
It was entirely meaningless , a form of humor enjoyed by the valley people .  
它 曾是 完全 无意义的 , 一个 形式 的 幽默 享受 经过 这 谷 人们 .  
这完全是无意义的，是山谷居民喜欢的一种幽默方式。

[mæt] [ˈhendəsən] [rɪˈventʃuəli] [əˈgriːd] [ðæt][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈrɒkɪt] [maɪt] [beə(r)][ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] .  
Matt Henderson eventually agreed that the strange rocket might bear investigation .  
马特 亨德森 最终 同意 那 这 奇怪的 火箭 可能 熊 调查 .  
马特·亨德森最终同意，这枚奇怪的火箭或许值得调查。

" [aɪl] [biː; bi][aʊt] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] .  
" I'll be out first thing in the morning , " he promised .  
" 患病的 是 出去 第一的 事物 在 这 早晨 , " 他 承诺 .  
“我明天一早就出去，”他承诺道。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ! [ˈlɪs(ə)n] , [mæt] ,  
" In the morning ! Listen , Matt ,  
" 在 这 早晨 ! 听 , 马特 ,  
“早上好！听着，马特，

[ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] — " [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkrɪstəlaɪz] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)nɪz]  
this thing may be — it might — " He was unable to crystalize his reasons  
这 事物 可能 是 — 它 可能 — " 他 曾是 无法 到 结晶 他的 原因  
[fɔː(r); fə(r)][ˈɜːdʒənsɪ] .  
for urgency .  
为了 紧迫性 .  
“这件事可能是——或许——”他无法清楚地表达出自己如此着急的原因。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈleɪmli] , " [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
He finished lamely , " It's important , I think . "  
他 完成的 跛行 , " 它是 重要的 , 我 思考 . "  
他无力地总结道：“我认为这很重要。”

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][rʌŋ] [əˈweɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "  
" It ain't going to run away , is it ? " "  
" 它 不是 去 到 跑步 离开 , 是 它 ? "  
它不会逃跑吧？

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "  
" No , but — "  
" 不 , 但 — "  
“不，但是——”

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][bəʊθ][get][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sliːp] .  
" Then we can both get a good night's sleep .  
" 然后 我们 能 两个都 得到 一个 好的 夜晚 睡觉 .  
“这样我们俩都能睡个好觉了。”

" ['gæri][ˈelvɪn] [tɜːnd] [əˈweɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [ˈveɪɡli] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] .  
" **Gary Elvin turned away from the telephone , vaguely dissatisfied .**  
" 加里 埃尔文 转向 离开 从 这 电话 , 依稀 不满 .

加里·埃尔文转过身，不再接电话，显得有些不满。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] .  
**He felt that something ought to be done immediately .**  
他 毛毡 那 某物 应该 到 是 完毕 立即地 .

他觉得必须立即采取行动。

[wɒt] , [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] .  
**What , he didn't know , or why .**  
什么 , 他 没有 知道 , 或者 为什么 .

他不知道是什么，也不知道为什么。

[hiː; hi][went] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌləd] [sfɪrɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [weə(r)]  
**He went to get his cylinder of colored spheres from the bookcase where**  
他 去 到 得到 他的 圆柱 的 有色 球体 从 这 书柜 在哪里

[hiː; hi][hæd; həd][left][,aɪ ˈtiː] .  
**he had left it .**  
他 有 左边 它 .

他去书架上取他放在那里的彩色球体圆柱体。

[ðə; ði][dʒɑː(r)][wɒz; wəz] [ɡɒn] .  
**The jar was gone .**  
这 罐 曾是 已消失 .

罐子不见了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɔːk][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]  
**He heard a burst of talk in the living room and he was suddenly**  
他 听到 一个 爆裂 的 讲话 在 这 活的 房间 和 他 曾是 突然  
[ˈfraɪt(ə)nd] .  
**frightened .**  
害怕 .

他听到客厅里传来一阵说话声，顿时感到害怕起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːtʃweɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [ɡests] , [sʌm; səm] [ˈθɜːti] [ˈjʌŋstər] ,  
**From the archway he looked in on the guests , some thirty youngsters ,**  
从 这 拱道 他 看起来 在 在 这 客人 , 一些 三十 年轻人 ,

他从拱门处向里望去，看到了大约三十名年轻人。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɡreɪd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌbenɪˈdiːktəʊ] [haɪ] [skuːl] .  
**all of the tenth grade of San Benedicto High School .**  
全部 的 这 第十 年级 的 圣 贝内迪克托 高的 学校 .

圣贝内迪克托高中的全体十年级学生。

[ðeɪ] [sprɔːld] [ˈəʊvə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ˈɪndiən] [ˈfæ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]  
**They sprawled over chairs and couches , or they sat , Indian fashion , on the floor**  
他们 蔓延 超过 椅子 和 沙发 , 或者 他们 卫星 , 印度 时尚 , 在 这 地面  
.  
.  
.

他们或瘫倒在椅子和沙发上，或像印度人那样坐在地板上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ˈsmaɪlɪŋ]  
**Mrs . Schermerhorn stood in the center of the room , like a judge , smiling**  
太太 . 舍默霍恩 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 喜欢 一个 法官 , 微笑  
[ˈpeɪʃntli] .  
**patiently .**  
耐心 .

舍默霍恩夫人像法官一样站在房间中央，面带耐心的微笑。

[ɔ:l] ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃu:ɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .  
**All thirty of the guests were chewing industriously** .

全部 三十 的 这 客人 是 咀嚼 勤奋地 .

三十位客人都在认真地咀嚼着食物。

[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [stʊd] [elvɪnz] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['kʌləd] [sfɪrɪz] , ['əʊpən][ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ha:f] -  
**On the floor stood Elvin's jar of colored spheres , open and more than half** -  
在 这 地面 站立 埃尔文的 罐 的 有色 球体 , 打开 和 更多的 比 一半 -  
[empti] .  
**empty** .  
空的 .

地板上放着埃尔文的彩色球体罐，罐子敞开着，里面的东西已经空了一半多。

" [əʊ] , [diə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['ʒ:rmər,hɔ:rn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['elvɪn] .  
" **Oh , dear , " Mrs . Schermerhorn protested , turning to Elvin** .  
" 哦 , 亲爱的 , " 太太 . 舍默霍恩 抗议 , 转弯 到 埃尔文 .

“哦，天哪，”舍默霍恩太太抗议道，转身对埃尔文说。

" ['sʌmθɪŋ] [si:m] [rɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)][gʌm] .  
" **Something seems wrong with their gum** .  
" 某物 似乎 错误的 和 他们的 胶 .

“他们的口香糖好像有问题。”

[ðev] [traɪd][ænd; ənd][traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌb(ə)l] .  
**They've tried and tried , but I haven't seen a single bubble** .  
他们有 尝试 和 尝试 , 但 我 还没有 已见 一个 单身的 气泡 .

他们尝试了很多次，但我连一个泡沫都没看到。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [sʌt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [geɪm] !  
**And it did seem such a clever game !**  
和 它 做过 似乎 这样的 一个 聪明的 游戏 !

这游戏看起来确实很巧妙！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðə; ði] [gʌm] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪl] — " [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði]  
**I suppose if the gum were stale — " Her voice trailed off when she saw the**  
我 认为 如果 这 胶 是 陈旧 — " 她 嗓音 拖着 离开 什么时候 她 锯 这

[ˈhɒrə(r)][ɒn] [elvɪnz] [feɪs] .  
**horror on Elvin's face** .  
恐怖 在 埃尔文的 脸 .

“我想如果口香糖已经变质了——”当她看到埃尔文脸上惊恐的表情时，她的声音渐渐低了下去。

['wɜ:dləsli] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dʒɑ:(r)] .  
**Wordlessly he pointed at the open jar** .  
无言 他 尖 在 这 打开 罐 .

他一言不发地指着敞开的罐子。

[ðə; ði] [ru:m] [fel] ['saɪlənt] .  
**The room fell silent** .  
这 房间 跌倒 沉默的 .

房间里一片寂静。

[ɔ:l] ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .  
**All thirty of the youngsters looked at him** .  
全部 三十 的 这 年轻人 看起来 在 他 .

三十个年轻人全都看着他。

[ðeə(r)] [tʃɒmp] [dʒɔ:z] [br'keɪm] ['məʊnləs] .  
**Their chomping jaws became motionless** .  
他们的 咀嚼 下颚 成为 静止不动 .

它们的下颚突然停止了咀嚼。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [maɪn] ?  
" **Is — is that mine ?**  
" 是 — 是 那 矿 ？

“那是——那是我的吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .  
" **he whispered hoarsely** .  
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [ðə; ði][dʒɑː(r)][juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] ?  
" **The jar you brought in ?**  
" 这 罐 你 带来 在 ？

你带来的那个罐子？

" ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmər,hɔːrn] [ɑːskt] .  
" **Mrs . Schermerhorn asked** .  
" 太太 . 舍默霍恩 问 .

“舍默霍恩夫人问道。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] , [aɪm][ʃʊə(r)] .  
" **I don't know , Mr . Elvin , I'm sure** .  
" 我 不 知道 , 先生 . 埃尔文 , 我是 当然 .

“我不知道，埃尔文先生，我确定。”

[ˈmeɪbəʌl][ˈtrævɪs][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntest] ,  
**Mabel Travis was supposed to bring the gum for the contest** ,  
梅布尔 特拉维斯 曾是 据称 到 带来 这 胶 为了 这 竞赛 ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fəˈɡɒt] [weə(r)] — "  
**and she forgot where** — "  
和 她 忘了 在哪里 — "

梅布尔·特拉维斯本应该带口香糖去参加比赛，但她忘了带在哪儿了——”

" [bʌt; bət] [maɪn] ['wʌznt] [ɡʌm] .  
" **But mine wasn't gum** .  
" 但 矿 不是 胶 .

但我的不是口香糖。

" [hiː; hi] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fəʊkəs][pʊ; əv][səʊ] ['meni] ['steərɪŋ] [aɪz] .  
" **He licked his lips , uncomfortable in the focus of so many staring eyes** .  
" 他 舔过 他的 嘴唇 , 不舒服 在 这 重点 的 所以 许多 凝视 眼睛 .

他舔了舔嘴唇，在这么多目光的注视下感到很不自在。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [pʊ; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˌɪrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [dɪtʃ]  
" **A — a rocket of some sort fell in the field , just beyond the irrigation ditch**  
" 一个 — 一个 火箭 的 一些 种类 跌倒 在 这 场地 , 只是 超过 这 灌溉 沟  
.  
:  
.

“一枚火箭状的物体落在了田野里，就在灌溉沟渠的另一边。”

[aɪ][faʊnd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ɪnˈsaɪd] .  
**I found the cylinder inside** .  
我 成立 这 圆柱 里面 .

我在里面找到了圆柱体。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] — ['eniθɪŋ] .  
**It might be — it could be — anything** .  
它 可能 是 — 它 可以 是 — 任何事物 .

它可能是——它可能是——任何东西。

" ['elvɪn][hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ][sen'seɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst][ten]['sekəndz; sɪ'kəndz] ,  
" **Elvin** **had** **the** **strange** **sensation** , **for** **almost** **ten** **seconds** ,  
" 埃尔文 有 这 奇怪的 感觉 , 为了 几乎 十 秒 ,  
“埃尔文有一种奇怪的感觉,持续了将近十秒钟,”

[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)][fɪlm] [ðæt][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪm] .  
**of** **looking** **at** **a** **motion** **picture** **film** **that** **had** **stopped** **at** **a** **single** **frame** .  
的 寻找 在 一个 运动 图片 电影 那 有 停止 在 一个 单身的 框架 .  
就像观看一部电影,但它只播放了一帧。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'gen] ,  
**Then** , **as** **if** **the** **projector** **had** **started** **to** **run** **again** ,  
然后 , 作为 如果 这 投影仪 有 开始 到 跑步 再次 ,  
然后,就好像投影仪又开始运转了一样,

[ɔ:l] ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [brəʊk] ['ɪntu:][æk'tɪvəti] .  
**all** **thirty** **of** **the** **youngsters** **broke** **into** **activity** .  
全部 三十 的 这 年轻人 打破 进入 活动 .  
三十个年轻人全部都活跃了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['sekənd][ðə; ði][ə'hælədʒi][ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] [pə'sɪstɪd] ;  
**For** **another** **second** **the** **analogy** **of** **the** **film** **persisted** ;  
为了 其他 第二 这 类比 的 这 电影 持续 ;  
电影中的类比又持续了一秒钟;

['elvɪn][hæd; həd][ðə; ði] ['lu:sɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɒz; wəz] ['keəfəli]  
**Elvin** **had** **the** **elusive** **impression** **that** **each** **of** **the** **youngsters** **was** **carefully**  
埃尔文 有 这 难以捉摸的 印象 那 每个 的 这 年轻人 曾是 小心  
['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:t] .  
**playing** **a** **part** .  
玩耍 一个 部分 .

埃尔文隐约觉得,每个年轻人都在认真地扮演着某个角色。

[ðeɪ] [ 'klæmə ] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .  
**They** **clamored** **to** **go** **out** **and** **see** **the** **rocket** .  
他们 喧闹 到 去 出去 和 看 这 火箭 .  
他们吵着要出去看火箭。

[ˈmɪsɪz] . ['ʃɜ:rmər,hɔ:rn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ru:ɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]  
**Mrs** . **Schermerhorn** **protested** **that** **they** **would** **ruin** **their** **clothes** **trailing** **over**  
太太 . 舍默霍恩 抗议 那 他们 会 废墟 他们的 衣服 尾随 超过  
[ðə; ði] ['fi:ldz] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] .  
**the** **fields** **after** **dark** .  
这 字段 后 黑暗的 .

舍默霍恩夫人抗议说,天黑后她们拖着长袍走过田野,会弄脏衣服。

[ðə; ði] [gests] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] ['ɪntu:] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][kɪjʊəri'ɒsəti][ʌn'tɪl]  
**The** **guests** **allowed** **themselves** **to** **be** **talked** **into** **putting** **off** **their** **curiosity** **until**  
这 客人 允许 他们自己 到 是 谈话 进入 推杆 离开 他们的 好奇心 直到  
['mɔ:nɪŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

客人们被说服,将好奇心推迟到第二天早上。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪk'saɪtɪd] [tɔ:k] ['feɪdɪd] , ['meɪbəʌl][ˈtrævɪs] [lɒkt] [ʌp][æt; ət]['elvɪn] .  
**As** **their** **excited** **talk** **faded** , **Mabel** **Travis** **looked** **up** **at** **Elvin** .  
作为 他们的 兴奋的 讲话 褪色 , 梅布尔 特拉维斯 看起来 向上 在 埃尔文 .  
随着他们兴奋的谈话渐渐平息,梅布尔·特拉维斯抬头看向埃尔文。

" [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][dʒɑ:(r)][ðə; ði][wʌŋ][ɒn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] ,  
" **Was** **your** **jar** **the** **one** **on** **the** **bookcase** , **Mr** . **Elvin** ? " **she** **asked** ,  
" 曾是 你的 罐 这 一 在 这 书柜 , 先生 . 埃尔文 ? " 她 问 ,  
“埃尔文先生,您的罐子是不是放在书架上的那个?”她问道。

[ˈaɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈnɔ:məs] , [blu:] [aɪz] .  
" **eyeing him with her enormous , blue eyes** .

" 觊觎 他 和 她 巨大的 , 蓝色的 眼睛 .

她用她那双巨大的蓝色眼睛打量着他。

" [jes] . [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [ju:; jʊ][gɒt] — "  
" **Yes . Is that where you got** — "  
" 是的 . 是 那 在哪里 你 得到 — "

“是的。你是从那里得到的——”

" [nəʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]  
" **The room was still again , and all the youngsters were looking at**  
" 这 房间 曾是 仍然 再次 , 和 全部 这 年轻人 是 寻找 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][prɪ'kju:lɪə(r)][æŋ'zaɪəti] .  
**her with a peculiar anxiety** .  
她 和 一个 奇特 焦虑 .

房间里再次安静下来，所有的年轻人都带着一种奇怪的焦虑看着她。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] .  
" **I thought that was one of the prizes** .  
" 我 想法 那 曾是 一 的 这 奖品 .

“我以为那是其中一项奖品。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [wi:; wi] [pleɪd] [ˈfɔ:fɪts] [ˈɜ:lə(r)] [ɪn][ðə; ði] — "  
**You know , when we played forfeits earlier in the** — "  
你 知道 , 什么时候 我们 玩 弃权 早些时候 在 这 — "

你知道，之前我们玩弃权赛的时候——”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɜ:rmər,hɔ:rn] [pʊt][ɪn] .  
" **Of course , " Mrs . Schermerhorn put in** .  
" 的 课程 , " 太太 . 舍默霍恩 放 在 .

“当然，”舍默霍恩夫人插话道。

" [brɪl] [bleɪk] [dɪd][wɪn][ə; eɪ][dʒɑ:(r)][ɒv; əv][ˈkændi] , [ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] ? "  
" **Bill Blake did win a jar of candy , didn't he ?** "  
" 账单 布莱克 做过 赢 一个 罐 的 糖果 , 没有 他 ? "

“比尔·布莱克确实赢得了一罐糖果，不是吗？”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][dʒɑ:(r)][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:][ɒn][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] ,  
" **And that's what I thought the jar was when I saw it on the bookcase** ,  
" 和 那就是 什么 我 想法 这 罐 曾是 什么时候 我 锯 它 在 这 书柜 ,

“我看到书架上的那个罐子时，也以为那是个罐子。”

" [ˈmeəri][ˈtrævɪs] [kən'tɪnju:d] .  
" **Mary Travis continued** .  
" 玛丽 特拉维斯 持续 .

玛丽·特拉维斯继续说道。

" [səʊ][aɪ] [tʊk] [aɪˈti:] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:] [wɪð] [ˈaʊə(r)][kəʊts][ɪn][ðə; ði] [ˈbedru:m] .  
" **So I took it upstairs and put it with our coats in the bedroom** .  
" 所以 我 采取 它 楼上 和 放 它 和 我们的 外套 在 这 卧室 .

于是我把它拿到楼上，放在卧室里，和我们的外套放在一起。

[aɪl] [get][aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] .  
**I'll get it for you , Mr . Elvin** .  
患病的 得到 它 为了 你 , 先生 . 埃尔文 .

我来帮您拿，埃尔文先生。

" [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈniːli] [ˈempti] [dʒɑː(r)][ʊn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ˈriːkæpt] [ˌaɪˈtiː] .  
" **Slowly she picked up the nearly empty jar on the floor and recapped it** .  
" 缓慢地 她 挑选 向上 这 几乎 空的 罐 在 这 地面 和 总结 它 。

她慢慢地捡起地上几乎空了的罐子，重新盖上盖子。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdrʌgstɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈmɑːnd]  
" **I'm going to take this back to the drugstore tomorrow morning and demand**  
" 我是 去 到 拿 这 后退 到 这 药店 明天 早晨 和 要求  
[maɪ] [ˈmʌni] [bæk] .  
**my money back** .  
我的 钱 后退 。

“我明天早上要拿着这个回到药店，要求退款。”

[aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dəʊnt][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːtrɪd] !  
**I certainly don't like being cheated** !  
我 当然 不 喜欢 存在 作弊 ！

我当然不喜欢被骗！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,  
" **When she returned to the living room** ,  
" 什么时候 她 返回 到 这 活的 房间 ；

当她回到客厅时，

[ʃiː; ʃi][ˈhændɪd][ˈelvɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪlɪndə(r)][ʊv; əv] [ˈkʌləd] [bɔːlz][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ˈdɪsɪpɪtɪd] .  
**she handed Elvin his cylinder of colored balls and slowly his fear dissipated** .  
她 递交 埃尔文 他的 圆柱 的 有色 球 和 缓慢地 他的 害怕 消散 。

她把装有彩色球的圆筒递给埃尔文，他的恐惧渐渐消散了。

[ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [ɔːˈθɒrəti] [ˈænl,aɪz] [ðə; ði][ˈkɒntents] , [ðə; ði][dʒɑː(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ʌnˈhəʊn]  
**Until a competent authority analyzed the contents , the jar represented unknown**  
直到 一个 胜任的 权威 分析 这 内容 ， 这 罐 代表 未知  
[ˈdeɪndʒə(r)] .  
**danger** .  
危险 。

在主管机构对罐内物品进行分析之前，该罐子代表着未知的危险。

[ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈhɑːmləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ][biː; bi][æn; ən][ɪkˈspləʊsɪv] ,  
**It might be harmless ; but it could also be an explosive** ,  
它 可能 是 无害 ； 但 它 可以 还 是 一个 爆炸物 ，

它可能无害，但也可能是爆炸物。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ʊv; əv][ˈfjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] , [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][dʒɜːm] [ˈkɒlənɪz] [juːst] [ɪn]  
**a form of fuel for the rocket , perhaps even germ colonies used in**  
一个 形式 的 燃料 为了 这 火箭 ， 也许 甚至 细菌 殖民地 用过的 在

[ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈwɔːfeə(r)] .  
**biological warfare** .  
生物 战争 。

火箭的某种燃料，甚至可能是用于生物战的细菌群落。

[ɪf] [bɪl] [bleɪk] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪˈtiː][həʊm] [wɪð] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [dʒɑː(r)][ʊv; əv][ˈkændi] —  
**If Bill Blake had taken it home with him as an innocent jar of candy** —  
如果 账单 布莱克 有 已采取 它 家 和 他 作为 一个 清白的 罐 的 糖果 —  
[ˈelvɪn] [ˈʃʌdə] .  
**Elvin shuddered** .  
埃尔文 颤抖 。

如果比尔·布莱克把它当成一罐普通的糖果带回家——埃尔文不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [brəʊk] [ʌp][ænd; ənd][ˈelvɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**The party broke up and Elvin went to his room** .  
这 派对 打破 向上 和 埃尔文 去 到 他的 房间 。

聚会散去后，埃尔文回到了自己的房间。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊzɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði]  
He hung his suit carefully at the back of his closet to preserve the  
他 悬挂 他的 套装 小心 在 这 后退 的 他的 壁橱 到 保存 这  
['kriːsɪz] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [kʌt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kliːnɪŋ] [bɪl] .  
creases and thereby cut down on his cleaning bill .  
褶皱 和 从而 切 向下 在 他的 打扫 账单 .

他小心翼翼地把西装挂在衣橱最里面，以保持褶皱，从而减少清洗费用。

['ɑːftə(r)][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] ['sæləri] , [sʌtʃ] ['ɪkənəmɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]  
After five years of living on a teacher's salary , such economies had become  
后 五 年 的 活的 在 一个 老师的 薪水 , 这样的 经济体 有 变得  
['sekənd][ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [hɪm] .  
second nature with him .  
第二 自然 和 他 .

靠教师工资生活了五年之后，这种节俭对他来说已经成了习惯。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [bluː] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ;  
He brought out his blue serge and hung it on the door ;  
他 带来 出去 他的 蓝色的 哔叽 和 悬挂 它 在 这 门 ;  
[hɪŋ] [aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [dɔː(r)] ;

他拿出蓝色斜纹呢大衣，挂在门上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][suːt][hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [skuːl] .  
it was the suit he would wear next week to school .  
它 曾是 这 套装 他 会 穿 下一个 星期 到 学校 .  
[wɒd] [weə(r)][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [skuːl] .

那是他下周要穿去学校的西装。

['sætədeɪ] [dɔːnd] ['krɪspli] ['sʌni] .  
Saturday dawned crisply sunny .  
周六 黎明 清脆地 阳光明媚 .

星期六清晨阳光明媚，空气清新。

['elvɪn] [ˈeɪvd] [ænd; ənd] [drest] ['leɪʒəli] .  
Elvin shaved and dressed leisurely .  
埃尔文 剃光 和 穿着 悠闲 .

埃尔文刮了胡子，悠闲地穿戴整齐。

[θruː] [ðə; ði]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,  
Through the dormer windows of his room he saw the rich ,  
通过 这 天窗 视窗 的 他的 房间 他 锯 这 富有的 ,  
[θruː] [ðə; ði]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

他透过房间的阁楼窗户看到了富人，

[blæk] ['fiːldz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstɪ]  
black fields that surrounded the ranch house and the distant ridge of misty  
黑色的 字段 那 包围 这 牧场 房子 和 这 遥远 岭 的 蒙蒙  
[ˈmaʊntənz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dezət] ,  
mountains beyond the desert ,  
山脉 超过 这 沙漠 ,  
[ˈmaʊntənz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dezət] ,

牧场房屋周围是黑色的田野，远处沙漠之外是雾气缭绕的山脊。

[wʌŋ][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['krestɪd] [wɪð] [snəʊ] .  
one or two of them crested with snow .  
一 或者 二 的 他们 冠状 和 雪 .

其中一两座山峰顶覆盖着积雪。

[ðə; ði] [ʃɜːmɜːhɜːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'lredi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['bɪzi] .  
The Schermerhorns , of course , were already awake and busy .  
这 舍默霍恩斯 , 的 课程 , 是 已经 醒 和 忙碌的 .

当然，谢默霍恩一家早已醒来忙碌起来。

['elvɪn] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
Elvin heard the clatter of dishes in the kitchen .  
埃尔文 听到 这 哒 的 菜肴 在 这 厨房 .

埃尔文听到了厨房里碗碟碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [twɪnz] , [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ˈdɒnld] ,  
**He saw the twins , David and Donald ,**  
他 锯 这 双胞胎 , 大卫 和 唐纳德 ,  
他看到了那对双胞胎, 大卫和唐纳德。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələ(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [taɪt] [dʒiːnz][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [plæd] [ʃɜːrts] ,  
**tall and muscular in their tight jeans and brilliant plaid shirts ,**  
高的 和 肌肉发达的 在 他们的 紧的 牛仔裤 和 杰出的 格子图案 衬衫 ,  
他们身材高大健壮, 穿着紧身牛仔裤和亮眼的格子衬衫。

[ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɒp] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] .  
**working in their shop back of the garage .**  
在职的 在 他们的 店铺 后退 的 这 车库 .  
他们在车库后面的工作室里工作。

[pɒp] [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [deɪ] [ˈlæbɔːərz] [ˈklʌstəd]  
**Pop Schermerhorn was in conference with a score of day laborers clustered**  
流行音乐 舍默霍恩 曾是 在 会议 和 一个 分数 的 天 劳工 聚类  
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈtræktər] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .  
**around the half - dozen tractors in the drive .**  
大约 这 一半 - 打 拖拉机 在 这 驾驶 .  
舍默霍恩老爹正在和聚集在车道上六辆拖拉机周围的二十几个临时工交谈。

[θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈgærɑːʒ] [dɔː(r)] [ˈelvɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [ˈkædɪlək] , [ðə; ði]  
**Through the open garage door Elvin could see the Schermerhorn Cadillac , the**  
通过 这 打开 车库 门 埃尔文 可以 看 这 舍默霍恩 凯迪拉克 , 这  
[ˈsteɪ(ə)n] [ˈwægən] ,  
**station wagon ,**  
车站 车皮 ,  
透过敞开的车库门, 埃尔文可以看到谢默霍恩凯迪拉克旅行车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [kənˈvɜːtəb(ə)] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twɪnz] .  
**and the red Convertible that belonged to the twins .**  
和 这 红色的 敞篷车 那 属于 到 这 双胞胎 .  
还有那辆属于双胞胎的红色敞篷车。

[ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈdʒʊplə,ket] , [wɪð] [ˈmaɪnə(r)] [ˌverɪˈeʃən] , [ɒn] [ˈeni] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk]  
**The scene could be duplicated , with minor variations , on any day of the week**  
这 场景 可以 是 重复 , 和 次要的 变体 , 在 任何 天 的 这 星期  
.  
:  
.  
稍有不同, 同样的场景在星期几都可以重现。

[ˈelvɪn] [ˈɔːlweɪz] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [prɒˈsperəti] ,  
**Elvin always resented the Schermerhorn prosperity ,**  
埃尔文 总是 怨恨 这 舍默霍恩 繁荣 ,  
埃尔文一直对谢默霍恩的繁荣感到不满。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [pɒp] [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [hɪm] [bɔːd]  
**even though Pop Schermerhorn had been kind enough to offer him board**  
甚至 尽管 流行音乐 舍默霍恩 有 到过 种类 足够的 到 提供 他 木板  
[ænd; ənd] [ruːm] [wen] [ˌaɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəs] [ðə; ði] [ˈfæməli] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈɪnkʌm]  
**and room when it was obvious the family did not need the additional income**  
和 房间 什么时候 它 曾是 明显的 这 家庭 做过 不是 需要 这 额外的 收入  
.  
:  
.  
尽管波普·舍默霍恩好心地为 他提供了食宿, 而很明显, 这个家庭并不需要额外的收入。

[ˈelvɪn][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [hɪmˈself][tuː; tə] [fəˈget] [ðæt][ðə; ði] [ʒːmɜːhɜːnz] [əʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Elvin never allowed himself to forget that the Schermerhorns owned one of the**  
埃尔文 绝不 允许 他自己 到 忘记 那 这 舍默霍恩斯 拥有 一 的 这  
[ˈlaːdʒɪst] [raːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fiːd] [stɔː(r)][ɪn][sæən; sɑːn][ˌbenɪˈdiːktɒʊ]  
**largest ranches in the valley as well as the feed store in San Benedicto**  
最大 牧场 在 这 谷 作为 出色地 作为 这 喂养 店铺 在 圣 贝内迪克托  
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .  
**and a half - interest in the bank .**  
和 一个 一半 - 兴趣 在 这 银行 .

埃尔文始终没有忘记，舍默霍恩家族拥有山谷中最大的牧场之一，以及圣贝内迪克托的饲料店和银行的一半股份。

[jet] [pɒp] [ʃɜːrmər,hɔːrn] [ˈæktʃuəli] [ˈbəʊstɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [gɒn] [pɑːst][ðə; ði] [eɪtθ]  
**Yet Pop Schermerhorn actually boasted that he had never gone past the eighth**  
然而 流行音乐 舍默霍恩 实际上 吹嘘 那 他 有 绝不 已消失 过去的 这 第八  
[greɪd] [ɪn] [skuːl] ,  
**grade in school ,**  
年级 在 学校 ,

然而，波普·舍默霍恩却吹嘘说他从来没上过八年级。  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːtənət] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈmentəli] [ˈnɔːm(ə)l] .  
**and his kids were fortunate to be considered mentally normal .**  
和 他的 孩子们 是 幸运 到 是 经过考虑的 精神上 普通的 .

他的孩子很幸运，被认为智力正常。  
[ˈelvɪn][hæd; həd][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [klaːs] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðeə(r)][əˈbɪləti] .  
**Elvin had the twins in class ; he knew the limits of their ability .**  
埃尔文 有 这 双胞胎 在 班级 ; 他 知道 这 限制 的 他们的 能力 .  
埃尔文班上有这对双胞胎；他了解他们的能力极限。

[ˈdɒnld] [hæd; həd][æn; ən][ai] . [kjuː] . [ɒv; əv] - , [ˈdeɪvɪd][ɒv; əv] - .  
**Donald had an I . Q . of 89 , David of 85 .**  
唐纳德 有 一个 我 . 问 . 的 - , 大卫 的 - .  
唐纳德的智商是 89，大卫的智商是 85。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlɪtərəli] [rəʊld] [ɪn] [ˈmʌni] ,  
**Yet such a family literally rolled in money ,**  
然而 这样的 一个 家庭 字面上地 滚动 在 钱 ,  
然而，这样的家庭却确实是家境富裕。

[waɪl] [ˈelvɪn][wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [slʌm] - [ˈdwelə(r)][ˈsteərɪŋ] [ˈemptɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] .  
**while Elvin was like a slum - dweller staring emptily into a crowded shop window .**  
尽管 埃尔文 曾是 喜欢 一个 贫民窟 - 居住者 凝视 空虚地 进入 一个 挤 店铺 窗户 .  
而埃尔文则像个贫民窟居民，茫然地盯着拥挤的商店橱窗。

[mæt] [ˈhendəsən] [tɜːnd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈhaɪweɪ] [æz; əz][ˈelvɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] .  
**Matt Henderson turned in from the main highway as Elvin finished breakfast .**  
马特 亨德森 转向 在 从 这 主要的 公路 作为 埃尔文 完成的 早餐 .  
马特·亨德森从主干道拐进来时，埃尔文刚吃完早餐。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n]  
**He joined the reporter and they walked out to the field beyond the irrigation**  
他 加入 这 记者 和 他们 步行 出去 到 这 场地 超过 这 灌溉  
[dɪtʃ] .  
**ditch .**  
沟 .  
他与记者会合，一起走到灌溉渠外的田野里。

[ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði] [təˈreɪn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .  
**In daylight the terrain was very different .**  
在 日光 这 地形 曾是 非常 不同的 .  
白天，地形截然不同。

[ˈelvɪn] [ ˈbæktræk ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪˈfɔː(r)][,aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] [ðæt]  
**Elvin backtracked over the same ground several times before it dawned on him that**  
埃尔文 回溯 超过 这 相同的 地面 一些 时代 前 它 黎明 在 他 那  
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ləʊˈkert][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] .  
**he could not locate the rocket .**  
他 可以 不是 定位 这 火箭 .

埃尔文在同一地点来回走了好几遍，才意识到他找不到火箭了。

[,pɜːspəˈreɪʃn] [ˈbiːdɪd] [hɪz; ɪz] [fers] .  
**Perspiration beaded his face .**  
汗 串珠 他的 脸 .

他脸上渗出了汗珠。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] !  
**That was impossible !**  
那 曾是 不可能的 !

那不可能！

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frəm; frəm][ˈeni] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .  
**The rocket was large enough to be seen from any point in the field .**  
这 火箭 曾是 大的 足够的 到 是 已见 从 任何 观点 在 这 场地 .

火箭体积很大，从田野里的任何一点都能看到。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [hæd; həd] [kɔːzd] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][raɪz] [əˈgen] [ˈdʒʊərəɪŋ]  
**Even if some part of the mechanism had caused it to rise again during**  
甚至 如果 一些 部分 的 这 机制 有 导致 它 到 上升 再次 期间  
[ðə; ði] [naɪt] ,  
**the night ,**  
这 夜晚 ,

即使某些机制导致它在夜间再次升起，

[ˈelvɪn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [həʊl][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][prəˈdʒektail][hæd; həd] [tɔːn]  
**Elvin would have found the gaping hole the point of the projectile had torn**  
埃尔文 会 有 成立 这 张开的 洞 这 观点 的 这 弹丸 有 撕裂  
[ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .  
**in the earth .**  
在 这 地球 .

埃尔文会发现弹丸尖端在地面上撕开的一个大洞。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But there was nothing .**  
但 那里 曾是 没有什么 .

但什么也没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈflʌrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ plau ] [fiːld] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] .  
**Not a furrow in the ploughed field was disturbed .**  
不是 一个 畦 在 这 耕作 场地 曾是 不安 .

耕过的田地里没有一寸犁沟被破坏。

[ˈvɪzəbli] [əˈmjuːzd] , [mæt] [ˈhendəsən] [dɪˈpɑːtɪd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmjələ] [əˈbaʊt][brændz][ɒv; əv]  
**Visibly amused , Matt Henderson departed , repeating his formula about brands of**  
明显地 觉得好笑 , 马特 亨德森 已离开 , 重复 他的 公式 关于 品牌 的  
[ˈlɪkə(r)] .  
**liquor .**  
酒 .

马特·亨德森显然被逗乐了，他一边说着关于酒类品牌的陈词滥调，一边离开了。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈelvɪn] [θɔːt] , [ðə; ði][rɪˈpɔːtə(r)] [ˈæktʃuəli] [brɪˈliːvd] [,aɪ ˈtiː] .  
**This time , Elvin thought , the reporter actually believed it .**  
这 时间 , 埃尔文 想法 , 这 记者 实际上 相信 它 .

埃尔文心想，这一次，记者居然信了。

[ˈelvɪn] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːnt] .  
**Elvin walked back to the ranch .**  
埃尔文 步行 后退 到 这 牧场 ；

埃尔文走回了牧场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ; [bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**He was very angry ; but , more than that ,**  
他 曾是 非常 生气的 ； 但 , 更多的 比 那 ,  
他非常生气；但更重要的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkəʊldli][əˈfreɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd]  
**he was coldly afraid — and he had no idea what he was afraid**  
他 曾是 冷冷地 害怕的 — 和 他 有 不 主意 什么 他 曾是 害怕的  
[ɒv; əv] .  
**of** .  
的 ；

他感到一阵彻骨的恐惧——但他却不知道自己在害怕什么。

[ðə; ði] [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [twɪnz] [stɒpt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] .  
**The Schermerhorn twins stopped him as he crossed the driveway .**  
这 舍默霍恩 双胞胎 停止 他 作为 他 交叉 这 车道 ；

当他穿过车道时，谢默霍恩双胞胎拦住了他。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [meɪd] [juː ˈes][baɪt][ɒn] [ðæt] [wʌn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] , " [ˈdɒnld] [sed] [ɡʊd] [ˈneɪtʃərdli] .  
" **You sure made us bite on that one , Mr . Elvin , " Donald said good naturedly .**  
" 你 当然 制成 我们 咬 在 那 一 , 先生 . 埃尔文 , " 唐纳德 说 好的 自然地 .  
"你可真让我们上当了，埃尔文先生，"唐纳德和蔼地说。

" [jeə] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈædɪd] .  
" **Yeah , " David added .**  
" 是的 , " 大卫 额外 .

“是啊，”大卫补充道。

" [ɔːl][ðə; ði][kɪdz] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrɒkɪt] . "  
" **All the kids came over early this morning to see your rocket . "**  
" 全部 这 孩子们 来了 超过 早期的 这 早晨 到 看 你的 火箭 . "

今天一大早，孩子们都过来看你的火箭了。

" [aɪ] [ɡest] [wiː; wi] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] , " [ˈdɒnld] [went] [ɒn] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] ,  
" **I guest we deserve it , though , " Donald went on philosophically ,**  
" 我 客人 我们 应得 它 , 尽管 , " 唐纳德 去 在 从哲学角度来看 ,  
"不过，我想我们罪有应得，"唐纳德继续若有所思地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ðæt] [diːl] [ɒn][juː; jʊ][ɪn] [klaːs] [lɑːst] [wiːk] .  
" **for pulling that deal on you in class last week .**  
" 为了 拉 那 交易 在 你 在 班级 最后的 星期 .  
"因为你上周在课堂上耍了那个花招。"

" [ˈɡæri][ˈelvɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ænd; ənd][sæt] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɒt(ə)]  
" **Gary Elvin went up to his room in a daze and sat staring at the bottle**  
" 加里 埃尔文 去 向上 到 他的 房间 在 一个 发呆 和 卫星 凝视 在 这 瓶子  
[ɒv; əv] [ˈkʌləd] [ˈsfɪrɪz] .  
**of colored spheres .**  
的 有色 球体 .

“加里·埃尔文茫然地回到房间，坐在那里盯着那瓶彩色球体。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈtaɪəli] [klɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [lɑːst] [naɪt] ; [jet] , [kənˈsiːvəbli] ,  
**It seemed entirely clear what had happened last night ; yet , conceivably ,**  
它 似乎 完全 清除 什么 有 发生 最后的 夜晚 ； 然而 , 或许 ,  
昨晚发生的事情似乎完全清楚；然而，或许，

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][həˌluːsɪ'nei](ə)n] .  
**the rocket could have been an hallucination** .  
这 火箭 可以 有 到过 一个 幻觉 .  
那枚火箭可能只是幻觉。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [ frʌs'treɪʃən ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒb] .  
**If so , it was because of the grinding frustrations of his job** .  
如果 所以 , 它 曾是 因为 的 这 研磨 挫折 的 他的 工作 .  
如果真是这样，那是因为他工作中承受了巨大的挫折感。

[bʌt; bət]['elvɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] ;  
**But Elvin had a good mind** ;  
但 埃尔文 有 一个 好的 头脑 ;  
但埃尔文头脑很好；

[hi; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu; tə][let][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [dɪs'kɜ:tiəs] ['ræt(ə)l] - [ breɪn ] [kɪdz] [get][hɪm]  
**he did not have to let a bunch of discourteous rattle - brained kids get him down** .  
他 做过 不是 有 到 让 一个 束 的 无礼 嘎嘎作响 - 脑子 孩子们 得到 他 向下 .  
他不必让一群没礼貌、头脑简单的孩子把他难倒。

['deɪvɪd][ænd; ənd] ['dɒnɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [klu:] :  
**David and Donald had given him the clue** :  
大卫 和 唐纳德 有 给定 他 这 线索 :  
大卫和唐纳德给了他线索：

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][hi; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kla:s] [ɒv; əv]  
**the rocket was simply a practical joke he had played on his class of**  
这 火箭 曾是 简单地 一个 实际的 开玩笑 他 有 玩 在 他的 班级 的  
[tenθ] [gɹ'eɪdəz] .  
**tenth graders** :  
第十 评分员 .  
那枚火箭只是他跟班上十年级学生开的一个玩笑。

[ðə; ði]['sekənd] [step][ɪn]['draɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] " [dri:m] " [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu; tə] [ɔ:'θɒrəti] .  
**The second step in driving out the " dream " was an appeal to authority** .  
这 第二 步 在 驾驶 出去 这 " 梦 " 曾是 一个 上诉 到 权威 .  
驱逐“梦想”的第二步是诉诸权威。

[hi; hi][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['rɔ:kɪts] .  
**He must understand the limits of scientific possibility in the use of rockets** .  
他 必须 理解 这 限制 的 科学 可能性 在 这 使用 的 火箭 .  
他必须了解火箭技术在科学上的局限性。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][trɪp][tu; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**That meant a trip to the library** .  
那 意思是 一个 旅行 到 这 图书馆 .  
这意味着要去趟图书馆。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)][maɪlz][tu; tə][sæn; sɑ:n][ˌbenɪ'dɪktoʊ] , ['elvɪn][dr'saɪdɪd][tu; tə] [wɔ:k] ;  
**Although it was four miles to San Benedicto , Elvin decided to walk** ;  
虽然 它 曾是 四 英里 到 圣 贝内迪克托 , 埃尔文 决定 到 走 ;  
虽然到圣贝内迪克托有四英里远，但埃尔文决定步行；

[ðə; ði]['eksəsaɪz] [wʊd] [help][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .  
**the exercise would help clear his head** .  
这 锻炼 会 帮助 清除 他的 头 .  
锻炼有助于他清醒头脑。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] - ['θɜːti] , [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]  
**He entered the library at eleven - thirty , half an hour before the building**  
他 进入 这 图书馆 在 十一 - 三十 , 一半 一个 小时 前 这 建筑  
[wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend] .  
**was closed for the weekend** :  
曾是 关闭 为了 这 周末 :  
他于十一点半进入图书馆，比图书馆周末闭馆时间提前了半小时。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbrəri] .  
**It was a good library** .  
它 曾是 一个 好的 图书馆 .  
那是一家不错的图书馆。

[ðə; ði] [ə'sesmənt] [reɪt] [ɪn] ['prɒspərəs] [sæn; sɑːn][ˌbenɪ'diːktɒʊ][wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [bʊks]  
**The assessment rate in prosperous San Benedicto was high , and books**  
这 评估 速度 在 繁荣 圣 贝内迪克托 曾是 高的 , 和 图书  
[hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] ['waɪzli] .  
**had been purchased wisely** .  
有 到过 购买 明智地 .  
繁荣的圣本笃镇的评估率很高，书籍也买得很有品味。

[ɪn][ðə; ði][kɑːd] ['kætələg] ['elvɪn] [faʊnd] ['lɪstɪd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['refərənsɪz]  
**In the card catalogue Elvin found listed a number of up - to - date references**  
在 这 卡片 目录 埃尔文 成立 列出 一个 数字 的 向上 - 到 - 日期 参考  
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] ;  
**that he could use** ;  
那 他 可以 使用 ;  
埃尔文在卡片目录中找到了一些他可以使用的最新参考资料；

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌjelvz] .  
**but there was nothing on the shelves** .  
但 那里 曾是 没有什么 在 这 货架 .  
但货架上什么也没有。

[faɪv] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)][ˈkləʊzɪŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][laɪˈbreəriən][fɔː(r); fə(r)][help] .  
**Five minutes before closing time , he asked the librarian for help** .  
五 分钟 前 结束 时间 , 他 问 这 图书管理员 为了 帮助 .  
闭馆前五分钟，他向图书管理员寻求帮助。

" [aɪ][daʊnt] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .  
" **I don't suppose there's anything in , " she answered** .  
" 我 不 认为 有 任何事物 在 , " 她 回答 :  
“我想里面应该什么都没有吧。”她回答道。

" [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rʌn][ɒn] [bʊks] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] . "  
" **We've had a perfect run on books all morning** . "  
" 我们已经 有 一个 完美的 跑步 在 图书 全部 早晨 : "  
“我们今天上午的图书销售一直非常顺利。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪz][aʊt] ? "  
" **You mean everything in the library is out ?** "  
" 你 意思是 一切 在 这 图书馆 是 出去 ? "  
“你是说图书馆里的所有书都借出去了？”

" ['evriθɪŋ] [ˌwɜːθˈwaɪl] .  
" **Everything worthwhile** .  
" 一切 值得 :  
“一切值得的。”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] .  
" **She beamed** .  
" 她 光束 :  
她容光焕发。

" [ænd; ʌnd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [tenθ] [gɹ'eɪdəz] , [tu:] , ['mɪstə(r)] .  
" **And most of the borrowers were your tenth graders , too , Mr** :  
" 和 最多 的 这 借款人 是 你的 第十 评分员 , 也 , 先生 :  
['elvɪn] .  
**Elvin** .  
埃尔文 :

“而且大多数借款人也是你们学校十年级的学生， 埃尔文先生。”

[ju:v] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)] [dʒɒb][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [klɑ:s] [tu;; tə][du;; də] ['sɪəriəs]  
**You've certainly done a wonderful job of inspiring that class to do serious**  
你已经 当然 完毕 一个 精彩的 工作 的 鼓舞人心 那 班级 到 做 严肃的  
['ri:dɪŋ] .  
**reading** :  
阅读 :

你确实做得非常出色， 激发了班上学生认真阅读的兴趣。

[waɪ] , [du;; də][ju;; jʊ] [nəʊ] ['meɪbəl][ˈtrævɪs][hæz; hæz] [bi:n] [ɪn][hɪə(r)] [θri:] [taɪmz] [tə'deɪ] ?  
**Why , do you know Mabel Travis has been in here three times today ?**  
为什么 , 做 你 知道 梅布尔 特拉维斯 有 到过 在 这里 三 时代 今天 ?

你知道梅布尔·特拉维斯今天已经来过这里三次了吗？

[ʃi;; ʃi] [tʊk] [aʊt][ˈsev(ə)n] [bʊks] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈəʊpənd] ,  
**She took out seven books as soon as the library opened ,**  
她 采取 出去 七 图书 作为 很快 作为 这 图书馆 打开 ,  
图书馆一开门，她就借了七本书。

[ænd; ʌnd][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [baɪ][naɪn] - ['θɜ:ti] .  
**and she had them back by nine - thirty .**  
和 她 有 他们 后退 经过 九 - 三十 :  
九点半她就把他们带回来了。

[sed] [ʃɪd] [ri:d] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [tu:] . "  
**Said she'd read them all , too .** "  
说 棚 读 他们 全部 , 也 : "  
她说她也都读过。

" ['sev(ə)n] [bʊks] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] ?  
" **Seven books in less than two hours ?**  
" 七 图书 在 较少的 比 二 小时 ?  
“不到两个小时读完七本书？ ”

" ['elvɪn] [lɑ:ft] .  
" **Elvin laughed** .  
" 埃尔文 笑了 :

埃尔文笑了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi;; ʃi] [θɔ:t] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] .  
" **I suppose she thought she had** :  
" 我 认为 她 想法 她 有 :  
我想她当时是这么想的。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)]['meɪbəl] !  
**Poor little Mabel !**  
贫穷的 小的 梅布尔 !  
可怜的小梅布尔！

[ʃi;; ʃi][ˈhæznt] [mʌtʃ] [tu;; tə] [wɜ:k] [wɪð] , [ju;; jʊ] [nəʊ] .  
**She hasn't much to work with , you know .**  
她 还没有 很多 到 工作 和 , 你 知道 :  
你知道，她没什么可以利用的资源。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][nju:] ['ætɪtju:d][aɪ] [laɪkt] — [səʊ] [ɪn'tens] , [səʊ] ['sɪəriəs] .  
**But it was her new attitude I liked — so intense , so serious .**  
但 它 曾是 她 新的 态度 我 喜欢 — 所以 激烈的 , 所以 严肃的 .  
但我喜欢她新的态度——如此专注, 如此认真。

[ænd; ənd][,fi:; ji][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] [sʌtʃ] ['hevi] ['ri:dɪŋ] , [tu:] .  
**And she was doing such heavy reading , too .**  
和 她 曾是 正在做 这样的 重的 阅读 , 也 .  
而且她读的书也很艰深。

" ['elvɪn] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʒ:rmər,hɔ:rn] [rɑ:ntʃ] , [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [wɔ:mθ] .  
" **Elvin walked back to the Schermerhorn ranch , enjoying the noon - day warmth .**  
" 埃尔文 步行 后退 到 这 舍默霍恩 牧场 , 享受 这 中午 - 天 温暖 .  
埃尔文走回了舍默霍恩牧场, 享受着正午的温暖。

[sæn; sɑ:n][,bɛnɪ'di:ktɒʊ][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['sætədeɪ] [f'ɒpəz] .  
**San Benedicto was crowded with Saturday shoppers .**  
圣 贝内迪克托 曾是 挤 和 周六 购物者 .  
周六, 圣贝内迪克托街挤满了购物者。

[hi:; hi][met][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] ['evriweə(r)] ,  
**He met his students everywhere ,**  
他 遇见 他的 学生 到处 ,  
他到处都能见到他的学生。

[ænd; ənd][f'ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [k'ɒmentɪd] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪkl] [dʒəʊk][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][ðəm; ðəm] .  
**and always they commented on the practical joke he had played on them .**  
和 总是 他们 评论 在 这 实际的 开玩笑 他 有 玩 在 他们 .  
他们总是会提起他跟他们开的玩笑。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**By the time he was back in his room ,**  
经过 这 时间 他 曾是 后退 在 他的 房间 ,  
等他回到房间时,

[ðə; ði][f'ɪk(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz] ['θɒrəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .  
**the fiction of the joke was thoroughly established in his own mind .**  
这 小说 的 这 开玩笑 曾是 彻底 已确立的 在 他的 自己的 头脑 .  
这个笑话的虚构情节在他自己的脑海中已经完全构建完成。

[hi:; hi][f'ɔ:lməʊst] [br'li:vɪd] [,aɪ 'ti:][hɪm'self] .  
**He almost believed it himself .**  
他 几乎 相信 它 他自己 .  
他自己几乎都信以为真了。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][træns'pærənt][f'sɪlɪndə(r)][ɒv; əv] [sfɪrɪz] .  
**He glanced again at the transparent cylinder of spheres .**  
他 瞥了一眼 再次 在 这 透明的 圆柱 的 球体 .  
他又瞥了一眼那透明的球体圆柱体。

[ə; eɪ] ['kemɪst] [maɪt] [bi:; bi][f'eɪb(ə)][tu:; tə]['ænləɪz][ðə; ði] ['kɒntents] [ænd; ənd] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði][dʒɑ:(r)]  
**A chemist might be able to analyze the contents and say where the jar**  
一个 化学家 可能 是 有能力的 到 分析 这 内容 和 说 在哪里 这 罐  
[hæd; həd][ə'rɪdʒɪnertɪd] .  
**had originated .**  
有 起源于 .  
化学家或许能够分析罐子里的物质, 并判断出罐子的来源地。

[pə'hæps] [mɪs] ['gɜ:rkɪn][kʊd; kəd][du:; də][,aɪ 'ti:] .  
**Perhaps Miss Gerkin could do it .**  
也许 错过 格金 可以 做 它 .  
或许格金小姐可以做到。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˈsaɪəns] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] [æt; ət][sæn; sɑːn][ˌbɛnɪˈdiːktɒʊ]  
**She had taught science for more than twenty years at San Benedicto**  
她 有 教授 科学 为了 更多的 比 二十 年 在 圣 贝内迪克托  
[haɪ] .  
**High** .  
高的 .

她在圣贝内迪克托高中教了二十多年的科学课。

[jet] [ˈelvɪn] [njuː] [hiː, hi][ˈkʊd(ə)nt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][help] .  
**Yet Elvin knew he couldn't ask her for help** .  
然而 埃尔文 知道 他 不能 问 她 为了 帮助 .

然而，埃尔文知道他不能向她求助。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌləd] [bɔːlz] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː, bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːd] [ˈkændi] ,  
**If the colored balls turned out to be nothing more than hard candy** ,  
如果 这 有色 球 转向 出去 到 是 没有什么 更多的 比 难的 糖果 ,

如果这些彩色球最终被证实只不过是硬糖，

[ðen] [baɪ] [ˌɪnɪˈskeɪpəbl] [ˈlɒdʒɪk][hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ækˈsept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː, hi][wɒz; wəz]  
**then by inescapable logic he would have to accept the fact that he was**  
然后 经过 无法逃避 逻辑 他 会 有 到 接受 这 事实 那 他 曾是  
[ˈsʌfəriŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)][həˌluːsɪˈneiʃ(ə)n] .  
**suffering from a major hallucination** .  
痛苦 从 一个 主要的 幻觉 .

那么，根据无可辩驳的逻辑，他不得不接受自己患有严重幻觉的事实。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .  
**It was more comfortable not to know the truth** .  
它 曾是 更多的 舒服的 不是 到 知道 这 真相 .

不知道真相反而更舒服。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv][ˈkændi] , [haʊˈevə(r)] , [brɔːt] [ʌp] [əˈnʌðə(r)][əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .  
**The idea of candy, however, brought up another association** .  
这 主意 的 糖果 , 然而 , 带来 向上 其他 协会 .

然而，提到糖果，人们又联想到了另一件事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃɜːrmərˌhɔːrn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈɜːliə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪl] [bleɪk] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]  
**Mrs Schermerhorn had said that earlier in the evening Bill Blake had won a**  
太太 . 舍默霍恩 有 说 那 早些时候 在 这 晚上 账单 布莱克 有 韩元 一个  
[dʒɑː(r)][pʊ; əv][ˈkændi][æz; əz][ə; eɪ][praɪz] .  
**jar of candy as a prize** .  
罐 的 糖果 作为 一个 奖 .

舍默霍恩太太说，当天晚上早些时候，比尔·布莱克赢得了一罐糖果作为奖品。

[bɪl] [bleɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz] [ˈdʒəʊkə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [tenθ] [greɪd] .  
**Bill Blake was the prize joker of the tenth grade** .  
账单 布莱克 曾是 这 奖 小丑 的 这 第十 年级 .

比尔·布莱克是十年级最受欢迎的开心果。

[ˈelvɪn][hæd; həd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi][æn; ən] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [flæʃ] [pʊ; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .  
**Elvin had what seemed to be an intuitive flash of understanding** .  
埃尔文 有 什么 似乎 到 是 一个 直觉的 闪光 的 理解 .

埃尔文似乎突然灵光一现，领悟到了什么。

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [eɪmd] [æt; ət]  
**The rocket had been a joke, all right, but it had been aimed at**  
这 火箭 有 到过 一个 开玩笑 , 全部 正确的 , 但 它 有 到过 旨在 在

[ˈelvɪn] .

**Elvin** .  
埃尔文 .

那枚火箭确实是个玩笑，但它的目标是埃尔文。

[ðə; ði][kidz][hæd; həd] [rɪgd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][brɪʃnː(r)][hiː; hi][keɪm] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊ] .  
**The kids had rigged it up before he came home from the show .**  
这 孩子们 有 作弊 它 向上 前 他 来了 家 从 这 展示 :

孩子们在他演出回家之前就已经把它布置好了。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk][ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈsetɪŋ] [əˈweɪ] .  
**During the night they had come back and taken the stage setting away .**  
期间 这 夜晚 他们 有 来 后退 和 已采取 这 阶段 环境 离开 :

夜里他们又回来把舞台布景搬走了。

[ˈelvɪn] [spɛnt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][wi:k'end; 'wi:kend] [ˈplænɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .  
**Elvin spent the rest of the weekend planning his revenge .**  
埃尔文 花费 这 休息 的 这 周末 规划 他的 复仇 :

埃尔文利用周末剩下的时间策划他的复仇计划。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ˌdɪsəˈplɪnəri; 'dɪsəplɪnəri][ˈækʃ(ə)n] .  
**He didn't think of it as that , but rather disciplinary action .**  
他 没有 思考 的 它 作为 那 , 但 相当 纪律处分 行动 :

他当时并没有那样想，而是把它看作是一种纪律处分。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][klaːs] [wʊd] [get][ðə; ði] [pɔɪnt][ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ˈiːv(ə)n] [hiːd] [ðə; ði][ɪmˈplaɪd]  
**Yet he knew the class would get the point and possibly even heed the implied**  
然而 他 知道 这 班级 会 得到 这 观点 和 可能 甚至 注意 这 暗示  
[ˈwɔːnɪŋ] .  
**warning** :  
警告 :

但他知道学生们会明白他的意思，甚至可能会听从其中隐含的警告。

[ɪn][faɪv] [jɪˈəz] [ˈelvɪn][hæd; həd] [rɪˈdʒuːst] [ðə; ði][ˈkɒmpleks][ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [tuː; tə][wʌn]  
**In five years Elvin had reduced the complex process of teaching to one**  
在 五 年 埃尔文 有 减少 这 复杂的 过程 的 教学 到 一  
[ˈwɜːkəbl] [ruːl] :  
**workable rule** :  
可行的 规则 :

五年时间里，埃尔文将复杂的教学过程简化为一条可行的规则：

[breɪk] [ðə; ði][klaːs] , [ɔː(r)][ðə; ði][kidz] [wɪl] [breɪk] [juː; jʊ] .  
**break the class , or the kids will break you .**  
休息 这 班级 , 或者 这 孩子们 将要 休息 你 :

要么打破常规，要么孩子们会把你打败。

[naʊ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)][kæt] - [wɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [test][tuː; tə] [kræk] [ðəm; ðəm] [bæk]  
**Now he chose the classical cat - whip of a surprise test to crack them back**  
现在 他 选择 这 古典 猫 - 鞭 的 一个 惊喜 测试 到 裂缝 他们 后退  
[ˈɪntuː][laɪn] .  
**into line** :  
进入 线 :

现在他选择了经典的突击测试来让他们重新服从命令。

[hiː; hi] [spɛnt] [ˈsʌndeɪ] [ˈplænɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdʒʊpləˌket] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .  
**He spent Sunday planning it and duplicating the pages .**  
他 花费 星期日 规划 它 和 复制 这 页面 :

他花了整个星期天进行计划和复印。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [ˈkeəf(ə)][tuː; tə][biː; bi][feə(r)] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði]  
**He was scrupulously careful to be fair — at least as he defined the**  
他 曾是 一丝不苟地 小心 到 是 公平的 — 在 至少 作为 他 定义 这  
[tɜːm] .  
**term** :  
学期 :

他一丝不苟地力求公平——至少按照他自己对“公平”一词的定义来说是这样。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ['kʌvəd] ['nʌθɪŋ] [ðæt][hæd; həd][nʌt] [bi:n] [dɪ'skʌst] [ɪn][kla:s].  
**The examination covered nothing that had not been discussed in class .**  
这 考试 涵盖 没有什么 那 有 不是 到过 讨论 在 班级 .  
考试内容全部都是课堂上讲过的。

[bʌt; bət]['elvɪn] [tɔ:t] ['græmə(r)] ,  
**But Elvin taught grammar ,**  
但 埃尔文 教授 语法 ,  
但埃尔文教的是语法，

[ænd; ənd][nəʊ] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] [ə'laʊz] [sʌt] ['di:vɪəs] [æplɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi]  
**and no field of the abstract allows such devious application of the flimsy**  
和 不 场地 的 这 抽象的 允许 这样的 狡猾的 应用 的 这 脆弱的  
[nʌns(ə)ns] ['pɑ:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:lz] .  
**nonsense passing for rules .**  
废话 通过 为了 规则 .  
抽象领域中没有任何一处允许如此狡猾地运用这种站不住脚的胡说八道来冒充规则。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [smʌɪl] , ['elvɪn][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**On Monday morning , with a thin smile , Elvin was ready for them .**  
在 周一 早晨 , 和 一个 薄的 微笑 , 埃尔文 曾是 准备好 为了 他们 .  
星期一早上，埃尔文脸上带着一丝微笑，做好了迎接他们的准备。

[hi;; hi][hæd; həd] [tenθ] [greɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɜ:st]['piəriəd] .  
**He had tenth grade English first period .**  
他 有 第十 年级 英语 第一的 时期 .  
他第一节课是十年级英语。

[æz; əz][hi;; hi] [pɑ:st] [aʊt][ðə; ði] ['mɪmɪə,grɑ:f] ['peɪdʒɪz] , [hi;; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv]  
**As he passed out the mimeographed pages , he waited for waves of**  
作为 他 通过了 出去 这 油印 页面 , 他 等待 为了 波浪 的  
[ˈgrəʊnɪŋ] [tu;; tə] [swi:p] [ðə; ði] [ru:m] .  
**groaning to sweep the room .**  
呻吟 到 扫 这 房间 .  
他一边分发油印好的纸张，一边等待着房间里响起一阵阵呻吟声。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .  
**Nothing happened .**  
没有什么 发生 .  
什么也没发生。

[hi;; hi][felt][æŋ; ən] [ə'noɪɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv]['æŋɡə(r)] .  
**He felt an annoying pang of anger .**  
他 毛毡 一个 恼人的 疼痛 的 愤怒 .  
他感到一阵恼怒袭来。

[ə; eɪ][hænd] [ʃɒt] [ʌp] .  
**A hand shot up .**  
一个 手 射击 向上 .  
一只手举了起来。

" [jes] , [tʃɑ:lz] ? " [hi;; hi] [snæpt] .  
" **Yes , Charles ?** " **he snapped .**  
" 是的 , 查尔斯 ? " 他 啪啪 .  
“什么事，查尔斯？”他厉声问道。

" [ɪf] [wi;; wi] ['fɪnɪʃ] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['piəriəd] , [kæn; kən][wi;; wi][hæv; həv] [fri:] ['ri:dɪŋ] ?  
" **If we finish before the end of the period , can we have free reading ?**  
" 如果 我们 结束 前 这 结尾 的 这 时期 , 能 我们 有 自由的 阅读 ?  
"  
"  
"  
“如果我们在规定时间内完成，可以安排自由阅读时间吗？”

" [aɪ] [daʊt] [jʊl] ['fɪnɪʃ] , [tʃɑ:lz] .  
" **I doubt you'll finish , Charles .**  
" 我 怀疑 你会 结束 , 查尔斯 .

“我怀疑你能不能完成，查尔斯。”

[ðɪs] [test] [ɪz] [ten] ['peɪdʒɪz] [lɒŋ] . "  
**This test is ten pages long .**"  
这 测试 是 十 页面 长的 . "

这份试卷共有十页。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][du:; də] — "  
" **But if we do —** "  
" 但 如果 我们 做 — "

“但如果我们这样做——”

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [jes] .  
" **By all means , yes .**  
" 经过 全部 方法 , 是的 .

当然可以。

" ['gæəri]['elvɪn] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,  
" **Gary Elvin leaned back in his chair and surveyed , with satisfaction ,**  
" 加里 埃尔文 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 调查 , 和 满意 ,

加里·埃尔文向后靠在椅子上，满意地环顾四周。

[ðə; ði] ['θɜ:ti] [hedz] [bent] ['stju:diəsli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][desks] .  
**the thirty heads bent studiously over their desks .**  
这 三十 头部 弯曲 认真地 超过 他们的 桌子 .

三十个学生埋头苦读。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɪdl] ['lɑ:stɪd] ,  
**For perhaps five minutes the idyll lasted ,**  
为了 也许 五 分钟 这 牧歌 持续 ,

这段宁静的时光或许只持续了五分钟。

[ʌn'tɪl] ['dɒnld] ['ʃɜ:mər,hɔ:rn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][test] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n]  
**until Donald Schermerhorn brought his test up to the desk and asked permission**  
直到 唐纳德 舍默霍恩 带来 他的 测试 向上 到 这 桌子 和 问 允许

[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**to go to the library .**  
到 去 到 这 图书馆 .

直到唐纳德·舍默霍恩拿着试卷来到办公桌前，请求允许去图书馆。

['elvɪn][wɒz; wəz][bəʊθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hi:; hi][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d]  
**Elvin was both amazed and disappointed ; but at once he reassured**  
埃尔文 曾是 两个都 惊叹 和 失望的 ; 但 在 一次 他 放心

[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

埃尔文既惊讶又失望；但他立刻安慰自己。

[ðə; ði][test] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪmpli] [tu:] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒnld] .  
**The test had been simply too hard for Donald .**  
这 测试 有 到过 简单地 也 难的 为了 唐纳德 .

这场考试对唐纳德来说实在太难了。

[ˌnʌnðə'les] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɒnld] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['elvɪn] [tʃekt] [hɪz; ɪz]  
**Nonetheless , as soon as Donald was out of the room , Elvin checked his**  
尽管如此 , 作为 很快 作为 唐纳德 曾是 出去 的 这 房间 , 埃尔文 已检查 他的

[ɪgˌzæmɪ'neiʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ki:] .  
**examination against the key .**  
考试 反对 这 钥匙 .

然而，唐纳德一离开房间，埃尔文就对照钥匙检查了自己的检查结果。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)l] .  
**As he turned through the pages , his fingers began to tremble .**  
作为 他 转向 通过 这 页面 , 他的 手指 开始 到 颤抖 .  
他翻阅书页时, 手指开始颤抖。

[ˈdɒnld] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈevrɪθɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [aɪ ˈtiː] [kəˈrektli] .  
**Donald had answered everything — and answered it correctly .**  
唐纳德 有 回答 一切 — 和 回答 它 正确 .  
唐纳德回答了所有问题——而且回答得都正确。

[brɪˈfɔː(r)] [ˈelvɪn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtʃekɪŋ] [ˈdɑːnəldz] [test] ,  
**Before Elvin had finished checking Donald's test ,**  
前 埃尔文 有 完成的 检查 唐纳德的 测试 ,  
在埃尔文检查完唐纳德的试卷之前,

[ten][mɔː(r)] [ˈstjuːdnts] [hæd; həd] [left] [ðeəz] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl]  
**ten more students had left theirs on the desk and headed for the school**  
十 更多的 学生 有 左边 他们的 在 这 桌子 和 标题 为了 这 学校  
[ˈlaɪbrəri] .  
**library .**  
图书馆 .  
又有十名学生把书放在桌子上, 然后去了学校图书馆。

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈelvɪn][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːɡənəɪz] [brɪˈwaɪldəmənt] [fɑː(r)] [wɜːs]  
**Within ten minutes Elvin was fighting a disorganizing bewilderment far worse**  
之内 十 分钟 埃尔文 曾是 斗争 一个 混乱的 困惑 远的 更糟  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] - [həˌluːsɪˈneiʃ(ə)n] .  
**than the rocket - hallucination .**  
比 这 火箭 - 幻觉 .  
不到十分钟, 埃尔文就陷入了一种比火箭幻觉更严重的混乱和困惑之中。

[ˈevrɪ] [ɪɡˌzæmɪˈneiʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəmˈplɪtɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðæt][hiː; hi] [tʃekt] [hæd; həd][æz; əz]  
**Every examination was completed , and none that he checked had as**  
每一个 考试 曾是 完全的 , 和 没有任何 那 他 已检查 有 作为  
[mʌt] [æz; əz][wʌn] [mɪsˈteɪk] .  
**much as one mistake .**  
很多 作为 一 错误 .  
所有检查都已完成, 他检查过的所有检查都没有出现哪怕一个错误。

[ˈelvɪn] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪˈliːv] [ðæt] [həʊl] - [seɪl] [ˈtʃiːtɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,  
**Elvin wished he could believe that whole - sale cheating had taken place ,**  
埃尔文 希望 他 可以 相信 那 所有的 - 销售 作弊 有 已采取 地方 ,  
埃尔文多么希望自己能够相信真的发生了大规模的欺诈行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz]  
**but he knew that was impossible because of the precautions he always**  
但 他 知道 那 曾是 不可能的 因为 的 这 防范措施 他 总是  
[tʊk] .  
**took .**  
采取 .  
但他知道这是不可能的, 因为他一直都采取了预防措施。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɡˈreɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][baɪ] [ðæt] [taɪm] .  
**All of the tenth graders were back from the library by that time .**  
全部 的 这 第十 评分员 是 后退 从 这 图书馆 经过 那 时间 .  
那时, 所有十年级的学生都已经从图书馆回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [brɔːt] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bʊks] .  
**They had each brought two or more books .**  
他们 有 每个 带来 二 或者 更多的 图书 .  
他们每个人都带来了两本或更多本书。

[ˈɛlvɪnz] [ˈbɒdi] [went] [ˈrɪdʒɪd] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌrəntli] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈmʌŋ]  
**Elvin's body went rigid with anger when he saw what was currently passing among**  
埃尔文的 身体 去 死板的 和 愤怒 什么时候 他 锯 什么 曾是 现在 通过 之中  
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] .  
**them for the skill of reading .**  
他们 为了 这 技能 的 阅读 .

看到他们之间为了阅读技巧而进行的争论， 埃尔文气得浑身僵硬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [məˈθɒdɪkli] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv]  
**They were methodically turning pages almost as quickly as they could move**  
他们 是 有条不紊 转弯 页面 几乎 作为 迅速地 作为 他们 可以 移动  
[ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm][wʌŋ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,  
**their hands from one side of the books to the other ,**  
他们的 双手 从 一 边 的 这 图书 到 这 其他 ,  
[ˈtʌst] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ɪnˈɡrəʊst] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**all with the appearance of engrossed attention .**  
全部 和 这 外貌 的 全神贯注 注意力 .  
[ˈɒl] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ɪnˈɡrəʊst] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**all with the appearance of engrossed attention .**  
全部 和 这 外貌 的 全神贯注 注意力 .

所有人都显得全神贯注。

[ˈɛlvɪn] [bˈæŋɡd] [ə; eɪ][ˈruːlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .  
**Elvin banged a ruler on his desk .**  
埃尔文 砰的一声 一个 统治者 在 他的 桌子 .

埃尔文用尺子猛地敲了一下桌子。

[wʌŋ][ɔː(r)] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] .  
**One or two faces looked up .**  
一 或者 二 面孔 看起来 向上 .

一两张面孔抬起了头。

" [ðɪs] [hæz; həz] [ɡɒn] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] !  
" **This has gone far enough !**  
" 这 有 已消失 远的 足够的 !

“事情已经够糟了！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [friː] [ˈriːdɪŋ] ,  
" **You asked for the privilege of free reading ,**  
" 你 问 为了 这 特权 的 自由的 阅读 ,

“你要求享有免费阅读的特权，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [ɪnˈtend][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːs] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .  
**but I do not intend you to make a farce of it .**  
但 我 做 不是 打算 你 到 制作 一个 闹剧 的 它 .

但我不想让你们把这件事变成一场闹剧。

" [ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp] .  
" **A hand went up .**  
" 一个 手 去 向上 .

一只手举了起来。

" [jes] , [ˈmærəlɪn] ? "  
" **Yes , Marilyn ?** "  
" 是的 , 玛丽莲 ? "

“是的，玛丽莲？ ”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] .  
" But we are reading , Mr Elvin .  
" 但 我们 是 阅读 , 先生 : 埃尔文 :  
" "但是我们正在阅读, 埃尔文先生。"

['ɒnɪstli] . "  
Honestly . "  
诚实地 . "  
" "诚实地。"

" [əʊ] , [ai] [siː] .  
" Oh , I see .  
" 哦 , 我 看 :  
" "我懂了。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θɪkli] [sɑː'kæstɪk] .  
" His voice was thickly sarcastic .  
" 他的 嗓音 曾是 浓密 讽刺的 :  
" 他的语气充满了讽刺意味。"

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][pʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ? "  
" And what's the title of your book ? "  
" 和 是什么 这 标题 的 你的 书 ? "  
" "你的书叫什么名字? "

" [ˈtɔɪnbɪːz] ['stʌdi] [pʊ; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "  
" Toynbee's Study of History . "  
" 汤因比的 学习 的 历史 : "  
" 《汤因比历史研究》。"

" [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [greɪs] ['lɪvɪŋstən] [hɪl] ?  
" You've given up Grace Livingston Hill ?  
" 你已经 给定 向上 优雅 利文斯顿 爬坡道 ?  
" 你放弃了格蕾丝·利文斯顿·希尔吗?"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['sʌməraɪz] ['tɔɪnbɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['mærəlɪn] ? "  
Could you summarize Toynbee for us , Marilyn ? "  
可以 你 总结 汤因比 为了 我们 , 玛丽莲 ? "  
" 玛丽莲, 你能给我们概括一下汤因比的思想吗?"

" [ɪn][ə'hʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] .  
" In another ten minutes , Mr Elvin .  
" 在 其他 十 分钟 , 先生 : 埃尔文 :  
" "再过十分钟, 埃尔文先生。"

[ai] [stɪl] [hæv; həv][ˈsɪkssti][ˈpeɪdʒɪz][tuː; tə] [riːd] .  
I still have sixty pages to read .  
我 仍然 有 六十 页面 到 读 :  
" 我还有六十页要读。"

" ['elvɪn] [tɜːnd] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][ə'hʌðə(r)][gɜːl] .  
" Elvin turned savagely to another girl .  
" 埃尔文 转向 野蛮地 到 其他 女孩 :  
" "埃尔文凶狠地转向了另一个女孩。"

" ['meɪbəl][ˈtrævɪs] !  
" Mabel Travis !  
" 梅布尔 特拉维斯 !  
" "梅布尔·特拉维斯! "

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?  
What are you reading ?  
什么 是 你 阅读 ?  
" 你在读什么书?"

" [ðə; ði][ˈbʌksəm][gɜ:l] [lʊkt] [ʌp][ˈlæŋɡwɪdli] .  
" The buxom girl looked up languidly .  
" 这 丰满 女孩 看起来 向上 懒洋洋地 。

丰满的女孩懒洋洋地抬起头。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt] [ˈsekənd][hɜ:(r); hə(r)][bɪɡ] [aɪz] [si:md] [ˈfəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [prəˈspektɪv] .  
For a split second her big eyes seemed focused on a distant prospective .  
为了 一个 分裂 第二 她 大的 眼睛 似乎 专注 在 一个 遥远 预期 。

那一瞬间，她的大眼睛似乎聚焦在了遥远的地方。

" [waɪ] — [waɪ] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] .  
" Why — why this , Mr . Elvin .  
" 为什么 — 为什么 这 , 先生 . 埃尔文 .

“为什么——为什么是这个，埃尔文先生。”

" [ʃi:; ʃɪ][held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)] .  
" She held up her book so he could see the title .  
" 她 握住 向上 她 书 所以 他 可以 看 这 标题 。

她举起书，让他能看到书名。

" [ˈhɪpnətɪzəm][ɪn] [ˈθɪəri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , " [hi:; hi] [ˈsnɔ:t] .  
" Hypnotism in Theory and Practice , " he snorted .  
" 催眠术 在 理论 和 实践 , " 他 哼了一声 。

“《催眠术的理论与实践》？”他嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ˈmeɪbəlz][aɪ] / [kju:][wɒz; wəz] - !  
And Mabel's I / Q was 71 !  
和 梅布尔的 我 / 问 曾是 - ！

梅布尔的智商是71！

" [ju:v] [ˌaʊtˈgrəʊn] [ðə; ðɪ][ˈkɒmɪks] , [ˈmeɪbəl] ? "  
" You've outgrown the comics , Mabel ? "  
" 你已经 长大了就不合适了 这 漫画 , 梅布尔 ? "

“梅布尔，你已经不看漫画了？”

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] .  
" In a sense , yes , Mr . Elvin .  
" 在 一个 感觉 , 是的 , 先生 . 埃尔文 .

“从某种意义上说，是的，埃尔文先生。”

" [ˈelvɪn][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪsˌɔ:riənˈteɪʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]  
" Elvin was saved from further disorientation by the interruption of an .  
" 埃尔文 曾是 已保存 从 更远 迷失方向 经过 这 中断 的 一个  
[ˈɒfɪs] [ˈmesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈbʊlətɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd][ˈpiəriəd] [əˈsembli] .  
office messenger with a special bulletin announcing a second period assembly .  
办公室 信使 和 一个 特别的 公告 宣布 一个 第二 时期 集会 。

“埃尔文因为办公室信使送来一份特别通知，宣布第二节课的集会，才避免了进一步的迷茫。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪˈti:] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl] .  
By the time he had read it , his anger was under control .  
经过 这 时间 他 有 读 它 , 他的 愤怒 曾是 在下面 控制 。

等他读完之后，他的怒气已经平息了。

[hi:; hi][let][ðə; ðɪ] [ˈri:dɪŋ] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][spent] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpiəriəd] [ˈplɒdɪŋ] [θru:]  
He let the reading go on and spent the rest of the period plodding through .  
他 让 这 阅读 去 在 和 花费 这 休息 的 这 时期 缓慢地 通过  
[ðə; ðɪ][ɪɡˌzæmɪˈneiʃnz] .  
the examinations .  
这 考试 。

他让阅读继续进行，自己则在剩下的时间里埋头苦读。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˈerə(r)][ɪn][ˈeni][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpəz] .

There was not an error in any of the papers .  
那里 曾是 不是 一个 错误 在 任何 的 这 文件 .

所有文件均无错误。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪˈvents] , [ˈelvɪn][ˈleɪtə(r)][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , [haʊˈevə(r)]  
From the prospective of the day's events , Elvin later realized that , however  
从 这 预期 的 这 天 活动 , 埃尔文 之后 已实现 那 , 然而  
[ˈpɜːsənəli] [ʌnˈnɜːvɪŋ] ,  
personally unnerving ,  
亲自 令人不安 ,

从当天事件的角度来看, 埃尔文后来意识到, 尽管这令他个人感到不安,

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)][wʌn] .

his own particular crisis had been a minor one .  
他的 自己的 特别的 危机 有 到过 一个 次要的 一 .

他自己遇到的危机只是小事一桩。

[ðə; ði][fɜːst] [fʊl] [skerɪ] [ˈpʌblɪk][dɪˈzɑːstə(r)] [keɪm] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [əˈsembli] ,  
The first full scale public disaster came during the assembly ,  
这 第一的 满的 规模 民众 灾难 来了 期间 这 集会 ,

第一次大规模公共灾难发生在集会期间。

[wen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈstjuːd(ə)nt][ˈbɒdi] — [ˈniəli] [wʌn][ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjʌŋstə] —  
when the entire student body — nearly one hundred and fifty youngsters —  
什么时候 这 全部的 学生 身体 — 几乎 一 百 和 五十 年轻人 —  
[wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .

was gathered in the auditorium .  
曾是 聚集 在 这 礼堂 .

当全体学生——近一百五十名年轻人——聚集在礼堂里时。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] , [æz; əz] [ˌɔːlweɪz] , [rəʊz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈælmə][ˈmɑːtə(r); ˈmɛrtə(r)] .  
The principal , as always , rose to lead them in the Alma Mater .  
这 主要的 , 作为 总是 , 玫瑰 到 带领 他们 在 这 阿尔玛 母 .

校长一如既往地站起来带领大家唱校歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈhætʃɪt] - [feɪst] , [waɪt] - [heəd] [mæn] , [ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][ˈiːv(ə)] -  
He was a huge , hatchet - faced , white - haired man , the terror of evil -  
他 曾是 一个 巨大的 , 斧头 - 面对 , 白色的 - 头发 男人 , 这 恐怖 的 邪恶的 -  
[ˈduːə(r)][ænd; ənd][ˈfæk(ə)lti] [ˈmembəz] [əˈlaɪk] .  
doer and faculty members alike .  
实干家 和 学院 成员 同样 .

他身材魁梧, 面容凶狠, 一头白发, 是作恶者和教职员工都闻风丧胆的人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [ænd; ənd]  
He had a tendency to give a solemn importance to trivial things and  
他 有 一个 趋势 到 给 一个 庄严 重要性 到 琐碎的 事物 和  
[tuː; tə] [əʊvəˈlʊk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʌnz] ;  
to overlook the great ones ;  
到 俯瞰 这 伟大的 一个 ;

他倾向于重视琐事而忽视大事;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔːd] ,  
and there was no mistaking the awed ,  
和 那里 曾是 不 误会 这 敬畏 ,

敬畏之情溢于言表。

[ˈɔːlməʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [skuːl] [sɒŋ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps]  
almost religious fervor with which he sang the school song — which was , perhaps  
几乎 宗教 热情 和 哪个 他 唱 这 学校 歌曲 — 哪个 曾是 , 也许  
, [ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] ,  
, only natural ,  
, 仅有的 自然的 ,

他唱校歌时几乎带着宗教般的虔诚——这或许也是人之常情。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː][hɪmˈself] .  
since he had written it himself .  
自从 他 有 书面 它 他自己 .

因为那是他自己写的。

[ɒŋ] [ðæt] [dɪˈzɑːstrəs] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɑːns] [æz; əz][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] [ˈbɒdi]  
On that disastrous morning he suddenly burst into a dance as the student body  
在 那 灾难性的 早晨 他 突然 爆裂 进入 一个 舞蹈 作为 这 学生 身体  
[ˈbærəld] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [ˈkɔːrəs] .  
barrelled into the first chorus .  
桶装 进入 这 第一的 合唱 .

在那个灾难性的早晨，当学生们开始唱第一首合唱曲时，他突然跳起了舞。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɑːtld] [gɜːlz] - [ˈkaʊnsələ(r)][ænd; ənd] [ˈɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌmbə] .  
He snatched up the startled girls ' counselor and improvised a little rumba .  
他 抢夺 向上 这 惊慌 女孩们 - 顾问 和 即兴发挥 一个 小的 伦巴 .

他一把抓住受惊的女生辅导员，即兴跳起了伦巴舞。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] - [ˈvɔɪsɪz] [fel] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] .  
Slowly the students ' voices fell silent as they watched .  
缓慢地 这 学生 - 声音 跌倒 沉默的 作为 他们 观看 .

学生们看着，声音渐渐安静了下来。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˈliːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃə(r)] ,  
Under the sweating leadership of the music teacher ,  
在下面 这 出汗 领导 的 这 音乐 老师 ,

在音乐老师汗流浹背的带领下，

[ðə; ði] [skuːl] [ˈɔːkɪstrə] [held][ðə; ði] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)][bəː(r)][ɔː(r)] [tuː] ,  
the school orchestra held the pace for another bar or two ,  
这 学校 乐队 握住 这 步伐 为了 其他 酒吧 或者 二 ,

学校管弦乐队又保持这个节奏演奏了一两个小节，

[ʌnˈtɪl][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrendəd] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːdənt] [hɒt] [lɪk] [ɒn][hɪz; ɪz]  
until one of the players stood up and rendered a discordant hot lick on his  
直到 — 的 这 玩家 站立 向上 和 渲染 一个 不和谐的 热的 舔 在 他的  
[ˈtrʌmpɪt] .  
trumpet .  
喇叭 .

直到其中一名乐手站起来，用他的小号吹奏了一段刺耳的急促乐段。

[ə; eɪ][ˈtriːəʊ][ɒv; əv] [ˈkeətəkə(r)] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] [ænd; ənd]  
A trio of caretakers carried the struggling principal off the platform and  
一个 三人组 的 看护人员 携带 这 挣扎 主要的 离开 这 平台 和  
[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈtiːtʃə(r)z] [həːd] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)][nekst] [ˈklɑːsɪz] .  
shouting teachers herded the students on to their next classes .  
喊叫 教师 放牧 这 学生 在 到 他们的 下一个 课程 .

三名看守人员将步履蹒跚的校长抬下讲台，大声呵斥的老师们将学生们赶往下一节课的教室。

[ˈθɜːti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [wɜːd] - [pʊ; əv] - [maʊθ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [ˈspred]  
**Thirty minutes later the word - of - mouth information was carefully spread**  
三十 分钟 之后 这 单词 - 的 - 嘴 信息 曾是 小心 传播  
[θuː] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt][ðə; ði]ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]  
**through the school that the principal had been taken to the hospital for**  
通过 这 学校 那 这 主要的 有 到过 已采取 到 这 医院 为了  
[ˌpɒzəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnaɪsli] .  
**observation and he was doing nicely** .  
观察 和 他 曾是 正在做 很好 .

三十分钟后，学校里口口相传，校长已被送往医院观察，目前情况良好。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz] [fɜːt] [siːmd] [ˌʌɪmˈpɔːt(ə)nt] ,  
**But by that time his fate seemed unimportant** ,  
但 经过 那 时间 他的 命运 似乎 不重要 ,  
但那时他的命运似乎已经无关紧要了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz] - [tenθ] [greɪd] [dʒɪm] [ˈtiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪˈsterɪks] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ,  
**for the girls ' tenth grade gym teacher was having hysterics on the front lawn** ,  
为了 这 女孩们 - 第十 年级 健身房 老师 曾是 拥有 癔症 在 这 正面 草地 ,  
因为女孩们的十年级体育老师在前院草坪上歇斯底里地大笑起来。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈstjuːdnts] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [fɪ] ;  
**convinced that all her students had turned into fish** ;  
确信 那 全部 她 学生 有 转向 进入 鱼 ;  
确信她的所有学生都变成了鱼;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [gliː] [klʌb] [ˈtiːtʃə(r)] [hæd; həd] [əˈbrʌptli] [əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n]  
**and the boys ' glee club teacher had abruptly announced that the nation**  
和 这 男孩们 - 高兴 俱乐部 老师 有 突然 宣布 那 这 国家  
[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈveɪdɪd][baɪ] [ˈmaːʃiənz] .  
**was being invaded by Martians** .  
曾是 存在 入侵 经过 火星 人 .  
男生合唱团的老师突然宣布，国家正遭受火星人的入侵。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ˈkæɪrɪd] [pɜf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ɪn] [heɪst] .  
**He , too , had been carried off to the hospital in haste** .  
他 , 也 , 有 到过 携带 离开 到 这 医院 在 匆忙 .  
他也很快被送往医院。

[ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lɪti][wɒz; wəz] [ˈbædli] [ˈfeɪkən] .  
**The rest of the faculty was badly shaken** .  
这 休息 的 这 学院 曾是 糟糕 摇晃 .  
其他教职工都受到了极大的惊吓。

[wen] [ðeɪ] [met][æt; ət] [lʌntʃ] , [ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [skuːl] [kləʊzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**When they met at lunch , they unanimously wanted the school closed for the**  
什么时候 他们 遇见 在 午餐 , 他们 一致 通缉 这 学校 关闭 为了 这  
[rest] [pʊ; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**rest of the day** .  
休息 的 这 天 .  
他们在午餐时碰面，一致要求学校当天剩余时间停课。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈdelɪɡət] [ˈeni][pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**But the principal had been too small a man to delegate any of his**  
但 这 主要的 有 到过 也 小的 一个 男人 到 代表 任何 的 他的  
[ɔːˈθɒrəti] ;  
**authority** ;  
权威 ;  
但校长心胸狭隘，根本不可能将任何权力下放出去；

[ˈæz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɒspɪtəlaɪzd] , [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)z] [kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .  
as long as he was hospitalized , the teachers could do nothing .  
作为 长的 作为 他 曾是 住院 , 这 教师 可以 做 没有什么 .

只要他还在住院，老师们就什么也做不了。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɒmɪnəs] [ækˈtɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn]  
After the ominous activity of the morning , however , most of the afternoon  
后 这 不祥的 活动 的 这 早晨 , 然而 , 最多 的 这 下午  
[pɑːst] [ɪn] [ˈrelatɪv] [ˈɔːdə(r)] .  
passed in relative order .  
通过了 在 相对的 命令 .

然而，在经历了上午那场不祥的事件之后，下午的大部分时间都相对平静地过去了。

[truː] ,  
True ,  
真的 ,

真的，

[ðə; ði][ˈkaʊnsələ(r)] [geɪv] [pɪk] - [ʌp] [tests] [tuː; tə] [θriː] [tenθ] [ɡɹˈeɪdəz] [huːz] [ˈɜːlɪə(r)] [aɪ] . [kjuː] . [skɔːz]  
the counselor gave pick - up tests to three tenth graders whose earlier I . Q . scores  
这 顾问 给予 挑选 - 向上 测试 到 三 第十 评分员 谁 早些时候 我 . 问 . 得分  
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ləʊ] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [hæd; həd] [biːn] [ˈkwestʃənd] ;  
had been so low the validity had been questioned ;  
有 到过 所以 低的 这 有效性 有 到过 被质问 ;

辅导员给三名十年级学生进行了补测，这些学生之前的智商分数非常低，以至于其有效性受到了质疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [seɪm] [θriː] [ˌaʊtˈdɪd][æn; ən][ˈaɪnstəɪn] .  
and this time the same three outdid an Einstein .  
和 这 时间 这 相同的 三 胜出 一个 爱因斯坦 .

这一次，这三个人甚至超越了爱因斯坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [ɡreɪd] [məθ] [ˈtiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrækʃn] [baɪ][ə; eɪ]  
And the tenth grade math teacher was almost driven to distraction by a  
和 这 第十 年级 数学 老师 曾是 几乎 驱动 到 分心 经过 一个  
[ˈklɑːsruːm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌældʒɪˈbreɪɪk] [sɪmˈbɒlədʒi] [ɪˈkweɪtɪŋ] [ˈmætə(r)][ænd; ənd] [taɪm] — [ɔːl]  
classroom discussion of the algebraic symbology equating matter and time — all  
课堂 讨论 的 这 代数 符号学 等同 事情 和 时间 — 全部  
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .  
of which was entirely over his head .  
的 哪个 曾是 完全 超过 他的 头 .

十年级的数学老师几乎被课堂上关于物质与时间等同的代数符号的讨论搞得心烦意乱——所有这些都远远超出了他的理解范围。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] [ˌʌnˈtɪl][faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [deɪ] ,  
Nothing really happened until five minutes before the end of the school day ,  
没有什么 真的 发生 直到 五 分钟 前 这 结尾 的 这 学校 天 ,  
直到放学前五分钟，才真正发生了什么事。

[wen] [mɪs] [ˈɡɜːrkɪn] [nɒkt] [ˈwiːkli] [ɒŋ][ˈɡæri] [elvɪnz] [dɔː(r)] .  
when Miss Gerkin knocked weakly on Gary Elvin's door .  
什么时候 错过 格金 敲门 弱 在 加里 埃尔文的 门 .

格尔金小姐无力地敲响了加里·埃尔文的门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,  
As soon as he saw her face ,  
作为 很快 作为 他 锯 她 脸 ,

他一看到她的脸，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [friː] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .  
he gave his class free reading and joined her in the hall .  
他 给予 他的 班级 自由的 阅读 和 加入 她 在 这 大厅 .

他给全班同学做了自由阅读，然后和她一起去了走廊。

[ˈfɪəfəli] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbʌnsən][ˈbɜːnə(r)] , [wɪtʃ] [gləʊ] [ˈsɒftli][ɪn][ðə; ði]  
**Fearfully she showed him a yellow Bunsen burner , which glowed softly in the**  
恐惧地 她 显示 他 一个 黄色的 本生 刻录机 , 哪个 发光 轻轻 在 这  
[ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsʌnlait] .  
**afternoon sunlight** .  
下午 阳光 .

她战战兢兢地给他看了一个黄色的本生灯，在午后的阳光下发出柔和的光芒。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈgæri] ? "  
" **Do you know what it is , Gary ?** "  
" 做 你 知道 什么 它 是 , 加里 ? "

“你知道那是什么吗，加里？”

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gæs] [ˈbɜːrnər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [læb] [ˈteɪblz] [ɪn] — "  
" **It's one of those gas burners you have on the lab tables in —** "  
" 它是 一 的 那些 气体 燃烧器 你 有 在 这 实验室 表格 在 一 "

“就是那种放在实验室桌子上的燃气灶——”

" [ðə; ði][ˈmet(ə)l] , [aɪ] [miːn] . "  
" **The metal , I mean** . "  
" 这 金属 , 我 意思是 . "

“我是指金属部分。”

" [lʊks] [laɪk][gəʊld] .  
" **Looks like gold** .  
" 看起来 喜欢 金子 .

看起来像黄金。

[ɑːrnt] [ðiːz] [ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈspensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [ˈklaːsruːm] ?  
**Aren't these rather expensive for a high school classroom ?**  
不是 这些 相当 昂贵的 为了 一个 高的 学校 课堂 ?

对于高中教室来说，这些设备是不是有点太贵了？

" [ʃiː; ʃi] [sægd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪn]  
" **She sagged against the wall , running her trembling fingers over her thin**  
" 她 下垂 反对 这 墙 , 跑步 她 发抖 手指 超过 她 薄的  
[lɪps] .  
**lips** .  
嘴唇 .

她靠在墙上，颤抖的手指抚过自己薄薄的嘴唇。

" [ɪts] [ðæt] [tenθ] [ɡreɪd] , [ˈgæri] .  
" **It's that tenth grade , Gary** .  
" 它是 那 第十 年级 , 加里 .

“那是十年级的时候，加里。”

[aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm][lɑːst][ˈpiəriəd][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪəns] .  
**I have them last period for general science** .  
我 有 他们 最后的 时期 为了 一般的 科学 .

我最后一节课要上普通科学课。

[bɪl] [bleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɜːrmər,hɔːrn] [ˈtwɪnz] [ɡɒt][tuː; tə] [ˈfuːlɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪˈlektɹəʊ] -  
**Bill Blake and the Schermerhorn twins got to fooling around with the electro-**  
账单 布莱克 和 这 舍默霍恩 双胞胎 得到 到 愚弄 大约 和 这 电 -  
[ˈmæɡnət] .  
**magnet** .  
磁铁 .

比尔·布莱克和舍默霍恩双胞胎兄弟开始摆弄电磁铁。

[ðeɪ] [ri:'waɪəd][,aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] — [wel] , ['fræŋkli] , [aɪ][dɒʊnt] [ˌʌndə'stænd]  
**They rewired it somehow and added a few — well , frankly , I don't understand**  
他们 重新接线 它 不知何故 和 额外 一个 很少 — 出色地 , 坦率地说 , 我 不 理解  
[æt; ət][ɔ:l] !  
**at all !**  
在 全部 !

他们以某种方式重新连接了线路，并添加了一些——坦白说，我完全不明白！

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] ['eniθɪŋ] — ['met(ə)l] , [glɑ:s] , ['grænɪt] — [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]  
**But now when anything — metal , glass , granite — when anything is put in the**  
但 现在 什么时候 任何事物 — 金属 , 玻璃 , 花岗岩 — 什么时候 任何事物 是 放 在 这  
[mæg'netɪk] [fi:lɪd] , [ɪts] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][gəʊld] . "  
**magnetic field , it's changed to gold . "**  
磁的 场地 , 它是 已更改 到 金子 . "

但现在，任何东西——金属、玻璃、花岗岩——只要放在磁场中，就会变成黄金。

" [trænzɱju:'teɪŋ; ,trænsɱju:'teɪŋ][ʊv; əv][ə'tɒmɪk] ['strʌktʃə(r)] ?  
"**Transmutation of atomic structure ?**  
" 嬗变 的 原子 结构 ?

原子结构的嬗变？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [dʌŋ] ! "  
**You know it can't be done ! "**  
你 知道 它 不能 是 完毕 ! "

你知道这不可能做到！

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] .  
"**Yes , I know it .**  
" 是的 , 我 知道 它 .

“是的，我知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:l] [,aɪ 'ti:] ['hæpən] .  
**But I saw it happen .**  
但 我 锯 它 发生 .

但我亲眼目睹了这一切。

" [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [lɑ:f] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:'self] ['kwɪkli] .  
"**She began to laugh , but checked herself quickly .**  
" 她 开始 到 笑 , 但 已检查 她自己 迅速地 .

她开始笑了起来，但很快又止住了笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] .  
"**It's a trick .**  
" 它是 一个 诡计 .

这是个骗局。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [bʌntʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .  
**I know that bunch better than you do .**  
我 知道 那 束 更好的 比 你 做 .

我比你更了解那群人。

[ɪts] [taɪm][wʌŋ][ʊv; əv][ju: 'es][hæd; həd][,aɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**It's time one of us had it out with them .**  
它是 时间 一 的 我们 有 它 出去 和 他们 .

是时候让我们其中一人跟他们好好谈谈了。

" [hi:; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ru:m] , [mɪs] ['gɜ:rkɪn] ['fɒləʊɪŋ] ['mi:kli]  
"**He strode along the hall toward the science room , Miss Gerkin following meekly**  
" 他 大步走 沿着 这 大厅 朝向 这 科学 房间 , 错过 格金 下列的 温顺地  
[brɪ'haɪnd][hɪm] .  
**behind him .**  
在后面 他 .

他大步沿着走廊走向科学教室，格金小姐温顺地跟在他身后。

" [aɪm][ʃʊə(r)][jʊr; jər] [raɪt] , ['gæri] ,  
" **I'm sure you're right , Gary ,**  
" 我是 当然 你是 正确的 , 加里 ,

“我相信你是对的，加里。”

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ðə; ði][rest][ʊv; əv][ðə; ði][kla:s] ['hɑ:dlɪ] [fəʊd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz]  
**because the rest of the class hardly showed any interest in what the boys**  
因为 这 休息 的 这 班级 几乎 显示 任何 兴趣 在 什么 这 男孩们  
[wɜ:(r); wə(r)][ˈdu:ɪŋ] .  
**were doing .**  
是 正在做 .

因为班上其他同学对男生们的所作所为几乎没有任何兴趣。

[aɪ]['æktʃuəli] [ɑ:skt] ['mærəlɪn] [ɪf][fɪ:: jɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][hɜ:(r); hə(r)] ['nekləs] [tɜ:nd] [tu:: tə][gəʊld] ,  
**I actually asked Marilyn if she didn't want her necklace turned to gold ,**  
我 实际上 问 玛丽莲 如果 她 没有 想 她 项链 转向 到 金子 ,  
我问过玛丽莲，她是否想把她的项链变成金子。

[ænd; ənd][fɪ:: jɪ][sed] [fɪ:: jɪ][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:: tə]['bʊðə(r)] .  
**and she said she was too busy to bother .**  
和 她 说 她 曾是 也 忙碌的 到 打扰 .  
她说她太忙了，没空理会。

[ɪ'mædʒɪn][ðæt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] [kɪd] ! "  
**Imagine that , from a high school kid ! "**  
想象 那 , 从 一个 高的 学校 孩子 ! "  
难以置信，这竟然出自一个高中生之口！

" ['bɪzi] ['du:ɪŋ] [wɒt] ? "  
" **Busy doing what ?** "  
" 忙碌的 正在做 什么 ? "

“忙着干什么呢？ ”

" ['wɜ:kɪŋ] [aʊt][ðə; ði][æplɪ'keɪ(ə)n][ʊv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʊv; əv] [dɪgrævəteɪʃən] , [fɪ:: jɪ][sed] . "  
" **Working out the application of the Law of Degravitation , she said .** "  
" 在职的 出去 这 应用 的 这 法律 的 去重力 , 她 说 . "  
“我们正在研究万有引力定律的应用，”她说。

" [ðə; ði] [lɔ:] [ʊv; əv] [dɪgrævəteɪʃən] ?  
" **The Law of Degravitation ?**  
" 这 法律 的 去重力 ?

“万有引力定律？ ”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ʊv; əv][aɪ'ti:] .  
**I never heard of it .**  
我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

" [mɪs] ['gɜ:rkɪn] [snɪft] [ˈraɪtʃəsli] .  
" **Miss Gerkin sniffed righteously .**  
" 错过 格金 嗅了嗅 义正直地 .

格金小姐义正言辞地轻蔑地哼了一声。

" ['naɪðə(r)][hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [tɔ:t] ['saɪəns] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .  
" **Neither have I , and I've taught science all my life .**  
" 两者都不 有 我 , 和 我已经 教授 科学 全部 我的 生活 .

“我也没有，而我教了一辈子科学。”

" ['gæri]['elvɪn] [flʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ru:m] .  
" **Gary Elvin flung open the door of the science room .**  
" 加里 埃尔文 扔 打开 这 门 的 这 科学 房间 .

加里·埃尔文猛地推开了科学实验室的门。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['piəriəd] .  
**It was one minute before the end of the period .**  
它 曾是 一 分钟 前 这 结尾 的 这 时期 .

距离比赛结束还有一分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['piːsfəli] [aɪ'diːəl] ['klɑːsru:m] .  
**For a moment he looked in on a peacefully ideal classroom .**  
为了 一个 片刻 他 看起来 在 在 一个 和平地 理想的 课堂 .

他环顾四周，只见一间宁静祥和、宛如世外桃源的教室。

['evri] ['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .  
**Every student was at his bench working industriously .**  
每一个 学生 曾是 在 他的 长椅 在 职的 勤奋地 .

每个学生都在各自的工作台前认真学习。

[ðen] , [rəʊ][baɪ][rəʊ] , [ðeɪ] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][fləʊt] [ˈʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,  
**Then , row by row , they began to float upward toward the ceiling ,**  
然后 , 排 经过 排 , 他们 开始 到 漂浮 向上 朝向 这 天花板 ,

然后，它们一排排地开始向上飘向天花板。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['taɪni][kɔɪl][ɒv; əv] [θɪn] ['waɪərz] ['twɪstɪd] ['ɪntrɪkətli] [ə'raʊnd] [tuː]  
**each of them holding a tiny coil of thin wires twisted intricately around two**  
每个 的 他们 保持 一个 微小的 线圈 的 薄的 电线 扭曲 错综复杂 大约 二

['piːsɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] [tjuːb] .  
**pieces of metal and an electronic tube .**  
件 的 金属 和 一个 电子的 管子 .

它们各自拿着一小圈细导线，这些导线错综复杂地缠绕在两块金属片和一个电子管上。

[ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['gæðəd] [ðəm; ðəm]['læŋɡwɪdli]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]  
**The breeze from the open window gathered them languidly into a kind of**  
这 微风 从 这 打开 窗户 聚集 他们 懒洋洋地 进入 一个 种类 的

['hʌd(ə)l] [ə'blaʊ] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
**huddle above the door .**  
乱堆 多于 这 门 .

从敞开的窗户吹来的微风，懒洋洋地将它们聚集到门上方，形成一团。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æz; əz] [mɪs] ['gɜːrkɪn][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [skriːm] .  
**The bell rang as Miss Gerkin began to scream .**  
这 钟 响铃 作为 错过 格金 开始 到 尖叫 .

铃声响起，格金小姐开始尖叫。

['elvɪn] [fɔːt] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti][æz; əz][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ,  
**Elvin fought to hold on to his own sanity as he tried to help her ,**  
埃尔文 战斗 到 抓住 在 到 他的 自己的 理智 作为 他 尝试 到 帮助 她 ,

埃尔文努力保持理智，试图帮助她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪ'stɪəriə] [træns'fəːd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] .  
**but a degree of her hysteria transferred itself to him .**  
但 一个 程度 的 她 歇斯底里 转移 本身 到 他 .

但她某种歇斯底里情绪也传染给了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [blæŋk]['speɪsɪz] [ɪntə'spɜːst] [wɪð]  
**His mind became a patchwork of yawning blank spaces interspersed with**  
他的 头脑 成为 一个 拼布 的 打哈欠 空白的 空间 穿插 和

[ˌʌŋkəʊ'ɔːdɪneɪtɪd] ['epɪs,əʊdɪz][ɒv; əv][ri'æləti] .  
**uncoordinated episodes of reality .**  
不协调 剧集 的 现实 .

他的大脑变成了一片片空白的拼凑而成，其中穿插着一些不协调的现实片段。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˈhiərəɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:s] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]  
**He remembered hearing the bell and the rush of the class out of the**  
他 记得 听力 这 钟 和 这 匆忙 的 这 班级 出去 的 这  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 .

他记得听到铃声，然后看到全班同学都冲出了教室。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˈpiəsɪŋ] [skri:mz] [ɒv; əv] [mɪs] - ['terə(r)] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
**He remembered the piercing screams of Miss Gerkin's terror echoing through the**  
他 记得 这 冲孔 尖叫 的 错过 - 恐怖 回声 通过 这  
[ˈsʌd(ə)nli] ['kraʊdɪd] [hɔ:lz] .  
**suddenly crowded halls** .  
突然 挤 大厅 .

他记得格尔金小姐惊恐的尖叫声在突然变得拥挤的大厅里回荡。

[bɪ'jɒnd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ ɡʌlf ] [ɒv; əv][nəʊ] - ['meməri] ,  
**Beyond one of his black gulfs of no - memory** ,  
超过 一 的 他的 黑色的 海湾 的 不 - 记忆 ,

越过他记忆中一片漆黑的空白，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] ['ɒfɪs] ['helpɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [mɪs] ['gɜ:rkɪn][ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [waɪl]  
**he was in the nurse's office helping to hold Miss Gerkin on the lounge while**  
他 曾是 在 这 护士的 办公室 帮助 到 抓住 错过 格金 在 这 休息室 尽管  
[ðə; ði] [sku:l] ['dɒktə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['sedətɪv] .  
**the school doctor administered a sedative** .  
这 学校 医生 管理 一个 镇静剂 .

当时他在护士办公室帮忙扶着躺在躺椅上的格金小姐，学校医生给她注射了镇静剂。

['sləʊli] [ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['pæt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ]  
**Slowly the integrated pattern of his thinking returned when he was driving**  
缓慢地 这 融合的 图案 的 他的 思维 返回 什么时候 他 曾是 驾驶  
[bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ʃɜ:rmər,hɔ:rn] [rɑ:ntʃ] .  
**back toward the Schermerhorn ranch** .  
后退 朝向 这 舍默霍恩 牧场 .

当他开车返回舍默霍恩牧场时，他的思维模式才慢慢恢复了完整。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['redli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒ]  
**It was late in the afternoon ; the sun was setting redly beyond the ridge**  
它 曾是 晚的 在 这 下午 ; 这 太阳 曾是 环境 红利 超过 这 岭  
[ɒv; əv] ['maʊntənz] .  
**of mountains** .  
的 山脉 .

已是傍晚时分，夕阳西下，红霞满天，映照着山脊。

[æz; əz] [elvɪnz] [fɪə(r)] [rɪ'si:did] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['heɪzi]['klærətɪ]  
**As Elvin's fear receded , he was able to think with a kind of hazy clarity**  
作为 埃尔文的 害怕 消退 , 他 曾是 有能力的 到 思考 和 一个 种类 的 朦胧 明晰  
.  
:  
.

随着埃尔文的恐惧消退，他的思维变得模糊而清晰。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['bʌnsən] ['bɜ:nə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] ['ɪntu:][gəʊld] ;  
**He had seen a metal Bunsen burner that had been turned into gold ;**  
他 有 已见 一个 金属 本生 刻录机 那 有 到过 转向 进入 金子 ;  
他曾见过一个被变成黄金的金属本生灯；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['krʌsti] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌmbə] ,  
**he had seen the crusty principal of the school break into a rumba** ,  
他 有 已见 这 硬皮的 主要的 的 这 学校 休息 进入 一个 伦巴 ,  
他曾亲眼目睹学校里那位脾气古怪的校长跳起了伦巴舞。

[ænd; ənd] [θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] ['drɪvŋ] [tu:; tə][hɪ'stɪəriə] ;  
**and three of his colleagues driven to hysteria** ;  
和 三 的 他的 同事 驱动 到 歇斯底里 ;

他的三位同事也因此情绪失控；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [tenθ] [greɪd] [klɑ:s] ['fləʊtɪŋ] [ʌnsə'pɔ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .  
**he had seen a tenth grade class floating unsupported in the air** .  
他 有 已见 一个 第十 年级 班级 漂浮的 不支持 在 这 空气 ；

他曾看到一个十年级班级的学生在空中漂浮，没有任何支撑。

[ɔ:l] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ['mænɪfestli] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] .  
**All of it manifestly absurd and impossible** .  
全部 的 它 显然 荒诞 和 不可能的 ；

这一切都明显荒谬且不可能。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] .  
**But it had happened** .  
但 它 有 发生 ；

但事情已经发生了。

['elvɪn][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] ['əʊnli] [tu:] ['plɔ:zəb(ə)l] [eksplə'neɪfŋz] : [mæs] [ɪn'sænəti][ɔ:(r)] [mæs] [hɪp'nəʊsɪs] .  
**Elvin could visualize only two plausible explanations : mass insanity or mass hypnosis** .  
埃尔文 可以 可视化 仅有的 二 合情合理 解释 ； 大量的 疯狂 或者 大量的 催眠 ；

埃尔文只能想到两种合理的解释：群体性精神错乱或群体性催眠。

[hɪp'nəʊsɪs] !  
**Hypnosis !**  
催眠 ！

催眠！

[ə; eɪ] ['slʌɡɪ] ['ri:leɪ] [klɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**A sluggish relay clicked in his mind** .  
一个 迟缓 中继 点击 在 他的 头脑 ；

他脑海中突然闪过一个迟缓的接力信号。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**He remembered a book** .  
他 记得 一个 书 ；

他想起了一本书。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɡr'eɪdəz] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [,aɪ 'ti:] — [hɪp'nəʊtɪzəm] [ɪn] ['θɪəri] [ænd; ənd]  
**One of the tenth graders had been reading it — Hypnotism in Theory and**  
— 的 这 第十 评分员 有 到过 阅读 它 — 催眠术 在 理论 和

['præktɪs] .  
**Practice** .  
实践 ；

其中一名十年级学生正在阅读这本书——《催眠术的理论与实践》。

['evriθɪŋ] [si:md] [klɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðæt] .  
**Everything seemed clear after that** .  
一切 似乎 清除 后 那 ；

之后一切都变得清晰起来。

[ðə; ði] [tenθ] [greɪd] [wɒz; wəz][æŋ; ən] [əb'streperəs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ʌn'səʊʃl] [ædə'les(ə)nts] .  
**The tenth grade was an obstreperous bunch of unsocial adolescents** .  
这 第十 年级 曾是 一个 喧闹的 束 的 不善交际 青少年 ；

十年级的学生是一群桀骜不驯、不合群的青少年。

['sʌmhaʊ] [ðei] [hæd; həd][stʌmb(ə)ld][ə'pɒŋ][hɪp'nəʊtɪzəm][ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:] .  
**Somehow they had stumbled upon hypnosis and learned how to use it** .  
不知何故 他们 有 踉跄 之上 催眠术 和 学习 如何 到 使用 它 ；

他们不知何故偶然发现了催眠术，并学会了如何使用它。

[ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

The time for an accounting had come .  
这 时间 为了 一个 会计 有 来 .

清算的时候到了。

[brɪ'keɪz; brɪ'kəʊz][ɒv; əv][weə(r)][ˈelvɪn][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈædmərəbli][ˈsɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

Because of where Elvin lived , he was admirably situated to break the

because of where Elvin lived , he was admirably situated to break the

Schermerhorn twins first ;

舍默霍恩 双胞胎 第一的 ;

由于埃尔文居住的地方，他占据了得天独厚的优势，率先击溃了舍默霍恩双胞胎；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['wi:kɪst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

and they were , perhaps , the weakest members of the group .  
和 他们 是 , 也许 , 这 最弱 成员 的 这 团体 .

他们或许是这个群体中最弱的成员。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ə'ləʊn] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɪəz] .

He would have them alone , without the support of their peers .  
他 会 有 他们 独自的 , 没有 这 支持 的 他们的 同龄人 .

他会让他们孤立无援，得不到同伴的支持。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

It would be easy .  
它 会 是 简单的 .

这很容易。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][ˈædʌlt; ə'dʌlt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['tʃɪldrən] .

After all , he was a mature adult ; they were still children .  
后 全部 , 他 曾是 一个 成熟 成人 ; 他们 是 仍然 孩子们 .

毕竟，他是一个成熟的成年人；而他们还是孩子。

[wʌnz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

Once he had a confession from them ,  
一次 他 有 一个 忏悔 从 他们 ,

他从他们那里得到供词后，

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)][ɒpə'reɪ(ə)n][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði] [həʊl] [mes] .

it would only be a minor operation to clear up the whole mess .  
它 会 仅有的 是 一个 次要的 手术 到 清除 向上 这 所有的 混乱 .

清理所有残局只需要一个小手术。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɜːrmər,hɔːrn] [raːntʃ] , ['dɪnə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

When he reached the Schermerhorn ranch , dinner was on the table .  
什么时候 他 达到 这 舍默霍恩 牧场 , 晚餐 曾是 在 这 桌子 .

当他到达舍默霍恩牧场时，晚餐已经摆在桌上了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwəd] .

He had no time to talk to the twins until afterward .  
他 有 不 时间 到 讲话 到 这 双胞胎 直到 之后 .

他直到事后才有时间和这对双胞胎交谈。

[bəʊθ][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] ['dɒnɪd] ['bəʊltɪd][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wɜːkʃɒp]

Both David and Donald bolted the meal and rushed back to their workshop  
两个都 大卫 和 唐纳德 螺栓连接 这 一顿饭 和 匆忙 后退 到 他们的 车间

[brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈgæərɑːʒ] .

behind the garage .  
在后面 这 车库 .

大卫和唐纳德狼吞虎咽地吃完饭，冲回了车库后面的工作室。

[ðeə(r)][ˈjuːʒuəl][bæd] ['mænəz] , ['elvɪn][ˈriːəlaɪzd] , [bʌt; bət] [wʊt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ?  
**Their usual bad manners , Elvin realized , but what else could be expected ?**  
他们的 通常 坏的 礼仪 , 埃尔文 已实现 , 但 什么 别的 可以 是 预期的 ?

埃尔文意识到，他们还是老样子，没礼貌，但还能指望什么呢？

['elvɪn] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['leɪzəli] [paɪp][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [aʊt][tuː; tə]  
**Elvin finished a leisurely pipe in the living room , and then sauntered out to**  
埃尔文 完成的 一个 悠闲 管道 在 这 活的 房间 , 和 然后 漫步 出去 到  
[ðə; ði] [bɔɪz] - ['wɜːkʃɒp] .  
**the boys ' workshop .**  
这 男孩们 - 车间 .

埃尔文在客厅里悠闲地抽完一斗烟，然后踱步走到男孩们的工作室。

[səˈpraɪzɪŋli] , [ðə; ði][dɔː(r)][wʊz; wəz] [lɒkt] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['θɪkli] ['kɜːt(ə)nd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]  
**Surprisingly , the door was locked , the windows thickly curtained ; they had**  
出奇 , 这 门 曾是 已锁定 , 这 视窗 浓密 帘幕 ; 他们 有  
['nevə(r)][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [brɪˈfɔː(r)] .  
**never taken such precautions before .**  
绝不 已采取 这样的 防范措施 前 .

出乎意料的是，门锁着，窗户上挂着厚厚的窗帘；他们以前从未采取过这样的预防措施。

# 仅限青少年(Adolescents Only)

## 第2/3页

[hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] , [bəʊθ][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ˈdɒnld] [keɪm] [ˌaʊtˈsaɪd]  
He knocked and , after a long wait , both David and Donald came outside  
他 敲门 和 , 后 一个 长的 等待 , 两个都 大卫 和 唐纳德 来了 外部

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .

to talk to him .  
到 讲话 到 他 .

他敲了敲门，过了好一会儿，大卫和唐纳德都出来和他说话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈneɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhʌski] , [tænd] [ˈbɒdɪz] [gliːm] [wɪð]  
They were naked to the waist and their husky , tanned bodies gleamed with  
他们 是 裸 到 这 腰部 和 他们的 沙哑 , 晒黑的 身体 闪闪发光 和

[swet] .  
sweat .  
汗 .

他们赤裸着上身，健壮黝黑的身体在汗水中闪闪发光。

[ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [ɡriːs] [wɒz; wəz] [smɪəd] [ˈəʊvə(r)][ˈdeɪvɪdz] [ˌʌnˈkempt] [blɒnd][heə(r)] .  
A smudge of grease was smeared over David's unkempt blond hair .  
一个 弄脏 的 润滑脂 曾是 涂抹 超过 大卫的 蓬头垢面 金发 头发 .

大卫蓬乱的金发上沾着一小块油渍。

" [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] , [bɔɪz] ?  
" Working on your car , boys ?  
" 在职的 在 你的 车 , 男孩们 ?

“伙计们，在修车吗？ ”

" [ˈelvɪn][ ɪnˈkwaɪə ] [ɪnˈdʌldʒəntli] .  
" Elvin inquired indulgently .  
" 埃尔文 询问 纵容地 .

埃尔文饶有兴致地问道。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [tekˈniːk] .  
He knew the technique .  
他 知道 这 技术 .

他掌握了这种技巧。

[pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] , [fɜːst] ; [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðeə(r)] [ɡɑːd]  
Put them at their ease , first ; then come to the point when their guard  
放 他们 在 他们的 舒适 , 第一的 ; 然后 来 到 这 观点 什么时候 他们的 警卫

[wɒz; wəz] [daʊn] .  
was down .  
曾是 向下 .

先让他们放松警惕；然后趁他们放松警惕的时候再采取行动。

" [wel] , [nɒt][ɪɡˈzæktli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] .  
" Well , not exactly , Mr . Elvin .  
" 出色地 , 不是 确切地 , 先生 . 埃尔文 .

“嗯，不完全是这样，埃尔文先生。”

" [ˈdɒnld] [sed] .  
" Donald said .  
" 唐纳德 说 .

唐纳德说。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [wɒt] ?  
" **Mind if I watch ?**  
" 头脑 如果 我 手表 ?

我可以看吗？

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [lɜ:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [mˈəʊtəz][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [tu:] [æz; əz][ju:; jʊ]  
**I always say I can learn as much about motors from you two as you**  
我 总是 说 我 能 学习 作为 很多 关于 电机 从 你 二 作为 你  
[lɜ:n] [frɒm; frəm][,em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈgræmə(r)] .  
**learn from me about grammar .**  
学习 从 我 关于 语法 .

我常说，我能从你们俩身上学到的关于汽车的知识，就像你们能从我身上学到的关于语法的知识一样多。

" ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [sed] ['eniθɪŋ] .  
" **Neither of the twins said anything .**  
" 两者都不 的 这 双胞胎 说 任何事物 .

这对双胞胎都没说话。

[ˈɑ:ftə(r)][æŋ; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] ['saɪləns] , ['elvɪn] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['pɔɪntɪdli] .  
**After an uncomfortable silence , Elvin cleared his throat pointedly .**  
后 一个 不舒服 沉默 , 埃尔文 已清除 他的 喉 尖锐地 .

一阵令人尴尬的沉默之后，埃尔文意味深长地清了清嗓子。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][met] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪˈspekt] .  
**He had never met with such disrespect .**  
他 有 绝不 遇见 和 这样的 不尊重 .

他从未受到过如此不尊重。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][kɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [lɒŋ] [əˈgəʊ][hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] ['prɒpə(r)] ['kɜ:təsi]  
**If they were his kids , they would long ago have been taught proper courtesy**  
如果 他们 是 他的 孩子们 , 他们 会 长的 前 有 到过 教授 恰当的 礼貌  
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][sjuˈpiəriəz] !  
**for their superiors !**  
为了 他们的 上级 !

如果他们是他的孩子，他们早就被教导要对上级有应有的礼貌了！

[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['lenkθənɪŋ] [vɔɪd] , [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**To fill the lengthening void , he asked .**  
到 充满 这 延长 空白 , 他 问 .

他问道，为了填补日益扩大的空虚感。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [test] [aɪ] [geɪv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? "  
" **What did you think of the little test I gave this morning ?** "  
" 什么 做过 你 思考 的 这 小的 测试 我 给予 这 早晨 ? "

你觉得我今天早上出的那个小测试怎么样？

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , " ['dɒnld] [sed] .  
" **It was all right , " Donald said .**  
" 它 曾是 全部 正确的 , " 唐纳德 说 .

“还好，”唐纳德说。

" [ju:; jʊ][bəʊθ][dɪd] ['prɪti] [wel] ; [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "  
" **You both did pretty well ; I'm proud of you .** "  
" 你 两个都 做过 漂亮的 出色地 ; 我是 自豪的 的 你 . "

“你们俩都做得很好，我为你们感到骄傲。”

" [wi:; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [raɪt] , " ['deɪvɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈflɪkə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
" **We had everything right , " David pointed out without a flicker of expression .**  
" 我们 有 一切 正确的 , " 大卫 尖 出去 没有 一个 闪烁 的 表达 .

“我们一切都做对了，”大卫面无表情地指出。

[ˈelvɪn][ˈkʊd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][ˌendʒɪˈnɪə(r)][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] .  
**Elvin couldn't seem to engineer the dialogue as he used to .**  
埃尔文 不能 似乎 到 工程师 这 对话 作为 他 用过的 到 .

埃尔文似乎无法像以前那样掌控对话的走向了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,  
**In that case ,**  
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[ðɪs] [wʊz; wəz][æz; əz] [əˈprəʊpriət] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ˈeni][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd]  
**this was as appropriate a time as any for the question he had**  
这 曾是 作为 合适的 一个 时间 作为 任何 为了 这 问题 他 有  
[kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk] .  
**come to ask .**  
来 到 问 .

现在正是他提出这个问题的最佳时机。

[hi:; hi] [spəʊk] [ˈsləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [dɪsˈɪntrəst] .  
**He spoke slowly , with a tone of disinterest .**  
他 辐 缓慢地 , 和 一个 语气 的 漠不关心 .

他说话很慢，语气漠不关心。

" [du:; də][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɪpnətaɪzəm] ?  
" **Do either of you know anything about hypnotism ?**  
" 做 任何一个 的 你 知道 任何事物 关于 催眠术 ?

“你们俩谁懂催眠术吗？ ”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʊkə(r)] , [ˈelvɪn][ˈri:əlaɪzd] , [ˌaɪ ˈti:][left] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪəd] ; [ðəə(r)][ˈfeɪsɪz][təʊld]  
" **As a shocker , Elvin realized , it left much to be desired ; their faces told**  
" 作为 一个 令人震惊 , 埃尔文 已实现 , 它 左边 很多 到 是 想要的 ; 他们的 面孔 讲述  
[hɪm] [ˈnʌθɪŋ] .  
**him nothing .**  
他 没有什么 .

“令人震惊的是，埃尔文意识到，这远未达到预期；他们的表情什么也没告诉他。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ˈdeɪvɪd] [ˌvɒlənˈtiəd] .  
" **A little , David volunteered .**  
" 一个 小的 , " 大卫 自愿 .

“一点点，”大卫主动说道。

" [wi:; wi] [ri:d] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˌwi:k'end; 'wi:kend] , " [ˈdɒnɪd] [ˈædɪd] .  
" **We read eight or nine books on it over the weekend , Donald added .**  
" 我们 读 八 或者 九 图书 在 它 超过 这 周末 , " 唐纳德 额外 .

唐纳德补充说：“我们周末读了八九本相关的书。”

" [ðæts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈri:dɪŋ] .  
" **That's a lot of reading .**  
" 那就是 一个 很多 的 阅读 .

“那可是大量的阅读材料啊。”

[ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][taɪm] . "   
**It must have taken a great deal of time .** "   
它 必须 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 时间 . "   
"

这肯定花了不少时间。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] .  
" **Oh , a couple of hours .**  
" 哦 , 一个 夫妻 的 小时 .

“哦，几个小时。”

" [ˈelvɪn] [klɛntʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn][ˈfjuːtəl][ˈæŋɡə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstedɪ] .  
" **Elvin clenched his fists in futile anger , but he kept his voice steady .**  
" 埃尔文 紧握 他的 拳头 在 徒劳 愤怒 , 但 他 保留 他的 嗓音 稳定的 .  
" 埃尔文徒劳地愤怒地攥紧了拳头, 但他保持着声音的稳定。 "

" [ɪz] [ˈenɪbədɪ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [tenθ] [greɪd] [ˈriːdɪŋ] [ʌp][vɒn][ˈhɪpnətɪzəm] ? "  
" **Is anybody else in the tenth grade reading up on hypnotism ?** "  
" 是 任何人 别的 在 这 第十 年级 阅读 向上 在 催眠术 ? "  
" 还有其他十年级的学生在看催眠术方面的书吗? "

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [ˈdɒnld] [ədˈmɪtɪd] .  
" **I suppose so , Donald admitted .**  
" 我 认为 所以 , " 唐纳德 承认 .  
" 我想也是, "唐纳德承认道。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .  
" **I'm not sure .**  
" 我是 不是 当然 .  
" 我不知道。

[waɪ] [dɒʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ɪn] [klɑːs] [təˈmɒrəʊ] ? "  
**Why don't you ask in class tomorrow ?** "  
为什么 不 你 问 在 班级 明天 ? "  
你为什么不明天在课堂上问呢?

" [aɪˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈhɪpnətɪst] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]  
" **It occurs to me that a clever hypnotist could be responsible for what**  
" 它 发生 到 我 那 一个 聪明的 催眠师 可以 是 负责的 为了 什么  
[ˈhæpənd] [æt; ət] [skuːl] [təˈdeɪ] . "  
**happened at school today .** "  
发生 在 学校 今天 . "  
"我突然想到, 今天学校里发生的事情, 很可能是一位技艺高超的催眠师所为。 "

" [sʌm; səm][ɒv; əv][aɪˈtiː] ; [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɒbvɪəs] ?  
" **Some of it ; isn't that rather obvious ?**  
" 一些 的 它 ; 不是 那 相当 明显的 ?  
"其中一些是显而易见的, 不是吗? "

[wɪd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][vɒn] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] , [ˈɒnɪst] .  
**We'd like to go on talking , Mr . Elvin , honest .**  
我们会 喜欢 到 去 在 说 , 先生 . 埃尔文 , 诚实的 .  
埃尔文先生, 我们真的想继续谈下去。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .  
**But we have a lot of work to finish .**  
但 我们 有 一个 很多 的 工作 到 结束 .  
但我们还有很多工作要做。

[ˈɪt] [biː; bi][ˈbedtaɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] . "  
**It'll be bedtime soon enough .** "  
它将 是 就寝时间 很快 足够的 . "  
很快就到睡觉时间了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈhɪpnətɪzəm] , [dɒʊnt][juː; jʊ] ? "  
" **But you know about hypnotism , don't you ?** "  
" 但 你 知道 关于 催眠术 , 不 你 ? "  
"但是你了解催眠术, 对吧? "

" [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , [jes] , [ænd; ʌnd][ɪts] [lɪmɪ'teɪnɪz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['dʒenjuɪn] [tə'lepəθi]  
" **We know how it's done , yes , and its limitations so far as genuine telepathy**  
" 我们 知道 如何 它是 完毕 , 是的 , 和 它是 限制 所以 远的 作为 真的 心灵感应  
— "  
— "  
— "

“我们知道它是如何实现的，是的，也知道它在真正的心灵感应方面目前的局限性——”

" [huː] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɔːdrɪ'tɔːriəm] ?  
" **Who created that ridiculous scene in the auditorium ?**  
" WHO 创建 那 荒谬的 场景 在 这 礼堂 ?

“是谁在礼堂里制造了那场荒唐的闹剧？ ”

" [elvɪnz] [vɔɪs] [rəʊz][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][pʊt][ən] ['preʃə(r)] .  
" **Elvin's voice rose as he tried to put on pressure .**  
" 埃尔文的 嗓音 玫瑰 作为 他 尝试 到 放 在 压力 .

“埃尔文的声音提高了，他试图施加压力。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .  
" **I wouldn't worry about the principal , Mr . Elvin , if I were you .**  
" 我 不会 担心 关于 这 主要的 , 先生 . 埃尔文 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会担心校长埃尔文先生。”

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][nɪʃə'rotɪk] . "  
**He's always been a neurotic .** "  
他是 总是 到过 一个 神经质 . "

他一直是神经质的人。

" ['maɪti] [bɪɡ] [wɜːdz] [jʊr; jər]['juːzɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] , ['dɒnld] .  
" **Mighty big words you're using these days , Donald .**  
" 强大的 大的 字 你是 使用 这些 天 , 唐纳德 .

“唐纳德，你最近用的词汇可真够大的。”

[hweəd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ? "  
**Where'd you hear them ?** "  
在哪里? 你 听到 他们 ? "

你从哪儿听到的？

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] — ['mentəli] , [aɪ] [miːn] .  
" **The principal is a little man — mentally , I mean .**  
" 这 主要的 是 一个 小的 男人 — 精神上 , 我 意思是 .

“校长是个心胸狭窄的人——我是指他的智力。”

[hiːz] [ə'freɪd][pʊ; ʌv]['piːp(ə)l][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ʃʊə(r)][pʊ; ʌv][hɪm'self] .  
**He's afraid of people because he isn't sure of himself .**  
他是 害怕的 的 人们 因为 他 不是 当然 的 他自己 .

他害怕与人交往，因为他对自己缺乏自信。

[səʊ][hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self][ə; eɪ][tɪn][ɡɒd] , [ə; eɪ][dɪk'teɪtə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][rest][pʊ; ʌv][juː 'es]  
**So he makes himself a tin god , a dictator , just to show the rest of us**  
所以 他 制作 他自己 一个 锡 上帝 , 一个 独裁者 , 只是 到 展示 这 休息 的 我们  
— "  
— "  
— "

所以他把自己塑造成一个傀儡神，一个独裁者，只是为了向我们其他人展示——”

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [pɪkt] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] !  
" **I want to know where you picked all this up !**  
" 我 想 到 知道 在哪里 你 挑选 全部 这 向上 !

我想知道你是从哪里弄到这些东西的！

" ['peɪjntli] [ðə; ði] [twɪnz] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] , ['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [æt; ət] [dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd]  
" **Patiently the twins began to talk , taking turns at delivering an improvised**  
" 耐心 这 双胞胎 开始 到 讲话 , 采取 转弯 在 运送 一个 即兴发挥  
[ˈlektʃə(r)][ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] ,  
**lecture in psychology ,**  
演讲 在 心理学 ,

“双胞胎耐心地开始交谈，轮流即兴讲解心理学知识。”

[ʃɒt] [θruː] [wɪð] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] .  
**shot through with an array of highly technical terms .**  
射击 通过 和 一个 大批 的 高度 技术的 条款 .

文中充斥着大量高度专业化的术语。

[æz; əz] ['elvɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðəə(r)] [mə'nɒtənəs] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] ['sləʊli] [felt] ['veri] ['taɪəd] .  
**As Elvin listened to their monotonous voices , he slowly felt very tired .**  
作为 埃尔文 听着 到 他们的 单调 声音 , 他 缓慢地 毛毡 非常 疲劳的 .

听着他们单调的声音，埃尔文渐渐感到非常疲惫。

[hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [ eb ] .  
**His head began to ache as his anger ebbed .**  
他的 头 开始 到 疼痛 作为 他的 愤怒 退潮 .

随着怒气消退，他的头痛也随之而来。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [sliːp] .  
**More than anything else , he wanted a long night's sleep .**  
更多的 比 任何事物 别的 , 他 通缉 一个 长的 夜晚 睡觉 .

他最渴望的就是睡个好觉。

['jɔːnɪŋ] ['wɪərəli] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [hiː; hi] ['wɒznt] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] —  
**Yawning wearily , he thanked the boys — for what , he wasn't quite sure —**  
打哈欠 疲劳 , 他 谢谢 这 男孩们 — 为了 什么 , 他 不是 相当 当然 —

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**and went up to his room .**  
和 去 向上 到 他的 房间 .

他疲惫地打了个哈欠，向男孩们道谢——至于谢什么，他自己也不太清楚——然后上楼回了自己的房间。

[sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ['elvɪn] [ə'wəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .  
**Some time before dawn Elvin awoke for a moment .**  
一些 时间 前 黎明 埃尔文 醒来 为了 一个 片刻 .

黎明前不久，埃尔文醒了一会儿。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,  
**He thought he heard the sound of a motor in the driveway ,**  
他 想法 他 听到 这 声音 的 一个 发动机 在 这 车道 ,

他好像听到了车道路上传来马达声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .  
**but he was too sleepy to get up to see what it was .**  
但 他 曾是 也 困 到 得到 向上 到 看 什么 它 曾是 .

但他太困了，懒得起来去看是什么。

[tuː] ['aʊəz] ['lɛtə(r)] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['keɪɒs] .  
**Two hours later he awoke to chaos .**  
二 小时 之后 他 醒来 到 混乱 .

两小时后，他醒来时发现一片混乱。

[ˈmɪsɪz] . ['ʃɜːrmər,hɔːrn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .  
**Mrs . Schermerhorn was shaking his shoulder .**  
太太 . 舍默霍恩 曾是 摇晃 他的 肩膀 .

舍默霍恩太太摇晃着他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [waɪt] , [ˈterɪfaɪd] [feɪs] .  
" He looked up into her white , terrified face .

" 他 看起来 向上 进入 她 白色的 , 恐惧 脸 .

他抬头望向她那张苍白而惊恐的脸。

[hɜː(r); hæ(r)][hænd] [ˈtremblɪd] [æz; əz][fiː; ji] [klʌtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkwɪltɪd] [rəʊb] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]  
" Her hand trembled as she clutched her quilted robe close to her

" 她 手 颤抖 作为 她 紧握 她 绗缝 长袍 关闭 到 她

[θrəʊt] .  
throat .

喉 .  
" [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] , [ðel] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] .  
" Mr . Elvin , they'll need your help .

" 先生 . 埃尔文 , 他们会 需要 你的 帮助 .

“埃尔文先生，他们需要您的帮助。”

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
" Mr . Schermerhorn's waiting for you .

先生 . - 等待 为了 你 .

舍默霍恩先生在等你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [sliːp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈslʌɡɪʃli] .  
" He shook sleep out of his mind sluggishly .

" 他 摇晃 睡觉 出去 的 他的 头脑 迟缓地 .

他懒洋洋地甩了甩头，努力驱散睡意。

" [waɪ] ?  
" Why ?  
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌts] [ˈhæpənd] ? "  
What's happened ? "

是什么 发生 ? "

发生了什么事？ "

" [ðə; ði][ˈbæŋks] [gɒn] .  
" The bank's gone .

" 这 银行的 已消失 .

银行倒闭了。

[dʒʌst] — [dʒʌst] [gɒn] !  
Just — just gone !

只是 — 只是 已消失 !

就——就没了！

" [hiː; hi] [ˈblɪŋk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡen] .  
" He blinked and shook his head again .

" 他 眨眼 和 摇晃 他的 头 再次 .

他眨了眨眼，又摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈʒɜːrmərˌhɔːrn] . "  
" I — I don't think I heard you right , Mrs . Schermerhorn . "

" 我 — 我 不 思考 我 听到 你 正确的 , 太太 . 舍默霍恩 . "

“我.....我好像没听清您的话，舍默霍恩夫人。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋk] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .  
" There's a jungle where the bank used to be .

" 有 一个 丛林 在哪里 这 银行 用过的 到 是 .

“以前银行所在的地方现在变成了一片丛林。”

[wɪð] [t'aɪgəz][ɪn][,aɪ 'ti:] .  
With tigers in it .  
和 老虎 在 它 。

里面有老虎。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
" She laughed wildly for a moment ,  
" 她 笑了 疯狂地 为了 一个 片刻 ,

她放声大笑了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [triəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]  
but the laughter dissolved into tears and she reached for the bottle of  
但 这 笑声 溶解 进入 眼泪 和 她 达到 为了 这 瓶子 的  
['smelɪŋ] [sɔːlts; sɒlts][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] .  
smelling salts in the pocket of her robe .  
闻起来 盐 在 这 口袋 的 她 长袍 。

但笑声渐渐变成了泪水，她伸手去摸睡袍口袋里的嗅盐瓶。

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" Most of them have been shot by this time , I think .  
" 最多 的 他们 有 到过 射击 经过 这 时间 , 我 思考 。

“我想，他们中的大多数人到现在都已经被枪杀了。”

[ðə; ði][t'aɪgəz] .  
The tigers .  
这 老虎 。

老虎。

[θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] — [t'aɪgəz][ɪn][sæn; sɑːn][,bɛnɪ'diːktɒʃ] !  
Think of it , Mr . Elvin — tigers in San Benedicto !  
思考 的 它 , 先生 ！ 埃尔文 — 老虎 在 圣 贝内迪克托 ！

想想看，埃尔文先生——圣贝内迪克托有老虎！

" [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] .  
" She began to laugh again .  
" 她 开始 到 笑 再次 。

她又笑了起来。

[wen] ['elvɪn][dʒɔɪnd] [pɒp] ['ʃːrmər,hɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['wægən] ,  
When Elvin joined Pop Schermerhorn and the twins in the station wagon ,  
什么时候 埃尔文 加入 流行音乐 舍默霍恩 和 这 双胞胎 在 这 车站 车皮 ,

当埃尔文和波普·舍默霍恩以及双胞胎一起坐进旅行车时，

['mɪsɪz] . ['ʃːrmər,hɔːrn] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːməs] [ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi]  
Mrs . Schermerhorn followed him out of the house with a thermos of hot coffee  
太太 ； 舍默霍恩 随后 他 出去 的 这 房子 和 一个 热水瓶 的 热的 咖啡  
.  
:  
.

舍默霍恩太太拿着一壶热咖啡跟着他出了房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['raɪflz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]  
As she put it in the car , she saw the rifles they were taking with them  
作为 她 放 它 在 这 车 , 她 锯 这 步枪 他们 是 采取 和 他们  
.  
:  
.

当她把东西放进车里时，她看到了他们带走的步枪。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , ['klɪŋɪŋ] ['despəɾətli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .  
She began to weep again , clinging desperately to the side of the car .  
她 开始 到 哭泣 再次 , 依恋 绝望地 到 这 边 的 这 车 。

她又开始哭泣，拼命地抓住车身侧面。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)]  
**Suddenly the twins knelt beside her , and threw their arms around her** .  
突然 这 双胞胎 跪下 旁 她 , 和 扔 他们的 武器 大约 她  
[nek] .  
**neck** .  
脖子 .

突然，双胞胎跪在她身边，双臂环住她的脖子。

" [waɪr] [ˈsɒri] , [mʌm] , " ['deɪvɪd] [ˈwɪspəd] .  
" **We're sorry , Mom , " David whispered** .  
" 是 对不起 , 妈妈 , " 大卫 低声说道 .

“对不起，妈妈，”大卫低声说道。

" ['terəbli] [ˈsɒri] . "  
" **Terribly sorry** . "  
" 可怕 对不起 . "

“非常抱歉。”

" [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒri] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **You've nothing to be sorry about , " she replied** .  
" 你已经 没有什么 到 是 对不起 关于 , " 她 回复 .

“你没什么好道歉的，”她回答说。

" [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːlt] . "  
" **It's not your fault** . "  
" 它是 不是 你的 过错 . "

“这不是你的错。”

" ['betə(r)] [get] [bæk] [ˌɪnˈsaɪd] , " [pɒp] [ˈfɜːrmər,hɔːrn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **Better get back inside , " Pop Schermerhorn told her** .  
" 更好的 得到 后退 里面 , " 流行音乐 舍默霍恩 讲述 她 .

“最好还是回屋里去吧，”波普·舍默霍恩对她说。

" [maɪnd] , [kiːp] [ðə; ði] [dɔːz] [lɒkt] . "  
" **Mind , keep the doors locked** . "  
" 头脑 , 保持 这 门 已锁定 .

记住，一定要锁好门。

[θɪŋz] [eɪnt] [seɪf] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] .  
**Things ain't safe no more around here** .  
事物 不是 安全的 不 更多的 大约 这里 .

这里已经不再安全了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ˈɪntuː][sæn; sɑːn][benɪˈdiːktoʊ] , [ˈelvɪn][wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈpɹɪz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]  
" **As they drove into San Benedicto , Elvin was considerably puzzled by the** .  
" 作为 他们 驾驶 进入 圣 贝内迪克托 , 埃尔文 曾是 相当 困惑 经过 这

[ˈætrɪjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪnz] .  
**attitude of the twins** .  
态度 的 这 双胞胎 .

“当他们开车进入圣贝内迪克托时，埃尔文对这对双胞胎的态度感到非常困惑。”

[ˈnɔːməli] [ˈtɔːkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈnɔːziə] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] .  
**Normally talkative to the point of nausea , they were now strangely quiet** .  
通常情况下 健谈 到 这 观点 的 恶心 , 他们 是 现在 奇怪的 安静的 .

他们平时喋喋不休，甚至到了令人作呕的地步，现在却出奇地安静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪnˈspaɪəd][ðeə(r)][məʊst]  
**And this was exactly the sort of thing that should have inspired their most** .  
和 这 曾是 确切地 这 种类 的 事物 那 应该 有 灵感 他们的 最多

[ˌædəˈles(ə)nt] [ˌrepɑːˈtiː] .  
**adolescent repartee** .  
青少年 妙语连珠 .

而这正是那种应该激发他们最青涩的对话的事情。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] ['wægən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv]  
The sun was rising as they stopped the station wagon among the clutter of  
这 太阳 曾是 上升 作为 他们 停止 这 车站 车皮 之中 这 杂物 的  
[kɑ:z] ['fɪlɪŋ] [meɪn] [stri:t] .  
cars filling Main Street .  
汽车 填充 主要的 街道 .

太阳升起时，他们把旅行车停在了停满汽车的主街上。

[ˈelvɪn] [stɛəd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:t] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['trɒpɪk(ə)] ['dʒʌŋg(ə)] ['raɪzɪŋ] ['kli:nli] [ɪn]  
Elvin stared in disbelief at the neat square of tropical jungle rising cleanly in  
埃尔文 凝视 在 怀疑 在 这 整洁的 正方形 的 热带 丛林 上升 干净利落 在  
[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] [ˌbɛnɪ'di:ktɒʊ] .  
the heart of San Benedicto .  
这 心 的 圣 贝内迪克托 .

埃尔文难以置信地盯着圣贝内迪克托中心地带那片整齐的热带丛林广场。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæŋk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [həʊl] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] .  
Not only the bank but a whole block of business houses was gone .  
不是 仅有的 这 银行 但 一个 所有的 堵塞 的 商业 房屋 曾是 已消失 .

不仅银行消失了，就连一整条街的商业楼房也都没了。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒf] ['naɪðə(r)] [æz; əz] [ɪn'sænəti] [nɔ:(r)] ['hɪpnətɪzəm] ;  
This could be written off neither as insanity nor hypnotism ;  
这 可以 是 书面 离开 两者都不 作为 疯狂 也不 催眠术 ;  
[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] [ˌbɛnɪ'di:ktɒʊ] .  
the heart of San Benedicto .  
这 心 的 圣 贝内迪克托 .

这既不能归咎于精神错乱，也不能归咎于催眠；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['æktʃuəl] [fækt] .  
it was a madness existing in actual fact .  
它 曾是 一个 疯狂 现存的 在 实际的 事实 .

那简直是真实存在的疯狂之举。

[ˈelvɪn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvə(r)] ['eni] ['lɒdʒɪk] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .  
Elvin gave up trying to discover any logic in what was happening .  
埃尔文 给予 向上 尝试 到 发现 任何 逻辑 在 什么 曾是 发生 .

埃尔文放弃了试图找出事情背后的逻辑。

[bəʊθ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ 'æbdikeɪt ] .  
Both reason and natural law seemed to have abdicated .  
两个都 原因 和 自然的 法律 似乎 到 有 退位 .

理性与自然法则似乎都已失效。

[ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv] ['dʒʌŋg(ə)] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɑ:md] [men] .  
The periphery of jungle was surrounded by armed men .  
这 周边 的 丛林 曾是 包围 经过 武装 男人 .

丛林边缘被武装人员包围。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [ʃɒt] [æt; ət] ['ʃædəʊz] ['lɜ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]  
At intervals they shot at shadows lurking among the trees and , as the sun  
在 间隔 他们 射击 在 阴影 潜伏 之中 这 树木 和 , 作为 这 太阳  
[ 'braɪtən ] ,  
brightened ,  
明亮 ,

他们不时向潜伏在树丛中的阴影射击，随着太阳逐渐明亮起来，

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [eɪm] [ɪn'kri:st] .  
the accuracy of their aim increased .  
这 准确性 的 他们的 目的 增加 .

他们的瞄准准确率提高了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔ:zɪz] , [ 'aɪðə(r) ] ;  
They were not worrying about causes , either ;  
他们 是 不是 令人担忧 关于 原因 , 任何一个 ;  
[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] [ˌbɛnɪ'di:ktɒʊ] .  
the heart of San Benedicto .  
这 心 的 圣 贝内迪克托 .

他们也不担心原因；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪspˈɒndɪŋ] [wɪð] ['eksələnt] [self] - ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv][t'aɪgəz]  
**they were responding with excellent self - discipline to the emergency of tigers**  
他们是 回应 和 出色的 自己 - 纪律 到 这 紧急情况 的 老虎  
[ˈrəʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌbɛnɪ'diːktɒʊ] .  
**roaming the streets of San Benedicto** :  
漫游 这 街道 的 圣 贝内迪克托 :

圣贝内迪克托街头出现老虎，当地居民表现出了极强的自律性，迅速应对了这一紧急情况。

[ˈɑːftəwədʒ] , [æt; ət][ðeə(r)] ['leɪə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['spekjələrt] [ɒn] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [klʌm]  
**Afterwards , at their leisure , they could speculate on how the jungle had come**  
然后 , 在 他们的 闲暇 , 他们 可以 推测 在 如何 这 丛林 有 来  
[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .  
**to be there** .  
到 是 那里 :

之后，他们可以在闲暇时推测这片丛林是如何形成的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][fə'tæləti] .  
**There was only one fatality** .  
那里 曾是 仅有的 一 死亡 :

只有一人死亡。

[ə; eɪ][t'aɪgə(r)] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [mɔːld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [prest]  
**A tiger sprang out of the jungle and mauled a man who had pressed**  
一个 老虎 弹簧 出去 的 这 丛林 和 被袭击 一个 男人 WHO 有 按下  
[tuː] [kləʊz] .  
**too close** .  
也 关闭 :

一只老虎从丛林中跃出，袭击了一名靠得太近的男子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [də'rektli][ɪn][frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɜːrmər,hɔːrn] [twɪnz] .  
**It happened directly in front of the Schermerhorn twins** .  
它 发生 直接地 在 正面 的 这 舍默霍恩 双胞胎 :

这件事就发生在舍默霍恩双胞胎兄弟的眼前。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)][ˈraɪflz][ɒn][ðə; ði][t'aɪgə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]  
**They turned their rifles on the tiger and killed it instantly ; but the man**  
他们 转向 他们的 步枪 在 这 老虎 和 被杀 它 即刻 ; 但 这 男人  
[wɒz; wəz] [ded] , [tuː] .  
**was dead , too** .  
曾是 死的 , 也 :

他们用步枪瞄准老虎，当场将其击毙；但那人也死了。

[ˈelvɪn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [triəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,  
**Elvin was surprised to see tears in the eyes of the twins** ,  
埃尔文 曾是 惊讶 到 看 眼泪 在 这 眼睛 的 这 双胞胎 ,  
埃尔文惊讶地发现双胞胎眼中噙着泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .  
**but he credited it to the unstable emotions of adolescence** .  
但 他 已认可 它 到 这 不稳定 情绪 的 青春期 :

但他认为这是青春期不稳定的情绪造成的。

[bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈæktɪd] [wɪð] [mə'tʃʊərəti] [wen] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði][t'aɪgə(r)] ;  
**Both of them had acted with maturity when they faced the tiger** ;  
两个都 的 他们 有 行动 和 到期 什么时候 他们 面对 这 老虎 ;  
面对老虎，他们两人都表现得非常成熟；

[nəʊ][ˈædəlt; ə'dʌlt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] .  
**no adult could have done more** .  
不 成人 可以 有 完毕 更多的 :

没有哪个成年人能做得更多。

[stɪl] [ðeɪ] [wept] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][məɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .  
**Still they wept , even though the man was a stranger .**  
仍然 他们 哭泣 , 甚至 尽管 这 男人 曾是 一个 陌生人 .

尽管那人是陌生人，她们还是哭了。

[baɪ] [ert] [əˈklaːk] [ðə; ði] [ˈstəːrɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [stɒpt] .  
**By eight o'clock the stirrings in the jungle had stopped .**  
经过 八 点钟 这 搅拌 在 这 丛林 有 停止 .

到了八点钟，丛林里的动静都停止了。

[ðə; ði][men][brɪˈɡæɪn][tuː; tə][rɪˈlæks] .  
**The men began to relax .**  
这 男人 开始 到 放松 .

男人们开始放松下来。

[ ˈweɪtrɪs ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] [ˈkæfeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ˈdoʊnʌts] [ænd; ənd] [ˈkɒfi]  
**Waitresses from the Bid - a - Wee Cafe brought out doughnuts and coffee**  
女服务员 从 这 出价 - 一个 - 威 咖啡店 带来 出去 甜甜圈 和 咖啡  
[ænd; ənd][dɪˈstrɪbjʊːtɪd; ˈdɪstrɪbjʊːtɪd][ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**and distributed them among the crowd .**  
和 分布式 他们 之中 这 人群 .

Bid-a-Wee 咖啡馆的服务员端出甜甜圈和咖啡，分发给人群。

[ðeə(r)] [keɪm] , [ðen] , [ə; eɪ] [ŋjuː] [dɪˈstɜːbəns] [æt; ət][ðə; ði][faː(r)][end][ɒv; əv][meɪn] [striːt] ,  
**There came , then , a new disturbance at the far end of Main Street ,**  
那里 来了 , 然后 , 一个 新的 干扰 在 这 远的 结尾 的 主要的 街道 ,

于是，大街的尽头又发生了一起新的骚乱。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈvɔɪsɪz] .  
**a shouting of tumultuous voices .**  
一个 喊叫 的 动荡的 声音 .

一阵嘈杂的喊叫声。

[ə; eɪ][mɒb] [muːvd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [taʊn] ,  
**A mob moved slowly into the center of town ,**  
一个 暴民 已搬 缓慢地 进入 这 中心 的 镇 ,

一群暴徒缓缓涌入镇中心，

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][æɪn; ən][ˈæntɪkwetɪd] [dʌmp] [trʌk] .  
**clinging to the sides of an antiquated dump truck .**  
依恋 到 这 侧面 的 一个 过时的 倾倒 卡车 .

紧紧抓住一辆老旧翻斗卡车的侧面。

" [gəʊld] !  
" **Gold !**  
" 金子 !

“金子！

[gəʊld] !  
**Gold !**  
金子 !

金子！

[gəʊld] !  
**Gold !**  
金子 !

金子！

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð] [ɪkˈstætɪk] [æɪnˈtɪf(ə)nɪ] .  
" **It was like a chant shouted with ecstatic antiphony .**  
" 它 曾是 喜欢 一个 呗 喊叫 和 欣喜若狂 对唱 .

“就像一阵欢呼雀跃的对唱。”

[ðə; ði] [dʌmp] [trʌk] [stɒpt] [ænd; ənd][ˈelvɪn] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)] — [ˈgli:mɪŋ] [hi:ps] [ɒv; əv]  
The dump truck stopped and Elvin saw the unbelievable — gleaming heaps of  
这 倾倒 卡车 停止 和 埃尔文 锯 这 难以置信 — 闪闪发光 堆积如山 的  
[gəʊld] [ˈʌvəl] [laɪk][ˈgræv(ə)] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvi:əkl] .  
gold shoveled like gravel into the back of the vehicle .  
金子 铲 喜欢 碎石 进入 这 后退 的 这 车辆 .  
倾卸卡车停了下来，埃尔文看到了难以置信的景象——闪闪发光的金子像砾石一样被铲进了车厢后部。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔ:d] , [ˈwi:vɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] .  
The driver stood on the running board , weaving drunkenly .  
这 司机 站立 在 这 跑步 木板 , 编织 醉酒地 .  
司机站在踏板上，摇摇晃晃地走着，仿佛喝醉了一样。

" [ðə; ði] [həʊl] [dæm] - [ˈdezət] , " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .  
" The whole damn ' desert , " he shouted .  
" 这 所有的 该死 - 沙漠 , " 他 喊叫 .  
“整个该死的沙漠！”他喊道。

" [ɔ:l] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] — [ɔ:l][pʃʊə(r)][gəʊld] !  
" All of it , as far as I could see — all pure gold !  
" 全部 的 它 , 作为 远的 作为 我 可以 看 — 全部 纯的 金子 !  
“据我所见，所有的一切——全是纯金！”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ðə; ði] [ˈnʌɡɪts] [ænd; ənd] [dʌst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] .  
" He took a shovel and scattered the nuggets and dust among the throng .  
" 他 采取 一个 铲 和 疏散 这 鸡块 和 灰尘 之中 这 人群 .  
他拿起一把铲子，把金块和尘土撒在人群中。

" [teɪk] [ɔ:l][ju:; jʊ][laɪk] .  
" Take all you like .  
" 拿 全部 你 喜欢 .  
随便拿。

[lɒts] [mɔ:(r)] [weə(r)] [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] !  
Lots more where this came from !  
很多 更多的 在哪里 这 来了 从 !  
还有更多精彩内容！

" [ðə; ði][mɒb] [stɜ:d] [ˈsləʊli] [æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈvaɪələntli] ,  
" The mob stirred slowly at first , and then more and more violently ,  
" 这 暴民 搅拌 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 更多的 和 更多的 暴力 ,  
“起初人群骚动缓慢，随后变得越来越激烈。”

[æz; əz][ðə; ði][men] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [reɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][kɑ:z] .  
as the men began to race for their cars .  
作为 这 男人 开始 到 种族 为了 他们的 汽车 .  
男人们开始争先恐后地奔向自己的汽车。

[ðə; ði][ˈvi:ək(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ˈkraʊdɪd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .  
The vehicles were already crowded close together .  
这 车辆 是 已经 挤 关闭 一起 .  
车辆已经挤在一起了。

[ɡɪr] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈfendəz] [ˈkrʌmb(ə)ld] .  
Gears ground and fenders crumbled .  
齿轮 地面 和 挡泥板 崩溃了 .  
齿轮磨损，挡泥板破碎。

[ðə; ði] [stri:t] [brɪˈkeɪm] [ˈhelpləsli] [dʒæmd] [wɪð] [lɒkt] [kɑ:z] .  
The street became helplessly jammed with locked cars .  
这 街道 成为 无助地 卡住 和 已锁定 汽车 .  
街道上到处都是锁着的汽车，堵得水泄不通。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɪˈskeɪpt] .  
**Only a few on the fringe escaped** .  
仅有的 一个 很少 在 这 边缘 逃脱 .

只有少数边缘人物逃脱了。

[ˈæŋɡrɪ][ˈɑːɡjəm(ə)nts] [brəʊk] [aʊt] , [ diˈdʒenəreit, diˈdʒenərət ][ˈɪntuː][fɪst] [farts] .  
**Angry arguments broke out , degenerating into fist fights** .  
生气的 论点 打破 出去 , 退化的 进入 拳头 战斗 .

双方爆发了激烈的争吵，并最终演变成肢体冲突。

[ðə; ði] [piːk] [ˈvaɪələns] [kuːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [hedz] [hæd; həd] [biːn] [smæʃt] ,  
**The peak violence cooled a little after a few heads had been smashed** ,  
这 顶峰 暴力 冷却 一个 小的 后 一个 很少 头部 有 到过 粉碎 ,

在几名受害者头颅被砸碎后，暴力冲突的高峰有所缓和。

[ænd; ænd] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [ðə; ði][men] [tʰɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈfriːɪŋ] [ðəə(r)][kɑːz] .  
**and grudgingly the men turned to the task of freeing their cars** .  
和 勉强 这 男人 转向 到 这 任务 的 释放 他们的 汽车 .

于是，男人们不情愿地开始动手解救他们的汽车。

[ˈdɒnld] [snætʃt] [elvɪnz] [ɑːm] .  
**Donald snatched Elvin's arm** .  
唐纳德 抢夺 埃尔文的 手臂 .

唐纳德一把抓住埃尔文的手臂。

" [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [pɒp] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈklætə(r)] .  
" **Stay here with Pop** , " **he shouted above the clatter** .  
" 停留 这里 和 流行音乐 , " 他 喊叫 多于 这 哒 .

“你留在这里陪着爸爸，”他对着嘈杂的声音喊道。

" [deɪv] [ænd; ænd][ai][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] .  
" **Dave and I are going back to the ranch** .  
" 戴夫 和 我 是 去 后退 到 这 牧场 .

“戴夫和我要回牧场了。”

[mʌm] [meɪ] [niːd] [juːˈes] .  
**Mom may need us** .  
妈妈 可能 需要 我们 .

妈妈可能需要我们。

[ðə; ði] [ˈdezət] [rʌnz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈprɒpəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] . " **The desert runs right up to the edge of our property , you know** . "   
这 沙漠 跑步 正确的 向上 到 这 边缘 的 我们的 财产 , 你 知道 . "

你知道，沙漠一直延伸到我们地界的边缘。

" [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] ? "   
" **Going to walk ?** "   
" 去 到 走 ? "

“打算走着去吗？ ”

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈwægən] [aʊt] .  
" **I think we can get the station wagon out** .  
" 我 思考 我们 能 得到 这 车站 车皮 出去 .

“我想我们可以把旅行车弄出来。”

[ɪts] [ˈprɪti] [fɑː(r)] [bæk] .  
**It's pretty far back** .  
它是 漂亮的 远的 后退 .

那已经是很久以前的事了。

" ['elvɪn][ænd; ənd] [pɒp] ['ʃɜːrmər,hɔːrn] [wɜːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] ['helpɪŋ] [ʌn'tæŋɡl] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]  
" Elvin and Pop Schermerhorn worked side by side helping untangle the mass of  
" 埃尔文 和 流行音乐 舍默霍恩 工作 边 经过 边 帮助 解开 这 大量的 的  
[ˈviːək(ə)lɪz] .  
vehicles .  
车辆 .

“埃尔文和波普·舍默霍恩并肩工作，帮助解开缠绕在一起的大量车辆。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪˈstɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɒb]  
After an hour order had been more or less restored , and the mob  
后 一个 小时 命令 有 到过 更多的 或者 较少的 恢复 , 和 这 暴民  
[hæd; həd] [θɪnd] ,  
had thinned ,  
有 变薄 ,  
一个小时后，秩序基本恢复，暴徒也散去了。

[sɪns] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [friːd] [kɑːz][hæd; həd] [biːn] ['drɪvɪn] [ɒf] [æt; ət][tɒp] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət]  
since each of the freed cars had been driven off at top speed to the desert  
自从 每个 的 这 自由 汽车 有 到过 驱动 离开 在 顶部 速度 到 这 沙漠  
[bə'nænzə] .  
bonanza .  
宝藏 .

因为每辆被释放的汽车都以最高速度驶向了沙漠天堂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][skaɪ] ['da:kənd] .  
For a moment the sky darkened .  
为了 一个 片刻 这 天空 变暗 .  
天空瞬间暗了下来。

['elvɪn] [lʊkt] [ʌp] .  
Elvin looked up .  
埃尔文 看起来 向上 .  
埃尔文抬起头。

[ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmedi'iːv(ə)l]['kɑːs(ə)l] , [kəm'pli:t] [wɪð] [naɪts] ,  
The jungle had disappeared and a medieval castle , complete with knights ,  
这 丛林 有 消失 和 一个 中世纪 城堡 , 完全的 和 骑士 ,  
[hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .  
had taken its place .  
有 已采取 它是 地方 .  
丛林消失了，取而代之的是一座中世纪城堡，里面还有骑士。

[ðə; ði][mɒb] [fɹæŋk] [bæk] [ɪn]['terə(r)] .  
The mob shrank back in terror .  
这 暴民 缩小 后退 在 恐怖 .  
暴民们惊恐地后退。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [naɪts] ,  
So did the knights ,  
所以 做过 这 骑士 ,  
骑士们也是如此。

[ɔːl'dəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ʌn][ðə; ði] ['bætlmənts] ['ventʃəd] [tuː; tə][send] [ʃɑːfts] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] ['enəmi]  
although one or two on the battlements ventured to send shafts into this new enemy  
虽然 一 或者 二 在 这 城垛 冒险 到 发送 轴 进入 这 新的 敌人  
[ðæt][hæd; həd] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] .  
that had appeared at the castle gates .  
那 有 出现 在 这 城堡 大门 .  
虽然城垛上有一两个人冒险向出现在城堡大门前的这个新敌人发射箭矢。

[bʌt; bæt][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]['ri:əl][hɑ:'stɪlətɪz][tu:; tə][drɪ'veləp] ,  
**But there was no time for real hostilities to develop** ,  
但那里曾是没时间为了真实的敌对行动到发展 ,  
但根本没有时间让真正的敌对行动发展起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] [ˈvænɪʃd] [ænd; ənd][ə; eɪ] 19th ['sentʃəri] ['fæktəri; 'fæktəri] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .  
**for the castle vanished and a 19th century factory took its place** .  
为了这城堡消失了和 一个 19th 世纪 工厂 采取 它是 地方 .  
城堡消失了，取而代之的是一座 19 世纪的工厂。

[ðə; ði]['fæktəri; 'fæktəri] [sə'vaɪvd] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,  
**The factory survived less than thirty seconds** ,  
这 工厂 幸存下来 较少的 比 三十 秒 ,  
工厂倒闭不到三十秒。

[brɪ'fɔ:(r)][,aɪ 'ti:] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli]  
**before it gave way to the bank and row of stores which had originally**  
前 它 给予 方式 到 这 银行 和 排 的 商店 哪个 有 起初  
[stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪt] .  
**stood on the site** .  
站立 在 这 地点 .  
之后，这里变成了银行和一排商店，它们原本就矗立在该地上。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs]  
**For some reason the crowd began to cheer , as they would a victorious**  
为了 一些 原因 这 人群 开始 到 欢呼 , 作为 他们 会 一个 胜利者  
['fʊtbɔ:l] [ti:m] .  
**football team** .  
足球 团队 .  
不知何故，人群开始欢呼，就像为一支获胜的足球队欢呼一样。

[bʌt; bæt][ðə; ði]['tju:mʌlt][daɪd] ['kwɪkli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪm]  
**But the tumult died quickly , for the buildings were covered with a slime**  
但 这 骚乱 死亡 迅速地 , 为了 这 建筑物 是 涵盖 和 一个 粘液  
[ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)] [vaɪnz] ,  
**of jungle vines** ,  
的 丛林 藤蔓 ,  
但骚乱很快就平息了，因为建筑物上覆盖着一层黏糊糊的丛林藤蔓。

[tɔ:n] [ʌp][baɪ][ðəə(r)] [ru:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sna:rlɪŋ] ['laɪənz] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [ɒn][ðə; ði]  
**torn up by their roots , and a pair of snarling lions stood at bay on the**  
撕裂 向上 经过 他们的 根 , 和 一个 一对 的 咆哮 狮子 站立 在 湾 在 这  
[ˈsaɪdwɔ:k] .  
**sidewalk** .  
人行道 .  
连根拔起，两只咆哮的狮子在人行道上虎视眈眈。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði]['laɪənz] ,  
**After they had shot the lions** ,  
后 他们 有 射击 这 狮子 ,  
他们射杀狮子之后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kəʊbrə][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ɒn][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][æn; ən]  
**they found a cobra was coiled on the cashier's desk in the bank and an**  
他们 成立 一个 眼镜蛇 曾是 卷曲 在 这 收银员 桌子 在 这 银行 和 一个  
['æntɪləʊp] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [ɡʊdz] [stɔ:(r)] .  
**antelope was imprisoned in the dry goods store** .  
羚羊 曾是 被监禁 在 这 干燥 商品 店铺 .  
他们发现银行收银台上盘着一条眼镜蛇，杂货店里囚禁着一只羚羊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stri] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [waɪld][laɪf] [wen] [rɪˈpɔːrtərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]  
**They were still clearing out miscellaneous wild life when reporters from the city**  
他们 是 仍然 清理 出去 各种各样的 荒野 生活 什么时候 记者 从 这 城市  
[ˈnjuːz,peɪpəz] ,  
**newspapers** ,  
报纸 ,

当城市报社的记者们赶到时，他们仍在清理各种野生动物。

[əˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði][sæn; sɑːn][ˌbenɪˈdiːktʊ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [straɪk] , [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn][ðə; ði]  
**apprised by the San Benedicto News of the gold strike , descended upon the**  
已获知 经过 这 圣 贝内迪克托 消息 的 这 金子 罢工 , 下降 之上 这  
[taʊn] .  
**town** .  
镇 .

得知《圣贝内迪克托新闻报》报道了发现金矿的消息后，人们涌向了这座小镇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ɒv; əv] ['prɒs,pektəz] , [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]  
**They were followed by a deluge of prospectors , arriving in anything that would**  
他们 是 随后 经过 一个 洪水 的 探矿者 , 抵达 在 任何事物 那 会  
[muːv] — ['baɪsɪklz] [ænd; ənd][ˈkædɪ,læks] ,  
**move — bicycles and Cadillacs** ,  
移动 — 自行车 和 凯迪拉克 ,

随后，大批淘金者蜂拥而至，他们骑着任何能动的东西——自行车和凯迪拉克——来到这里。

[ˈmɒd(ə)l] [tiː] [ænd; ənd] ['greɪhaʊnd] ['bʌsɪz] .  
**Model T's and Greyhound buses** .  
模型 T恤 和 灰狗 公交车 .

T型车和灰狗巴士。

[ðə; ði][mɒb] [ pɔː ] ['ɪntuː] [taʊn] [fɜːst][baɪ][ðə; ði] [skɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] .  
**The mob poured into town first by the scores , and then by the thousands** .  
这 暴民 倾倒 进入 镇 第一的 经过 这 得分 , 和 然后 经过 这 数千 .

暴民们先是成群结队地涌入镇子，然后成千上万地涌入。

[praɪˈmerəli] [meɪl] , [ðeə(r)] [prɪˈveɪlɪŋ] [muːd] [wɒz; wəz][ɪkˈspləʊsɪv] [ɪnstəˈbɪləti] ,  
**Primarily male , their prevailing mood was explosive instability** ,  
主要 男性 , 他们的 盛行 情绪 曾是 爆炸物 不稳定性 ,

他们以男性为主，情绪普遍不稳定，极易爆发。

[ə; eɪ] [ˈɡlɑːsi] - [aɪd] [ɡriːd] [fleɪmd] ['haɪə(r)][æz; əz] [iːtʃ] ['trʌkləʊd] [ɒv; əv][gəʊld] [ pɔː ] [bæk] ['ɪntuː]  
**a glassy - eyed greed flamed higher as each truckload of gold poured back into**  
一个 玻璃状 - 眼睛 贪婪 火焰 更高 作为 每个 整车运输 的 金子 倾倒 后退 进入  
[taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] .  
**town from the diggings** .  
镇 从 这 挖掘 .

随着一车车黄金从矿区运回镇上，贪婪的火焰越烧越旺。

[ðə; ði][fɔː(r)] - [mæn] [pəˈliːs] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['helpləs] .  
**The four - man police force was helpless** .  
这 四 - 男人 警察 力量 曾是 无助 .

四名警员束手无策。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)][ 'telɪgrɑːf, -græf ][tuː; tə][ˌsækrəˈmentəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ɡɑːd] ; [ɪn][ðə; ði]  
**The major telegraphed to Sacramento for the National Guard ; in the**  
这 主要的 电报 到 萨克拉门托 为了 这 国家的 警卫 ; 在 这

['ɪntərɪm] ,  
**interim** ,  
临时 ,

少校向萨克拉门托发出电报，请求调动国民警卫队；在此期间，

[hiː; hi][ˈdepjəˌtaɪzd] [ˈevri] [ˈtaʊnzməŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈelvɪn][ænd; ənd] [pɒp]  
he deputized every townsman he could find , among them Elvin and Pop  
他 被委任 每一个 镇民 他 可以 寻找 , 之中 他们 埃尔文 和 流行音乐  
[ˈʒ:rmər,hɔ:rn] .  
Schermerhorn .  
舍默霍恩 .

他任命了所有他能找到的镇民为副手，其中包括埃尔文和波普·舍默霍恩。

[ˈelvɪn] [wɜ:kt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,  
Elvin worked until he was exhausted ,  
埃尔文 工作 直到 他 曾是 筋疲力尽的 ,  
埃尔文一直工作到筋疲力尽为止。

[hɜ:rdɪŋ] [ðə; ði][mɒb][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ˈræpɪdli][æz; əz] [ðeɪ]  
herding the mob into the streets and through the town as rapidly as they  
放牧 这 暴民 进入 这 街道 和 通过 这 镇 作为 快速 作为 他们  
[wʊd] [mu:v] ;  
would move ;  
会 移动 ;

将暴民驱赶到街上，并尽可能快地穿过城镇；

[ænd; ənd] [stiːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɪnˈkriːst] [baɪ]  
and still there was no relief , and the number in the throng increased by  
和 仍然 那里 曾是 不 宽慰 , 和 这 数字 在 这 人群 增加 经过  
[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] .  
the minute .  
这 分钟 .

然而，情况依然没有好转，人群中的人数还在不断增加。

[ˈnju:zri:l] [trʌks] , [ˈtelɪvɪz(ə)n][ˈjuːnɪts] , [pres] [kɑ:z] [ˈtwɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈviːək(ə)lɪz] [ˈhedɪŋ]  
Newsreel trucks , television units , press cars twisted among the vehicles heading  
新闻片 卡车 , 电视 单位 , 按 汽车 扭曲 之中 这 车辆 标题  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdezət] .  
for the desert .  
为了 这 沙漠 .

新闻摄影车、电视转播车、媒体用车在驶往沙漠的车辆中穿梭。

[ˈregjələli] ,  
Regularly ,  
经常 ,  
经常，

[ˈhevi] [ˈdjuːti] [trʌks] [brɔ:t] [tʌnz][ɒv; əv][gəʊld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪtɪd]  
heavy duty trucks brought tons of gold back from the diggings and deposited  
重的 责任 卡车 带来 吨 的 金子 后退 从 这 挖掘 和 已存  
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [aɪlɪz] [ˌəʊvəflɪʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)] [ˈsɪftɪd]  
them at the bank until the aisles overflowed and the precious metal sifted  
他们 在 这 银行 直到 这 过道 溢出 和 这 宝贵的 金属 筛过的  
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈfɔ:mɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪrəˌmɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
through the windows forming little pyramids in the street .  
通过 这 视窗 成型 小的 金字塔 在 这 街道 .

重型卡车从矿场运回成吨的黄金，并将它们存放在银行，直到过道被堆满，贵金属从窗户里散落出来，在街上堆成一座座小金字塔。

[baɪ] [nu:n] [ˈtrezəri] [men] [fluː] [ɪn][frɒm; frəm] [ˈwɒʃɪŋtən] .  
By noon Treasury men flew in from Washington .  
经过 中午 财政部 男人 飞翔 在 从 华盛顿 .

中午时分，财政部人员从华盛顿飞抵。

[ðeɪ] ['sɜ:kld] [ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] [ænd; ənd][ˈlændɪd][tu:; tə][ɪnˈspekt][ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [hɔ:d]  
**They circled the diggings and landed to inspect the quality of the gold hoard**  
他们 圈起来 这 挖掘 和 登陆 到 检查 这 质量 的 这 金子 囤  
[æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .  
**at the bank** .  
在 这 银行 ；

他们绕着矿区转了一圈，然后降落到银行检查金库中黄金的质量。

[fɪfˈti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][ˈru:mə(r)] ['fɪltəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['depjʊtɪz] :  
**Fifteen minutes later a rumor filtered among the deputies** :  
十五 分钟 之后 一个 谣言 过滤 之中 这 副手们 ；  
十五分钟后，一个传言在议员们之间流传开来：

[ðə; ði] ['trezəri] [men] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][sæn; sɑ:n][ˌbɛnɪˈdi:ktɒv] [straɪk] [wɒd] [ˌji:lɪd] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv]  
**the Treasury men estimated that the San Benedicto strike would yield upwards of**  
这 财政部 男人 估计的 那 这 圣 贝内迪克托 罢工 会 屈服 向上 的  
[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [nəʊn] [gəʊld] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**two or three hundred thousand times the known gold supply of the world** .  
二 或者 三 百 千 时代 这 已知 金子 供应 的 这 世界 ；

财政部官员估计，圣贝内迪克托金矿的产量将达到已知世界黄金供应量的二三十万倍。

[wen] [ðə; ði][sæn; sɑ:n][ˌbɛnɪˈdi:ktɒv] [ŋju:z] [keɪm] [aʊt][ɪn][mɪd] - [ɑ:ftəˈnu:n] ,  
**When the San Benedicto News came out in mid - afternoon** ,  
什么时候 这 圣 贝内迪克托 消息 来了 出去 在 中 - 下午 ,  
《圣贝内迪克托新闻报》下午出版时，

[aɪˈti:] [ˈhedlʌɪn] [ðə; ði][fɜ:st] [ˌpɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][i:kəˈnɒmɪk][dɪˈzɑ:stə(r)] .  
**it headlined the first shock of the economic disaster** .  
它 标题 这 第一的 震惊 的 这 经济的 灾难 ；  
它是这场经济灾难带来的第一波冲击。

[wɜ:ld] [ˈkʌrənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəˈlæpsɪŋ] ; [θri:] [ˈneɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:lˈredi] [ˈbæŋkrʌpt] ;  
**World currencies were collapsing ; three nations were already bankrupt** ;  
世界 货币 是 崩溃 ； 三 国家 是 已经 破产 ；  
[ɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [treɪd] [wɒz; wəz][ˈgraɪndɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,  
**international trade was grinding to a standstill** ,  
国际的 贸易 曾是 研磨 到 一个 停顿 ,  
世界货币崩溃；三个国家已经破产；国际贸易几乎停滞不前。

[wɪð] [nəʊ] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [ˈri:teɪl][praɪsɪz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]  
**with no medium of exchange ; retail prices in the United States had started to**  
和 不 中等的 的 交换 ； 零售 价格 在 这 团结的 各州 有 开始 到  
[ˈskaɪrɒkɪt] ,  
**skyrocket** ,  
火箭 ,  
由于缺乏交换媒介，美国的零售物价开始飞涨。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ˈraɪzɪŋ] [stɒk] [ˈmɑ:kɪt] [kwɒʊˈteɪʃənz] .  
**in the wake of rising stock market quotations** .  
在 这 唤醒 的 上升 库存 市场 引文 ；  
在股市报价上涨之后。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌmp] [trʌks] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʌnz] [ɒv; əv][gəʊld] [bæk]  
**And still the procession of dump trucks brought the tons of gold back**  
和 仍然 这 游行 的 倾倒 卡车 带来 这 吨 的 金子 后退  
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] .  
**from the desert** .  
从 这 沙漠 ；  
一队队倾卸卡车仍然从沙漠中运回了成吨的黄金。

[wen] [ðə; ði][bæŋk] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði][draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒmən'diə] [æz; əz][æn; ən]  
**When the bank overflowed the dry goods store was commandeered as an**  
什么时候 这 银行 溢出 这 干燥 商品 店铺 曾是 征用 作为 一个  
[ɪ'mɜːdʒənsi] [drɪ'pɒzɪtri] ,  
**emergency depository** ,  
紧急情况 仓库 ,

银行存款爆满时，干货仓库被征用为紧急存款点。

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv]  
**and later the Five - and - Ten and the sprawling basement of**  
和 之后 这 五 - 和 - 十 和 这 蔓延 地下室 的  
[mɒnt'gʊməri] [wɔːrdz] .  
**Montgomery Ward's** .  
蒙哥马利 病房 .

后来又有了 Five-and-Ten 商店和 Montgomery Ward 百货公司庞大的地下室。

[wen] [ðə; ði][fɜːst][kən'tɪndʒənt][ɒv; əv][ˈnæ(ə)nəl] [ˈgɑːdzmən] [ˈmɑːtɪt] [ˈɪntuː][sæn; sɑːn][ˌbenɪ'diːktɒʊ] ,  
**When the first contingent of National Guardsmen marched into San Benedicto** ,  
什么时候 这 第一的 队伍 的 国家的 卫兵 行军 进入 圣 贝内迪克托 ,  
当第一批国民警卫队队员开进圣贝内迪克托时，

[aɪ'tiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðə; ði][mɒb] .  
**it was obviously too small to police the mob** .  
它 曾是 明显地 也 小的 到 警察 这 暴民 .

显然，它规模太小，无法控制暴徒。

[ðə; ði] [pres] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː]  
**The press estimated that a quarter of a million people were moving into**  
这 按 估计的 那 一个 四分之一 的 一个 百万 人们 是 移动 进入  
[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] .  
**the valley every hour** .  
这 谷 每一个 小时 .

媒体估计，每小时有25万人涌入山谷。

[mɔː(r)] [gɑːd] [ˈjuːnɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmənd] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [rɪ'kwest]  
**More Guard units were summoned and ultimately , at the Governor's request**  
更多的 警卫 单位 是 被召唤 和 最终 , 在 这 州长的 要求  
,  
/ ,

更多国民警卫队被调集，最终，应州长要求，

[tuː] [ˈredʒəmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈɑːmi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætɪt] [tuː; tə][sæn; sɑːn][ˌbenɪ'diːktɒʊ] ,  
**two regiments of the regular army were dispatched to San Benedicto** ,  
二 军团 的 这 常规的 军队 是 已派出 到 圣 贝内迪克托 ,  
正规军的两个团被派往圣贝内迪克托。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][tæŋk] [kɔː(r)] [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [mæ'riːnz] [frɒm; frəm][kæmp] [ˈpɛndəltən] .  
**along with a Tank Corps and ten thousand Marines from Camp Pendleton** .  
沿着 和 一个 坦克 兵团 和 十 千 海军陆战队 从 营 彭德尔顿 .  
以及来自彭德尔顿营的一个坦克部队和一万名海军陆战队员。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz] [ˈnaɪtʃɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˈdepjʊtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] .  
**It was nightfall before the deputies were relieved** .  
它 曾是 黄昏 前 这 副手们 是 松了口气 .

直到夜幕降临，警员们才被换下。



" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] , [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .  
" **If it hadn't been for the twins , I don't know what might have happened .**  
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 双胞胎 , 我 不 知道 什么 可能 有 发生 .  
" 如果不是这对双胞胎, 我不知道会发生什么。"

[ðeɪ] [ɡɒt][ðeə(r)][kla:s] ['əʊvə(r)][hiə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [tenθ] [greɪd] .  
**They got their class over here , the whole tenth grade .**  
他们 得到 他们的 班级 超过 这里 , 这 所有的 第十 年级 .

他们把整个十年的学生都带过来了。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ðev] [bi:n] [pə'trəʊlɪŋ] ['aʊə(r)] ['fensɪz] , [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['stɒpɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]  
**All day long they've been patrolling our fences , without even stopping long enough**  
全部 天 长的 他们有 到过 巡逻 我们的 栅栏 , 没有 甚至 停止 长的 足够的  
[tu:; tə] [i:t] .  
**to eat .**  
到 吃 .

它们整天都在我们的围栏附近巡逻, 甚至连吃点东西的时间都没有。

[ðer] [ɔ:l] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [naʊ] ; [ðev] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hed'kwɔ:təz] .  
**They're all out in the workshop now ; they've made it a kind of headquarters .**  
它们是 全部 出去 在 这 车间 现在 ; 他们有 制成 它 一个 种类 的 总部 .

他们现在都在车间里; 他们把那里当成了一个临时总部。

" [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .  
" **The three of them went into the living room .**  
" 这 三 的 他们 去 进入 这 活的 房间 .

他们三人走进了客厅。

[pɒp] ['ʃɜ:rmər,hɔ:rn] [ænd; ənd]['elvɪn] [drɒpt] ['wɪərəli] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,  
**Pop Schermerhorn and Elvin dropped wearily on a couch ,**  
流行音乐 舍默霍恩 和 埃尔文 掉落 疲劳 在 一个 长椅 ,

波普·舍默霍恩和埃尔文疲惫地瘫倒在沙发上。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmər,hɔ:rn] [ pɔ: ] [stɪf] [drɪŋks] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**while Mrs . Schermerhorn poured stiff drinks for both of them .**  
尽管 太太 : 舍默霍恩 倾倒 僵硬的 饮料 为了 两个都 的 他们 .

谢默霍恩太太给他们俩倒了烈酒。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['smu:ðli] [swi:t] [dɑ:ns] ['ɔ:kɪstrə] [frɒm; frəm][sæn; sɑ:n]  
**The radio was playing , a smoothly sweet dance orchestra from San**  
这 收音机 曾是 玩耍 , 一个 顺利 甜的 舞蹈 乐队 从 圣  
[fræn'sɪskəʊ] .  
**Francisco .**  
弗朗西斯科 .

收音机里正播放着旧金山乐队演奏的柔美动听的舞曲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mju:zɪk]['feɪdɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['nju:zkɑ:stə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**But the music faded abruptly , and an excited newscaster interrupted .**  
但 这 音乐 褪色 突然 , 和 一个 兴奋的 新闻播音员 中断 .

但音乐突然消失了, 一位激动的新闻播音员打断了音乐。

" [ɪts] [bi:n] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmər,hɔ:rn] [sed] .  
" **It's been like this all day , " Mrs . Schermerhorn said .**  
" 它是 到过 喜欢 这 全部 天 , " 太太 : 舍默霍恩 说 .

"今天一整天都是这样,"舍默霍恩夫人说。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['nɜ:vəsli] [æz; əz][ðə; ði][saɪd][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [ɪn] .  
**She looked up nervously as the side door opened and the twins came in .**  
她 看起来 向上 紧张地 作为 这 边 门 打开 和 这 双胞胎 来了 在 .

她紧张地抬起头, 只见侧门打开, 双胞胎走了进来。

" [wiː; wi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)]['kɒpə(r)]['waɪə(r)] , [mɒm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [waɪr] ['meɪkɪŋ]  
" We just wanted some more copper wire , Mom , for the thing we're making  
" 我们 只是 通缉 一些 更多的 铜 金属丝 , 妈妈 , 为了 这 事物 是 制作  
,  
:  
,

“妈妈，我们只是想再买点铜线，用来做我们正在做的东西。”

" ['dɒnld] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ŋjuːz] ['brɔːdkɑːst] .  
" Donald said , but he hesitated when he heard the news broadcast .  
" 唐纳德 说 , 但 他 犹豫了一下 什么时候 他 听到 这 消息 播送 .

唐纳德说道，但当他听到新闻广播时，他犹豫了。

[bəʊθ] [twɪnz] [drɒpt] ['saɪləntli][ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊvə'staʃt] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
Both twins dropped silently on the arms of an overstuffed chair and listened .  
两个都 双胞胎 掉落 默默 在 这 武器 的 一个 塞得太满 椅子 和 听着 .

双胞胎静静地坐在一张软垫椅的扶手上，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [wɒz; wəz] [briːf] ; [aɪ 'tiː] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['keɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrən]  
The bulletin was brief ; it reviewed the growing chaos among the foreign  
这 公告 曾是 简短的 ; 它 已审核 这 生长 混乱 之中 这 外国的  
[ɪks'tʃeɪndʒɪz] ,  
exchanges ,  
交易所 ,

这份简报篇幅很短，回顾了外汇市场日益混乱的局面。

[ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [lɪst][ɒv; əv] [ 'bæŋkrəptsi] .  
the expanding list of bankruptcies .  
这 扩展 列表 的 破产 .

破产名单不断增加。

[tuː] [jʊərə'piːən] ['neɪnɪz] , ['drɪvn] [tuː; tə][ɪn'tɜːn(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][wɔː(r)] ;  
Two European nations , driven to internal disaster , had gone to war ;  
二 欧洲的 国家 , 驱动 到 内部的 灾难 , 有 已消失 到 战争 ;

两个欧洲国家，因内部灾难而爆发了战争；

[ɔː'lredi] [ðə; ði][bɪɡ] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃuːzɪŋ] [saɪdz] , ['freɪmɪŋ] [ʌltɪ'meɪtəm] .  
already the big powers were choosing sides , framing ultimatums .  
已经 这 大的 权力 是 选择 侧面 , 框架 最后通牒 .

各大强国已经开始选边站队，发出最后通牒。

[wɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌŋ][juːnɪ'vɜːs(ə)l][pænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .  
War seemed to be the one universal panacea for all things .  
战争 似乎 到 是 这 一 普遍的 万能药 为了 全部 事物 .

战争似乎是解决所有问题的万灵药。

[ɪn] [ŋjuː] [jɔːk] [stɔːz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kwəʊt] [ŋjuː] ['dɒlə(r)][praɪsɪz] ['evri] ['aʊə(r)] ,  
In New York stores had started to quote new dollar prices every hour ,  
在 新的 约克 商店 有 开始 到 引用 新的 美元 价格 每一个 小时 ,

纽约的商店开始每小时更新一次美元价格。

[ɔːl'dəʊ] [pɜːtʃɪsɪz] [meɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['relatɪvli] ['sterb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][əʊld]['væljuː] .  
although purchases made in silver were still relatively stable at the old value .  
虽然 购买 制成 在 银 是 仍然 相对地 稳定的 在 这 老的 价值 .

尽管白银的购买价格仍相对稳定地维持在旧价水平。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [kən'kluːdɪd] ,  
The grating voice concluded ,  
这 格栅 噪音 结束 ,

那刺耳的声音最后说道：

" [ðə; ði][fɜːst] ['estimeɪts] [ɒv; əv] [tə'deɪz] [jiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][sæn; sɑːn][bə'nɪ'diːktəʊ] [fiːld] [plɛs] [aɪ 'tiː]  
" The first estimates of today's yield from the San Benedicto field place it  
" 这 第一的 估算 的 今天的 屈服 从 这 圣 贝内迪克托 场地 地方 它  
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˈsev(ə)nti] - [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] ;  
in the neighborhood of seventy - thousand tons ;  
在 这 邻里 的 七十 - 千 吨 ;

“根据对圣贝内迪克托油田今日产量的初步估计，产量约为七万吨；

[ˈmaɪnɪŋ][ˈɛkspɜːts] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ 'tripl ] .  
mining experts predict that tomorrow the figure may be tripled .  
矿业 专家 预测 那 明天 这 数字 可能 是 三倍 .

矿业专家预测，明天这个数字可能会翻三倍。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] , [ˈdɒnld] [gɒt][ʌp][ænd; ənd] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] .  
" As the music came on again , Donald got up and snapped off the radio .  
" 作为 这 音乐 来了 在 再次 , 唐纳德 得到 向上 和 啪啪 离开 这 收音机 .

“音乐再次响起时，唐纳德起身关掉了收音机。”

" [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈbiːɪŋ] [rekt] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ?  
" The economy of the world's being wrecked , isn't it ?  
" 这 经济 的 这 世界的 存在 损毁 , 不是 它 ?

世界经济正在崩溃，不是吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [baɪ] [tuː] [mʌt] [gəʊld] . "  
" By too much gold . "  
" 经过 也 很多 金子 . "

“因为黄金太多了。”

" [aɪ][daʊnt] [ʌndə'stænd] , " [pɒp] [ˈʒɜːrmər,hɔːrn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" I don't understand , " Pop Schermerhorn answered , shaking his head .  
" 我 不 理解 , " 流行音乐 舍默霍恩 回答 , 摇晃 他的 头 .

“我不明白，”波普·舍默霍恩摇着头回答道。

" [ˈgəʊldz][ˈvæljuəb(ə)l] ; [wiː; wi] [niːd] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː] [meɪks] [juː 'es] [rɪt] ] .  
" Gold's valuable ; we need it ; it makes us rich .  
" 黄金的 有价值的 ; 我们 需要 它 ; 它 制作 我们 富有的 .

黄金很有价值；我们需要它；它能让我们富有。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] — "  
But now , when we have all we want — "  
但 现在 , 什么时候 我们 有 全部 我们 想 — "

但现在，当我们拥有了一切想要的东西——”

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][juːz] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] .  
" The trouble is , it has no use , " David said .  
" 这 麻烦 是 , 它 有 不 使用 , " 大卫 说 .

“问题是，它毫无用处，”大卫说。

" [ˈgʌvənmənts] [baɪ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈberi] [aɪ 'tiː] .  
" Governments buy it and bury it .  
" 政府 买 它 和 埋葬 它 .

政府买下它，然后把它埋起来。

[ɪf] [gəʊld] [brɪˈkʌmz] [æz; əz][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz][ˈaɪən][ɔː(r)] , [wiː; wi] [stɪl] [kænt][duː; də] [mʌt] [wɪð] [aɪ 'tiː] .  
If gold becomes as plentiful as iron ore , we still can't do much with it .  
如果 金子 变成 作为 丰富 作为 铁 矿石 , 我们 仍然 不能 做 很多 和 它 .

即使黄金储量像铁矿石一样丰富，我们仍然无法充分利用它。

[jʊː; jʊ][kænt] [meɪk] ['skaɪ,skrepər] ɔː(r))[ˈsuːə(r); ˈsjuːə(r)][paɪps] [aʊt][ɒv; əv][gəʊld] ; [ɪts] [tuː] [sɒft] . "  
**You can't make skyscrapers or sewer pipes out of gold ; it's too soft .**"  
你 不能 制作 摩天大楼 或者 下水道 管道 出去 的 金子 ； 它是 也 柔软的 。

你不可能用黄金建造摩天大楼或下水道管道；它太软了。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ɔːt] [tuː; tə][klɪə(r)][aʊt][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][stɒp][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ] , " ['dɒnld]  
" **The government ought to clear out the field and stop the mining ,** " **Donald**  
" 这 政府 应该 到 清除 出去 这 场地 和 停止 这 矿业 , " 唐纳德  
[sə'dʒestɪd] .  
**suggested** .  
建议 。

“政府应该清理这片矿场，停止采矿活动，”唐纳德建议道。

" [ðæt] [maɪt] [help] . "  
" **That might help** . "  
" 那 可能 帮助 。

“这或许会有帮助。”

" [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðə; ði][gəʊld][ɪz] [stiː] [hɪə(r)] , " ['elvɪn] ['ɑːnsə(r)d] .  
" **Not as long as the world knows the gold is still here ,** " **Elvin answered** .  
" 不是 作为 长的 作为 这 世界 知道 这 金子 是 仍然 这里 , " 埃尔文 回答 。

“只要世人都知道黄金还在这里，就不会有事发生，”埃尔文回答道。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði][twɪnz] ['keəfəli] ; [ðeə(r)] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈkɒnəmi] [siːmd] [mə'tʃʊə(r)]  
**He studied the twins carefully ; their comment on the economy seemed mature**  
他 研究 这 双胞胎 小心 ； 他们的 评论 在 这 经济 似乎 成熟  
[fɔː(r); fə(r)] [tenθ] [gɹ'eɪdəz] .  
**for tenth graders** .  
为了 第十 评分员 。

他仔细观察了这对双胞胎；他们对经济的评论对于十年级学生来说似乎很成熟。

[ˈsʌd(ə)nli] [elvɪnz] ['wɪəri] [maɪnd][brɪ'gæn][tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ɒv; əv]  
**Suddenly Elvin's weary mind began to piece together a vague kind of**  
突然 埃尔文的 厌倦 头脑 开始 到 片 一起 一个 模糊的 种类 的  
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,  
**understanding** ,  
理解 。

突然间，埃尔文疲惫的大脑开始拼凑出一种模糊的理解。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [trænsfə'meɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌnsən] ['bɜːnə(r)][tuː; tə][gəʊld] .  
**when he remembered the transformation of the Bunsen burner to gold** .  
什么时候 他 记得 这 转型 的 这 本生 刻录机 到 金子 。

当他想起本生灯变成黄金的情景时。

[brɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [luːm] [ðə; ði][ˈvɪstə][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgrændiəʊs] [driːm] [ɒv; əv]  
**Beyond his shadowy comprehension loomed the vista of a grandiose dream of**  
超过 他的 阴暗的 理解 迫近 这 景色 的 一个 宏伟的 梦 的  
[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] .  
**how he could use the situation for his own profit** .  
如何 他 可以 使用 这 情况 为了 他的 自己的 利润 。

在他模糊的理解之外，浮现出一个宏伟的梦想：他可以利用这种情况为自己谋取利益。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] , [laɪk] ['riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][ðəm; ðəm]  
**It was intoxicating , like reaching out for the stars and finding them**  
它 曾是 醉人 , 喜欢 到达 出去 为了 这 明星 和 寻找 他们  
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .  
**within his grasp** .  
之内 他的 抓牢 。

那感觉令人陶醉，就像伸手去够星星，却发现它们就在手边。

" [ɪts] [ɔ:l] ['kreɪzi] !  
" **It's all crazy** !  
" 它是 全部 疯狂的 !

“这一切都太疯狂了！ ”

" ['deɪvɪd] [kraɪd] .  
" **David cried** .  
" 大卫 哭 .

大卫哭了。

" [wi:; wi] [daʊnt] ['ri:əli] [ju:z] [gəʊld] , ['eniweɪ] , [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪ'kɒnəmi] .  
" **We don't really use gold , anyway , in our economy** .  
" 我们 不 真的 使用 金子 , 反正 , 在 我们的 经济 .

“反正我们的经济中也不怎么用黄金。”

[waɪ] [kænt] [wi:; wi] [dʒʌst] [fə'get] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] ['ju:zɪŋ] [d'bləz] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə]  
**Why can't we just forget it , and go on using dollars the way we used to**  
为什么 不能 我们 只是 忘记 它 , 和 去 在 使用 美元 这 方式 我们 用过的 到  
? "  
? "  
? "

为什么我们不能就此作罢，继续像以前那样使用美元呢？

" [br'kæz; br'kɒz] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] , " ['elvɪn] [sed] .  
" **Because people are fools , " Elvin said** .  
" 因为 人们 是 傻瓜 , " 埃尔文 说 .

“因为人们都是傻瓜,”埃尔文说。

" [ɔ:(r)] , [pə'hæps] , [dʒʌst] ['tʃɪldrən] , " ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] .  
" **Or , perhaps , just children , " David replied** .  
" 或者 , 也许 , 只是 孩子们 , " 大卫 回复 .

“或者，也许只是孩子,”大卫回答道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['stretʃɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lɪz] ['rɪpld] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [plæd] [ʃɜ:t] .  
**He stood up , stretching , so that his muscles rippled beneath his plaid shirt** .  
他 站立 向上 , 伸展 , 所以 那 他的 肌肉 涟漪 下面 他的 格子图案 衬衫 .

他站起身来，伸了个懒腰，格子衬衫下的肌肉随之起伏。

" [wel] , [wi:; wi] ['betə(r)] [get] [ðæt] ['waɪə(r)] , [dɒn] , [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] .  
" **Well , we better get that wire , Don , and go back to work** .  
" 出色地 , 我们 更好的 得到 那 金属丝 , 大学教师 , 和 去 后退 到 工作 .

“好了，唐，我们最好赶紧去拿那根电线，然后回去工作。”

" ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [left] , ['elvɪn] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [beɪð] .  
" **After the twins had left , Elvin went up to his room to bathe** .  
" 后 这 双胞胎 有 左边 , 埃尔文 去 向上 到 他的 房间 到 洗澡 .

双胞胎离开后，埃尔文上楼回房间洗澡。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [skɪpt] ['plezntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtful] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [pɒsə'bilitɪz] [ɒv; əv]  
**His mind skipped pleasantly over the delightful and limitless possibilities of**  
他的 头脑 跳过 愉快 超过 这 愉快 和 无限 可能性 的

[hɪz; ɪz] [nju:] [ʌndə'stændɪŋ] .  
**his new understanding** .  
他的 新的 理解 .

他的思绪愉快地飘荡在他对新理解所带来的美好而无限的可能性之中。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɪndʒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .  
**The whole thing , of course , hinged on his approach** .  
这 所有的 事物 , 的 课程 , 铰链 在 他的 方法 .

当然，整件事的成败都取决于他的方法。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt]    [ˈʃʊdn̩t]    [biː; bi][hɑːd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]    [ˈtʃɪldrən]    [ɪˈməʊʃənəli] .  
**But , after all , that shouldn't be hard ; they were still children emotionally .**  
但 , 后 全部 , 那 不应该 是 难的 ; 他们 是 仍然 孩子们 情感上 .

但归根结底, 这不应该很难; 他们在情感上仍然是孩子。

[faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv]    [ˈtiːtʃɪŋ]    [hæd; həd] [ˈdemənstreɪtɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðæt][hiː; hi]  
**Five years of teaching had demonstrated , to his satisfaction , that he**  
五 年 的 教学 有 已证明 , 到 他的 满意 , 那 他  
[kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][ˈeni][ædəˈles(ə)nt] .  
**could handle any adolescent .**  
可以 处理 任何 青少年 .

五年的教学经验让他确信, 他能够应付任何青少年。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [dres] .  
**He began to dress .**  
他 开始 到 裙子 .

他开始穿衣服。

[ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]    [striːkt]    [ænd; ənd] [tɔːn] .  
**The clothes he had worn that day were streaked and torn .**  
这 衣服 他 有 磨损 那 天 是 条纹 和 撕裂 .

他那天穿的衣服又脏又破。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [suːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] .  
**He took his second suit out of the closet .**  
他 采取 他的 第二 套装 出去 的 这 壁橱 .

他从衣柜里拿出第二套西装。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ]    [ðə; ði][kəʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [tʃeə(r)] ,  
**As he hung the coat over the back of his desk chair ,**  
作为 他 悬挂 这 外套 超过 这 后退 的 他的 桌子 椅子 ,

他把外套搭在办公椅的椅背上时,

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈmet(ə)l] [straɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wʊd] .  
**he heard metal strike against the wood .**  
他 听到 金属 罢工 反对 这 木头 .

他听到金属撞击木头的声音。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊt][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt]  
**It was the coat he had worn on Friday night , when he found the rocket**  
它 曾是 这 外套 他 有 磨损 在 星期五 夜晚 , 什么时候 他 成立 这 火箭  
;  
;  
;  
;

那是他周五晚上发现火箭时穿的外套;

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][striːp] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]    [siːld]    [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**in the pocket was the strip of metal that had been sealed over the**  
在 这 口袋 曾是 这 条 的 金属 那 有 到过 密封 超过 这  
[ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌləd]    [sfɪrɪz] .  
**cylinder of colored spheres .**  
圆柱 的 有色 球体 .

口袋里装着一一条金属条, 它密封在装有彩色球体的圆柱体上。

[hiː; hi][held][,aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡen] .  
**He held it in his hand again .**  
他 握住 它 在 他的 手 再次 .

他又把它拿在手里。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði][fʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][skɪn]  
**It was the first time the full surface of the metal had touched his skin**  
它 曾是 这 第一的 时间 这 满的 表面 的 这 金属 有 感动 他的 皮肤  
.  
:  
.

这是金属的整个表面第一次接触到他的皮肤。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][felt][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈdʒʌmblɪd] [wɜːdz] [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**As he had before , he felt the sensation of jumbled words flooding his**  
作为 他 有 前 , 他 毛毡 这 感觉 的 错杂 字 洪水 他的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,  
.  
:  
.  
和以前一样，他感到脑海中涌现出无数杂乱无章的词语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnˈtens] .  
**but now the feeling was more intense** .  
但 现在 这 感觉 曾是 更多的 激烈的 .  
.  
但现在这种感觉更加强烈了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [daʊn] .  
**He could not put the metal down** .  
他 可以 不是 放 这 金属 向下 .  
.  
他放不下那块金属。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][desk][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ˌɪrˈzɪstəbli]  
**Instead he dropped into his desk chair and his eyes were drawn irresistibly**  
反而 他 掉落 进入 他的 桌子 椅子 和 他的 眼睛 是 绘制 无法抗拒地  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpæt(ə)n][ɒv; əv][ˈtaɪni] ,  
**to the pattern of tiny** ,  
到 这 图案 的 微小的 ,  
.  
他却一屁股坐在办公椅上，目光不由自主地被细小的图案吸引住了。

[trænzˈluːs(ə)nt][ˈgləʊbz] [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] .  
**translucent globes that dotted the surface of the metal** .  
半透明 地球仪 那 虚线 这 表面 的 这 金属 .  
.  
金属表面点缀着半透明的球体。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][ˈkemɪk(ə)l] [rɪˈækʃn] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgləʊbz]  
**The heat of his body produced a chemical reaction ; one by one the little globes**  
这 热 的 他的 身体 生产 一个 化学 反应 ; 一 经过 一 这 小的 地球仪  
[ɪkˈspləʊdɪd] .  
**exploded** .  
爆炸了 .  
.  
他身体的热量引发了化学反应；小球一个接一个地爆炸了。

[ˈpɪktʃəz] [fɪld] [elvɪnz] [maɪnd] , [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] , [məˈʃiːnz] , [ˈtʌʊərɪŋ] [stæks] [ɒv; əv] [bʊks] .  
**Pictures filled Elvin's mind , of cities , machines , towering stacks of books** .  
图片 已填 埃尔文的 头脑 , 的 城市 , 机器 , 参天 堆栈 的 图书 .  
.  
埃尔文的脑海中充满了各种画面：城市、机器、高耸入云的书籍。

[ðiːz] [dɪˈzɒlvd] ,  
**These dissolved** ,  
这些 溶解 ,  
.  
这些溶解的，

[ænd; ɐnd][hiː; hi][sɔː] ['plænɪts] [hwɜːrɪ] [ɒn][ðə; ði][blæk] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][speɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði]  
**and he saw planets whirling on the black emptiness of space around the**  
和 他 锯 行星 旋转 在 这 黑色的 空虚 的 空间 大约 这  
[ˈgləʊɪŋ] [dɪsk][ɒv; əv][ə; eɪ][red] [sʌn] .  
**glowing disk of a red sun** .  
发光 磁盘 的 一个 红色的 太阳 .

他看到行星在漆黑的太空中围绕着一颗发光的红色太阳圆盘旋转。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkætəˈklɪzˌmɪk][ˈsplætə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪkˈspləʊdɪd] ,  
**There was a cataclysmic splatter of light as the sun exploded** ,  
那里 曾是 一个 灾难性的 飞溅 的 光 作为 这 太阳 爆炸了 ,  
太阳爆炸时，一道毁灭性的光芒四射。

[ænd; ɐnd] ['slæʃɪŋ] [fleɪm] [ʃɒt] [aʊt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] ['sɜːklɪŋ] ['plænɪts] .  
**and slashing flame shot out to destroy its circling planets** .  
和 砍杀 火焰 射击 出去 到 破坏 它是 盘旋 行星 .  
猛烈的火焰喷射而出，摧毁了环绕它的行星。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [tuː] ,  
**That picture** , **too** ,  
那 图片 , 也 ,

那张照片也是。

[dɪsəˈprɪəd] [ænd; ɐnd][hiː; hi][wɒz; wəz]['steəriŋ][æt; ət][ə; eɪ][greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [waɪl] [æn; ən]  
**disappeared and he was staring at a gray nothingness while an**  
消失 和 他 曾是 凝视 在 一个 灰色的 虚无 尽管 一个  
[ɪ'məʊʃən(ə)l] [vɔɪs] [spəʊk][tuː; tə][hɪm] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .  
**emotional voice spoke to him deep within his brain** .  
情绪 嗓音 辐 到 他 深的 之内 他的 脑 .

消失了，他凝视着一片灰暗的虚空，同时一个充满情感的声音在他脑海深处响起。

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt] [laɪf] [fɔːm] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt] , ['sɪstəm] [keɪ] ,  
" **To the intelligent life form** , **on the Third Planet** , **System K** ,  
" 到 这 聪明的 生活 形式 , 在 这 第三 行星 , 系统 K ,  
“致K星系第三行星上的智慧生命体，

['griːtɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪrən] .  
**Greetings from the dying world of Dyran** .  
问候 从 这 垂死 世界 的 迪兰 .

来自垂死的迪兰世界的问候。

[juː; jʊ][hæv; həv][ləʊˈkeɪtɪd][ˈaʊə(r)] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɪnz] ,  
**You have located our rocket from the hypnotichord built into the fins** ,  
你 有 位于 我们的 火箭 从 这 - 建造 进入 这 鳍 ,  
[ænd; ɐnd] ,  
**and** ,  
和 ,

你已经通过安装在尾翼上的催眠弦找到了我们的火箭，而且，

[baɪ]['əʊpənɪŋ][ˌaɪˈtiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ˌræʃəˈnæləti] [ðæt][wiː; wi]  
**by opening it** , **you have demonstrated a condition of rationality that we**  
经过 开幕 它 , 你 有 已证明 一个 状况 的 理性 那 我们  
[ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help] .  
**are able to help** .  
是 有能力的 到 帮助 .

你打开它，就表明你具备理性，我们可以帮助你。

[wi:; wi] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [θru:] [hɪp'notɪk] ['pɪktʃəz] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɪntu:]  
We speak to you now through hypnotic pictures which you are translating into  
我们 说话 到 你 现在 通过 催眠的 图片 哪个 你 是 翻译 进入  
[ðə; ði] [sɪm'bɒlədʒi] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sə'saɪətɪ] .  
the symbology of your own society .  
这 符号学 的 你的 自己的 社会 .

我们现在通过催眠般的画面与你们交流，而你们正在将这些画面转化为你们自己社会的符号体系。

[ʼaʊə(r)] [ə'strɒnəməz] [prɪ'dɪkt] [ðæt][ʼaʊə(r)] ['plænətri] ['sɪstəm] [wɪl] ['jɔ:tlɪ] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,  
Our astronomers predict that our planetary system will shortly be destroyed ,  
我们的 天文学家 预测 那 我们的 行星 系统 将要 不久 是 损毁 ,  
[bɪ'keɪz; bɪ'kəʊz][ʼaʊə(r)] [sʌŋ] [ɪz] ['daɪŋ] .  
because our sun is dying .  
因为 我们的 太阳 是 垂死 .

我们的天文学家预测，我们的行星系统不久将毁灭，因为我们的太阳正在走向死亡。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,  
It is useless for us to try to escape ,  
它 是 无用 为了 我们 到 尝试 到 逃脱 ,  
[lɪv; laɪv] .  
我们试图逃跑是徒劳的。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [wɜ:ld] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['telɪskəʊp] [hæz; hæz]  
for no world that we can find within the limits of our telescope has  
为了 不 世界 那 我们 能 寻找 之内 这 限制 的 我们的 望远镜 有  
[ðə; ði][pə'tɪkʃələ(r)][,kəmbɪ'nei](ə)n][ɒv; əv] [ætməs'ferɪk] ['gæsɪz] [wɪt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə]  
the particular combination of atmospheric gases which we need in order to  
这 特别的 组合 的 大气 气体 哪个 我们 需要 在 命令 到  
[lɪv; laɪv] .  
live :  
居住 .

因为在我们望远镜的观测范围内，没有哪个星球拥有我们生存所需的特定大气气体组合。

[ðə; ði]['əʊnli][skaɪ] - ['bɒdi] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ʼevə(r)] ['stʌdɪd] [ðæt] [gɪvz] ['eni] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]  
The only sky - body that we have ever studied that gives any indication of  
这 仅有的 天空 - 身体 那 我们 有 曾经 研究 那 给予 任何 指示 的  
[ˈhaɪə(r)] [laɪf] [fɔ:ms] [ɪz] [jɔ:z] .  
higher life forms is yours .  
更高 生活 表格 是 你的 .

在我们研究过的所有天体中，唯一一个显示出存在高等生命形式的天体就是你们的星球。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [wi:; wi][send][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,  
To you , then , we send the substance of our knowledge ,  
到 你 , 然后 , 我们 发送 这 物质 的 我们的 知识 ,  
[ɪn] .  
因此，我们将我们知识的实质传递给你们。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ænd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ʼəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈprɪəriəd][ɒv; əv] [tu:]  
the laws and principles that we have developed over a period of two  
这 法律 和 原则 那 我们 有 发达 超过 一个 时期 的 二  
[ˈmɪljən] [jɪ'ɪəz] [sɪns] [ʼaʊə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][brɪ'gæn] .  
million years since our recorded history began .  
百万 年 自从 我们的 记录 历史 开始 .

自人类有文字记载的历史开始以来，两百万年间我们发展出的法律和原则。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ʼaʊə(r)] [mə'ʃi:nz] , [ʼaʊə(r)] [ˈlaɪbrəɪɪz] [ɒv; əv] ['rekɔ:dz] ,  
We could have sent our machines , our libraries of records ,  
我们 可以 有 发送 我们的 机器 , 我们的 图书馆 的 记录 ,  
[wɪ] .  
我们本可以把我们的机器、我们的档案库送过去，

[jet] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kəmprɪ'hend] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] [ɪz] [tu:] [greɪt] .  
yet the chance that you would not comprehend them alone is too great .  
然而 这 机会 那 你 会 不是 理解 他们 独自的 是 也 伟大的 .

然而，你独自一人无法理解它们的可能性太大了。

[ɪnˈsted] [wiː; wi][send][ˈʌʊə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈkæpsjuːlz] , [wɪt] [wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)]  
**Instead we send our learning capsules , which we use in the instruction of our**  
反而 我们 发送 我们的 学习 胶囊 , 哪个 我们 使用 在 这 操作说明 的 我们的  
[jʌŋ] .  
**young** .  
年轻的 .

相反，我们会寄送学习胶囊，用于指导我们的年轻人。

[breɪk] [ðə; ði][kənˈteɪnə(r)] [wɪt] [ɪz] [siːld] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈrɒkɪt] [ænd; ənd][kənˈsjuːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Break the container which is sealed into this rocket and consume one of the**  
休息 这 容器 哪个 是 密封 进入 这 火箭 和 消耗 一 的 这  
[ˈkʌləd] [ˈsfɪrɜː] .  
**colored spheres** .  
有色 球体 .

打破密封在火箭内的容器，吞食其中一个彩色球体。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈbeɪsɪkli] ,  
**It is , basically** ,  
它 是 , 基本上 ,

基本上就是这样。

[ə; eɪ][ˈstɪmjələnt][tuː; tə][ðə; ði][səˈriːbrəl] [ˈkɔːteks][ɒv; əv][ˈeni] [ˈriːzənɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] [wɪt] [ɔːlˈredi] [hæz; hæz]  
**a stimulant to the cerebral cortex of any reasoning animal which already has**  
一个 兴奋剂 到 这 大脑 皮层 的 任何 推理 动物 哪个 已经 有  
[ə; eɪ][ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɒnsɛpt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .  
**a memory of the past and a concept of the future** .  
一个 记忆 的 这 过去的 和 一个 概念 的 这 未来 .

对任何具有推理能力、拥有过去记忆和未来概念的动物的大脑皮层都具有刺激作用。

[lɒŋ] [əˈgəʊ][wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] , [ʌnˈeɪdɪd] ,  
**Long ago we discovered that , unaided** ,  
长的 前 我们 发现 那 , 未受帮助 ,

很久以前我们就发现，在没有外界帮助的情况下，

[ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [ˈfʌŋk(ə)n] [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ][smɔːl] [ˈpɔː(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈspeʃəlaɪzd] [selz] .  
**the mind will function with only a small portion of its specialized cells** .  
这 头脑 将要 功能 和 仅有的 一个 小的 部分 的 它是 专门 细胞 .

即使只有一小部分特化细胞，大脑也能正常运作。

[ðɪs] [ˈstɪmjələnt] [ˈfɔːsɪz] [ˈkɒnʃəs] [ækˈtɪvəti][əˈpɒn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔːteks] ; [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊses]  
**This stimulant forces conscious activity upon all parts of the cortex ; in the process**  
这 兴奋剂 力量 有意识的 活动 之上 全部 部分 的 这 皮层 ; 在 这 过程  
[ɒv; əv][ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] ,  
**of stimulation** ,  
的 刺激 ,

这种兴奋剂会迫使大脑皮层的所有部分都产生意识活动；在兴奋过程中，

[jɔː(r); jə(r)][breɪn] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [fʊl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈbeɪsɪk][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [wɪt] [wiː; wi] [ɑːˈselvz]  
**your brain will receive the full knowledge of basic principles which we ourselves**  
你的 脑 将要 收到 这 满的 知识 的 基本的 原则 哪个 我们 我们自己  
[hæv; həv] [dɪˈveləpt] .  
**have developed** .  
有 发达 .

你的大脑将全面了解我们自己研发的基本原理。

[wiː; wi][send][juː; jʊ] [ˈfɪfti] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈəʊnli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪnʌf] .  
**We send you fifty of these only , but it will be enough** .  
我们 发送 你 五十 的 这些 仅有的 , 但 它 将要 是 足够的 .

我们只寄给你五十个，但这足够了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ɒn][ɔː(r); jə(r)][ˈplænɪt] , [ðə; ði][məˈtɪəriəl] [wɪð] [tuː; tə] [meɪk] [əˈdɪʃən(ə)]  
**You have not , on your planet , the material with which to make additional**  
你 有 不是 , 在 你的 行星 , 这 材料 和 哪个 到 制作 额外的  
[ˈkæpsjuːlz][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)][ˈpiːp(ə)] ,  
**capsules for your people ,**  
胶囊 为了 你的 人们 ,  
你们的星球上没有足够的材料来为你们的人民制造更多的太空舱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ðəm; ðəm] .  
**but you will not need them .**  
但 你 将要 不是 需要 他们 .  
但你不需要它们。

[ðə; ði] [ˈfɪfti] [huː] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈtiːtʃə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .  
**The fifty who learn from these will become teachers for the rest .**  
这 五十 WHO 学习 从 这些 将要 变得 教师 为了 这 休息 .  
从这些经历中学习的五十个人将成为其他人的老师。

[ˈkæri] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ðə; ði][ˈkʌltʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv]  
**Carry on for us the culture that we have made on the dying world of**  
携带 在 为了 我们 这 文化 那 我们 有 制成 在 这 垂死 世界 的  
[daɪən] .  
**Dylan .**  
迪兰 .  
请将我们在垂死的迪兰星球上创造的文化遗产下去。

" [ðə; ði] [greɪ] [mɪst][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ˈelvɪn] [stʊd] [ʌp] .  
" **The gray mist faded and Elvin stood up .**  
" 这 灰色的 薄雾 褪色 和 埃尔文 站立 向上 .  
灰色的雾气散去，埃尔文站了起来。

[hiː; hi] [felt] [rɪˈfreʃt] , [əˈlɜːt] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbʌb(ə)ld] [əˈgen] [wɪð] [skiːm] .  
**He felt refreshed , alert ; his mind bubbled again with schemes .**  
他 毛毡 焕然一新 , 警报 ; 他的 头脑 冒泡 再次 和 方案 .  
他感到神清气爽，头脑清醒；脑海中又涌现出各种计划。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] [ˈkʌləd] [sfɪrɪz] [stiːl] [ˈstændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,  
**He looked at the bottle of colored spheres still standing on his desk ,**  
他 看起来 在 这 瓶子 的 有色 球体 仍然 常设 在 他的 桌子 ,  
他看着桌上那瓶仍然立着的彩色球体，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈbʌb(ə)l] [gʌm] [ɔː(r)][ˈkændi] .  
**and he knew they were no more than bubble gum or candy .**  
和 他 知道 他们 是 不 更多的 比 气泡 胶 或者 糖果 .  
他知道它们不过是泡泡糖或糖果而已。

[ɒn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] ,  
**On Friday night , while he telephoned ,**  
在 星期五 夜晚 , 尽管 他 电话 ,  
周五晚上，他打电话的时候，

[ðə; ði] [tenθ] [guˈeɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʒɜːrmər,hɔːrn] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ðeə(r)] [ˈbʌb(ə)l] [gʌm]  
**the tenth graders at the Schermerhorn party had started their bubble gum**  
这 第十 评分员 在 这 舍默霍恩 派对 有 开始 他们的 气泡 胶  
[ˈkɒntest] ,  
**contest ,**  
竞赛 ,  
在舍默霍恩家的派对上，十年级的学生们开始了他们的泡泡糖比赛。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʌm] [ðeɪ] [hæd; həd] [baɪ] ['æksɪdənt] [əb'zɔ:bd] [ðə; ði] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['nɒlɪdʒ]  
but instead of gum they had by accident absorbed the accumulated knowledge  
但 反而 的 胶 他们 有 经过 事故 吸收 这 积累 知识  
[ɒv; əv] [dɪrən] ,  
of Dyran ,  
的 迪兰 ,

但他们意外吸收的不是口香糖，而是迪兰积累的知识。

[ə; eɪ] ['kʌltʃə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['z:rθs] !  
a culture more than three hundred times as old as the earth's !  
一个 文化 更多的 比 三 百 时代 作为 老的 作为 这 地球的 !  
[ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['z:rθs] !  
比地球年龄古老三百多倍的文明!

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əʊvə'welmɪŋli] [klɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .  
It was overwhelmingly clear what had happened after that .  
它 曾是 压倒性的 清除 什么 有 发生 后 那 .  
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əʊvə'welmɪŋli] [klɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .  
之后发生的事情非常清楚。

['θɜ:ti] [ædə'les(ə)nts] , ['sʌd(ə)nli] [pə'zeɪŋ] [mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæd; həd] ['evə(r)]  
Thirty adolescents , suddenly possessing more knowledge than the world had ever  
三十 青少年 , 突然 拥有 更多的 知识 比 这 世界 有 曾经  
[nəʊn] , [hæd; həd] [rʌŋ] ['raɪət] ,  
known , had run riot ,  
已知 , 有 跑步 暴动 ,  
[nəʊn] , [hæd; həd] [rʌŋ] ['raɪət] ,  
三十名青少年，突然掌握了比世人所知的还要多的知识，开始胡作非为。

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['hɪpnə'tɪzəm] , [ðə; ði] [trænz'mju:'teɪʃn; træns'mju:'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]  
playing with hypnotism , the transmutation of matter , the Law of  
玩耍 和 催眠术 , 这 嬗变 的 事情 , 这 法律 的  
[dɪgrævə'teɪʃən] ,  
Degravitation ,  
去重力 ,  
[dɪgrævə'teɪʃən] ,  
玩弄催眠术、物质嬗变、反引力定律

[ðə; ði] [fɔ:θ] [daɪ'menʃən(ə)] [træns'pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊl] ['sɪti] [blɒks] .  
the fourth dimensional transposition of whole city blocks .  
这 第四 维度 换位 的 所有的 城市 积木 .  
[ðə; ði] [fɔ:θ] [daɪ'menʃən(ə)] [træns'pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊl] ['sɪti] [blɒks] .  
将整个城市街区进行四维转置。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] [ðeə(r)] [enə'dʒetɪk] [kɪjə'ri'ɒsəti] , [ðeə(r)] [ædə'les(ə)nt] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]  
Within two days their energetic curiosity , their adolescent love of excitement and  
之内 二 天 他们的 精力充沛 好奇心 , 他们的 青少年 爱 的 激动 和  
[ɪk'sperɪmənt] ,  
experiment ,  
实验 ,  
[ɪk'sperɪmənt] ,  
短短两天内，他们旺盛的好奇心，他们青少年时期对刺激和实验的热爱，

[hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['ɪntu:] ['kraɪsɪs] .  
had thrown the world into crisis .  
有 抛掷 这 世界 进入 危机 .  
[hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['ɪntu:] ['kraɪsɪs] .  
使世界陷入危机。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['elvɪn] [kən'klu:ɪdɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'mens]  
By this time , Elvin concluded , they would be terrified by a feeling of immense  
经过 这 时间 , 埃尔文 结束 , 他们 会 是 恐惧 经过 一个 感觉 的 巨大  
[gɪlt] ,  
guilt ,  
有罪 ,  
[gɪlt] ,  
埃尔文总结道，到那时，他们会被巨大的罪恶感所折磨。

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] .  
**ready to be told what to do to make amends .**  
准备好 到 是 讲述 什么 到 做 到 制作 修改 .

愿意接受指导，知道如何弥补过错。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi][ðə; ði] [wʌn] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈteliŋ] .  
**It was up to him to be the one who did the telling .**  
它 曾是 向上 到 他 到 是 这 一 WHO 做过 这 讲述 .

讲述这件事的权利落在了他身上。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**If , at the same time ,**  
如果 , 在 这 相同的 时间 ,

如果同时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɜ:nɪŋ] [ˈkæpsju:lz] — [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [wɒz; wəz]  
**he could get his hands on one of the learning capsules — the prospect was**  
他 可以 得到 他的 双手 在 一 的 这 学习 胶囊 — 这 前景 曾是  
[səʊ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [,aɪ ˈti:] [left] [hɪm] [ˈbreθləs] .  
**so dazzling it left him breathless .**  
所以 耀眼的 它 左边 他 喘不过气 .

他有机会获得一个学习舱——这个前景太令人兴奋了，让他激动不已。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈwɜ:kʃɒp] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɑ:ʒ] .  
**He slipped out to the boys ' workshop back of the garage .**  
他 滑倒了 出去 到 这 男孩们 - 车间 后退 的 这 车库 .

他溜到车库后面的男孩工作室。

[wen] [hi:; hi] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,  
**When he knocked on the door ,**  
什么时候 他 敲门 在 这 门 ,

当他敲门时，

[ˈdɒnld] [ˈəʊpənd] [,aɪ ˈti:] [tu:] [ˈɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [traɪd] [tu:; tə] [kləʊz] [,aɪ ˈti:] [əˈgen] .  
**Donald opened it two inches and quickly tried to close it again .**  
唐纳德 打开 它 二 英寸 和 迅速地 尝试 到 关闭 它 再次 .

唐纳德把门打开了两英寸，然后迅速试图把它关上。

[bʌt; bət] [ˈelvɪn] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lætʃ] .  
**But Elvin thrust his hand over the latch .**  
但 埃尔文 推力 他的 手 超过 这 门锁 .

但埃尔文把手伸到门门上。

" [nəʊ] , [ˈdɒnld] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:nli] .  
" **No , Donald , " he said sternly .**  
" 不 , 唐纳德 , " 他 说 严厉地 .

“不，唐纳德，”他严厉地说。

" [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] [daʊnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [,aɪ ˈti:] .  
" **This time you don't get away with it .**  
" 这 时间 你 不 得到 离开 和 它 .

“这次你逃不掉了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˈhæpənd] [wen] [ju:; jʊ] [et; ɛɪ] [ðə; ði] [sfɪrɪz] .  
**You see , I know what happened when you ate the spheres .**  
你 看 , 我 知道 什么 发生 什么时候 你 吃 这 球体 .

你看，我知道你吃了那些球之后发生了什么。

" [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kri:k] [ˈəʊpən] .  
" **The door creaked open .**  
" 这 门 嘎吱作响 打开 .

门吱呀一声开了。

[ˈelvɪn] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːkʃɒp] ,  
**Elvin walked into the workshop** ,  
埃尔文 步行 进入 这 车间 ,

埃尔文走进了工作室，

[weə(r)] [ɔːl] [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [gɹ'eɪdɜːz][wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈlɪtə] [wɜːk]  
**where all thirty of the tenth graders were gathered around the littered work**  
在哪里 全部 三十 的 这 第十 评分员 是 聚集 大约 这 垃圾 工作  
[ˈteɪb(ə)l] .  
**table** .  
桌子 .

三十名十年级学生都围坐在堆满杂物的桌子旁。

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [wɒz; wəz][ðəə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈməʊtə(r)] .  
**The rocket was there , and they were studying the tiny motor** .  
这 火箭 曾是 那里 , 和 他们 是 学习 这 微小的 发动机 .

火箭就在那里，他们正在研究那个微型发动机。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪstɪli] [kənˈstrʌktɪd] [fɔːdʒ] ; [θriː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð]  
**In a corner was a hastily constructed forge ; three girls were working with**  
在 一个 角落 曾是 一个 草草 建造 锻造 ; 三 女孩们 是 在 职的 和  
[aɪˈtiː] ,  
**it** .  
它 ,

角落里有个临时搭建的锻炉；三个女孩正在上面干活。

[ˈtɜːnɪŋ] [aʊt] [kɜːvd] [strips][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] , [wɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [məˈʃiːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈmet(ə)l]  
**turning out curved strips of metal , which a boy was machining on the metal**  
转弯 出去 弯曲 条状物 的 金属 , 哪个 一个 男生 曾是 加工 在 这 金属  
[leɪð] .  
**lathe** .  
车床 .

车削出弯曲的金属条，一个男孩正在金属车床上加工这些金属条。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈgliːmɪŋ] [bɑː(r)][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] ,  
**In the center of the shop was a tall , gleaming bar of metal** ,  
在 这 中心 的 这 店铺 曾是 一个 高的 , 闪闪发光 酒吧 的 金属 ;

商店中央矗立着一根高高的、闪闪发光的金属吧台。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv][ˈwaɪərz][ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [beɪs] [meɪd]  
**surrounded by a network of wires and fastened to a wooden base made**  
包围 经过 一个 网络 的 电线 和 系紧 到 一个 木制的 根据 制成  
[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] [kreɪt] .  
**from an orange crate** .  
从 一个 橙子 箱 .

它被密密麻麻的电线包围，并固定在一个由橘子箱制成的木制底座上。

" [jʊə; jər] [ˈkʊkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][mɔː(r)] [səˈpraɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] ?  
" **You're cooking up some more surprises for us ?**  
" 你是 烹饪 向上 一些 更多的 惊喜 为了 我们 ?  
"你们是不是还准备给我们带来更多惊喜？ "

" [ˈelvɪn] [ɑːskt] .  
" **Elvin asked** .  
" 埃尔文 问 .

埃尔文问道。

" [nəʊ] , " [ˈdɒnld] [rɪˈplaɪd] [ˈsɒləmli] .  
" **No , " Donald replied solemnly** .  
" 不 , " 唐纳德 回复 庄严地 .

“不,”唐纳德严肃地回答道。

" [wɪr] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] — "  
" **We're ashamed of** — "  
" 是 羞愧 的 — "

“我们为此感到羞愧——”

" [æz; əz] , [ɪn'di:d] , [juː; jʊ][ʊd; ʌd][biː; bi] . "  
" **As** , **indeed** , **you should be** . "  
" 作为 , 的确 , 你 应该 是 . "

“你当然应该如此。”

" [wɪr] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " ['meɪbəl] ['trævɪs]  
" **We're doing our best to put everything back the way it was** , " **Mabel Travis**  
" 是 正在做 我们的 最好的 到 放 一切 后退 这 方式 它 曾是 , " 梅布尔 特拉维斯  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“我们正在尽最大努力让一切恢复原状，”梅布尔·特拉维斯说。

" ['ɒnɪstli] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] . "  
" **Honestly** , **Mr** . **Elvin** . "  
" 诚实地 , 先生 . 埃尔文 . "

“说真的，埃尔文先生。”

" [aɪ 'tiː] [wʊənt] [help] [mʌt] ; [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] . "  
" **It won't help much ; the damage is already done** . "  
" 它 惯于 帮助 很多 ; 这 损害 是 已经 完毕 . "

“这样做作用不大；损害已经造成了。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌn'dʌn] . "  
" **But it can be undone** . "  
" 但 它 能 是 未完成 . "

但这一切都是可以挽回的。

[wɪv] [ɔːl'redi] [fɪkst] [ʌp] [pa:t] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] . "  
**We've already fixed up part of it** . "  
我们已经 已经 固定的 向上 部分 的 它 . "

我们已经修缮了一部分。

" [jes] , " ['deɪvɪd] ['ʃɜːrmər,hɔːrn] [kʌt] [ɪn] ['æŋkʃəsli] . "  
" **Yes** , " **David Schermerhorn cut in anxiously** . "  
" 是的 , " 大卫 舍默霍恩 切 在 焦虑地 . "

“是的，”大卫·舍默霍恩焦急地插话道。

" [wen] [dʌn] [ænd; ænd] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , "  
" **When Don and I came back this morning** , "  
" 什么时候大学教师 和 我 来了 后退 这 早晨 , "

“今天早上我和唐回来的时候，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [dɪd] [wɒz; wəz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bæŋk] . "  
**the first thing we did was bring back the bank** . "  
这 第一的 事物 我们 做过 曾是 带来 后退 这 银行 . "

我们做的第一件事就是恢复银行运营。

['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kruːd] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] , [səʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [aɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət]  
**Our machine's kind of crude** , **Mr** . **Elvin** , **so we couldn't get it right at**  
我们的 机器的 种类 的 原油 , 先生 . 埃尔文 , 所以 我们 不能 得到 它 正确的 在  
[fɜːst] .  
**first** .  
第一的 .

埃尔文先生，我们的机器比较简陋，所以一开始没能成功。

[ai] [ges] [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑ:s(ə)l][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ,  
I guess we picked up a castle or something in between ; but that's all right ,  
我 猜测 我们 挑选 向上 一个 城堡 或者 某物 在 之间 ; 但 那就是 全部 正确的 ;  
[naʊ] .  
now .  
现在 .

我想我们中间可能捡到了一座城堡之类的东西；不过现在没关系了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][gəʊld] — [wel] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˈgræv(ə)l] [ə'gen] [tə'naɪt] .  
And the gold — well , we're going to turn it back to gravel again tonight .  
和 这 金子 — 出色地 , 是 去 到 转动 它 后退 到 碎石 再次 今晚 .

至于黄金——嗯，我们今晚就要把它变回砂砾了。

" [hi:; hi] [ 'dʒestʃə ] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ][bɑ:(r)][pʊ; əv][ˈmet(ə)l] .  
" He gestured toward the bar of metal .  
" 他 做手势 朝向 这 酒吧 的 金属 .

他朝那根金属棒做了个手势。

" [wi:; wi][kæn; kən] [wɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [fi:ld] , " ['dɜ:vɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .  
" We can work from the edge of our field , " David pointed out .  
" 我们 能 工作 从 这 边缘 的 我们的 场地 , " 大卫 尖 出去 .

“我们可以从我们领域的边缘开始工作，”大卫指出。

" [ðə; ðɪ] [həʊl] ['dezət] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ 'ti:][dɪd][lɑ:st] [naɪt] . "  
" The whole desert will change at once , the way it did last night . "  
" 这 所有的 沙漠 将要 改变 在 一次 , 这 方式 它 做过 最后的 夜晚 . "

“整个沙漠将立刻发生变化，就像昨晚发生的那样。”

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l][pʌn][aɪ 'ti:] ? "  
" And what will you do with all the people on it ? "  
" 和 什么 将要 你 做 和 全部 这 人们 在 它 ? "

“那你打算怎么处置船上所有人呢？ ”

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] [hɜ:t] [ðem; ðəm] . "  
" It won't hurt them . "  
" 它 惯于 伤害 他们 . "

“这不会伤害他们。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)][gəʊld][ɪz][ˈgræv(ə)l] , [jʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [kə'tæstrəfi] [pʌn]  
" But when they find their gold is gravel , you'll have a major catastrophe on  
" 但 什么时候 他们 寻找 他们的 金子 是 碎石 , 你会 有 一个 主要的 灾难 在  
[jɔ:(r); jə(r)][hændz] .  
your hands .  
你的 双手 .

“但当他们发现自己的黄金只是沙砾时，你就将面临一场巨大的灾难。”

" ['mæɪəlɪn][bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .  
" Marilyn bit her lip .  
" 玛丽莲 少量 她 唇 .

玛丽莲咬了咬嘴唇。

" [ðæts] [waɪ] [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] .  
" That's why we haven't done anything yet .  
" 那就是 为什么 我们 还没有 完毕 任何事物 然而 .

“这就是我们至今还没采取任何行动的原因。”

[wi:; wi][dɔʊnt] [wɒnt] ['enɪbədɪ] [tu:; tə][get] [hɜ:t] [bʌt; bət] — "  
We don't want anybody to get hurt but — "  
我们 不 想 任何人 到 得到 伤害 但 — "

我们不想任何人受伤，但是——”

" [səʊ] [ju:v] [kən'sɪdəd] [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] .  
" So you've considered that at last .  
" 所以 你已经 经过考虑的 那 在 最后的 .

“所以你最终还是考虑过这个问题了。”

" [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['elvɪn] [rʌbd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɪlt] , [hi:; hi] ['ri:zənd] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [hi:; hi] [wʊd]  
" The more Elvin rubbed in the guilt , he reasoned , the more secure he would  
" 这 更多的 埃尔文 摩擦 在 这 有罪 , 他 有理智的 , 这 更多的 安全的 他 会  
[meɪk] [hɪm'self] .  
make himself .  
制作 他自己 .

“埃尔文越是加重对方的罪恶感，他自己就越安全，”他心想。

" [wi:; wi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [træn'spəʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] , " [tʃɑ:lz] [sə'dʒestɪd] .  
" We could just transpose the whole area , " Charles suggested .  
" 我们 可以 只是 转置 这 所有的 区域 , " 查尔斯 建议 .

“我们可以直接把整个区域移植过去，”查尔斯建议道。

" [wɪv] [kən'sɪdəd] [ðæt] , [tu:] .  
" We've considered that , too .  
" 我们已经 经过考虑的 那 , 也 .

“我们也考虑过这一点。”

[ˈmeɪbi] [ɪn] [ˈpi:sɪz] , [ˈmɪstə(r)] . ['elvɪn] .  
Maybe in pieces , Mr . Elvin .  
或许 在 件 , 先生 . 埃尔文 .

或许是碎块，埃尔文先生。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [p'streɪliə] , [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] ['dʒɜ:məni] , [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə]  
You know , an acre or two to Australia , another to Germany , another to  
你 知道 , 一个 英亩 或者 二 到 澳大利亚 , 其他 到 德国 , 其他 到  
[ˈɪŋɡlənd] .  
England .  
英格兰 .

你知道，一两英亩土地运往澳大利亚，一两英亩运往德国，一两英亩运往英国。

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [kɔ:z] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ləʊk(ə)] ['raɪəts] . "  
That couldn't cause much more than local riots . "  
那 不能 原因 很多 更多的 比 当地的 骚乱 . "

那最多只会引发局部骚乱。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [wʊd] [bi:; bi] ['maɪti] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "  
" But the men would be mighty uncomfortable for a while . "  
" 但 这 男人 会 是 强大的 不舒服 为了 一个 尽管 . "

“但男人们会有一段时间感到非常不自在。”

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˈaʊə(r)] [mə'ʃi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [kru:d] ; [wɪv] [hæd; həd] [tu:; tə] [bɪld]  
" The only trouble is , our machines are so crude ; we've had to build  
" 这 仅有的 麻烦 是 , 我们的 机器 是 所以 原油 ; 我们已经 有 到 建造  
[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [skræps] .  
them out of scraps .  
他们 出去 的 碎屑 .

“唯一的问题是，我们的机器太简陋了；我们不得不使用废料来制造它们。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [rɒŋ] .  
And something could go wrong .  
和 某物 可以 去 错误的 .

而且可能会出问题。

[wi:; wi] [maɪt] [traɪ] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] [tu:; tə] [tʃaɪnə] ,  
We might try to send some of the mob to China ,  
我们 可能 尝试 到 发送 一些 的 这 暴民 到 中国 ,

我们或许可以尝试派一部分暴徒去中国。

[ænd; ʌnd][end][ʌp] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [bæk][ɪn][taɪm] . "  
**and end up putting them in the Pacific , or maybe back in time .**"  
和 结尾 向上 推杆 他们 在 这 太平洋 , 或者 或许 后退 在 时间 . "  
最后把它们扔到太平洋里, 或者送回过去。"

" [ju:v] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['tæmpərɪŋ] , " ['elvɪn] [dɪ'kleəd] .  
" **You've done enough tampering , " Elvin declared .**  
" 你已经 完毕 足够的 篡改 , " 埃尔文 声明 .  
“你们的篡改已经够多了,”埃尔文说道。

" [ai][wʊənt][help][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [æz; əz][,aɪ'ti:][ɪz] .  
" **I won't help you at all , unless you promise to leave everything as it is .**  
" 我 惯于 帮助 你 在 全部 , 除非 你 承诺 到 离开 一切 作为 它 是 .  
“除非你保证一切都保持原样, 否则我绝对不会帮你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [jɔ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][tu:; tə][help][ðə; ði] [wɜ:ld] , [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [,aɪ'ti:]  
**You have to put yourselves in a position to help the world , not destroy it**  
你 有 到 放 你们自己 在 一个 位置 到 帮助 这 世界 , 不是 破坏 它  
.  
:  
.  
你们应该让自己处于能够帮助世界而不是毁灭世界的位置。

" ['elvɪn][hæd; həd][ɪn'dʒektɪd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [təʊn][pɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **Elvin had injected just the right tone of nobility into his voice .**  
" 埃尔文 有 注射 只是 这 正确的 语气 的 贵族 进入 他的 嗓音 .  
“埃尔文的声音里带着恰到好处的高贵气质。”

[ðə; ði] ['θɜ:ti] [,ædə'les(ə)nts] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)][ɪn] ['wɪspərz] .  
**The thirty adolescents consulted together in whispers .**  
这 三十 青少年 咨询 一起 在 低语 .  
三十名青少年窃窃私语地商量着什么。

[ðen] ['dervɪd] [ɑ:skt] ,  
**Then David asked ,**  
然后 大卫 问 ,  
然后大卫问道:

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][ju: 'es][tu:; tə][du:; də] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] ? "  
" **What do you want us to do , Mr . Elvin ?** " "  
" 什么 做 你 想 我们 到 做 , 先生 . 埃尔文 ? "  
“埃尔文先生, 您想让我们怎么做? ”

" [let] [,em'i:] [ækt][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [,reprɪzentətɪv] .  
" **Let me act as your representative .**  
" 让 我 行为 作为 你的 代表 .  
让我作为您的代表。

[aɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ʌnd][tɔ:k][tu:; tə][rɪ'spɒnsəb(ə)l][men][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;  
**I'll go to Washington and talk to responsible men in the government ;**  
患病的 去 到 华盛顿 和 讲话 到 负责任的 男人 在 这 政府 ;  
我将前往华盛顿, 与政府中的一些负责人进行对话;

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .  
**I'll try to see the president himself .**  
患病的 尝试 到 看 这 总统 他自己 .  
我会尽量见到总统本人。

[wi:; wi][ʊd; ʌd][set][ʌp][ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk][faʊn'deɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,  
**We should set up a scientific foundation for you ,**  
我们 应该 放 向上 一个 科学 基础 为了 你 ,  
我们应该为你打下科学基础。

[weə(r)] [jʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ænd; ənd] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][wəʊnt]  
**where you'll have the equipment you need and where your experiments won't**  
在哪里 你会 有 这 设备 你 需要 和 在哪里 你的 实验 惯于  
[du:; də][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju: 'es] ['eni] [hɑ:m] .  
**do the rest of us any harm .**  
做 这 休息 的 我们 任何 伤害 .

在这里，你将拥有所需的设备，而且你的实验不会对我们其他人造成任何伤害。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm][tu:; tə] [kən'vɪns] ['enɪbədɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] [tɔ:l]  
**But , if I'm to convince anybody , I'm going to have to do some tall**  
但 , 如果 我是 到 说服 任何人 , 我是 去 到 有 到 做 一些 高的  
[tɔ:kɪŋ] .  
**talking .**  
说 .

但是，如果我要说服别人，就得夸夸其谈了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpsju:lz] [left] — "  
**If you had one of the capsules left — "**  
如果 你 有 一 的 这 胶囊 左边 — "  
如果你还剩下一个胶囊——

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] ; ['ðer] [ɔ:l] [gɒn] .  
" **No , Mr . Elvin ; they're all gone .**  
" 不 , 先生 . 埃尔文 ; 它们是 全部 已消失 .  
“不，埃尔文先生；他们都走了。”

" ['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd]['elvɪn] [ŋju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ;  
" **David was not looking at him , and Elvin knew he was lying ;**  
" 大卫 曾是 不是 寻找 在 他 , 和 埃尔文 知道 他 曾是 说谎 ;  
“大卫没有看他，埃尔文知道他在撒谎；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**but this was not the occasion to make an issue of it .**  
但 这 曾是 不是 这 场合 到 制作 一个 问题 的 它 .  
但这并非讨论此事的时机。

[ə'bʌv] ['evrɪθɪŋ] [els] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pli:t] [feɪθ]  
**Above everything else , he had to see to it that they had complete faith**  
多于 一切 别的 , 他 有 到 看 到 它 那 他们 有 完全的 信仰  
[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒʊtɪvz] .  
**in his motives .**  
在 他的 动机 .  
最重要的是，他必须确保他们完全相信他的动机。

" [ðen] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [mə'ʃi:nz] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .  
" **Then one of your machines , " he suggested .**  
" 然后 一 的 你的 机器 , " 他 建议 .  
“那就用你们的其中一台机器吧，”他建议道。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndə'stænd] [aɪm][nɒt][ə; eɪ][kræŋk] . "  
" **I have to make them understand I'm not a crank . "**  
" 我 有 到 制作 他们 理解 我是 不是 一个 曲柄 . "  
“我必须让他们明白我不是个怪人。”

" [ðæt] [saʊndz] ['sensəb(ə)] .  
" **That sounds sensible .**  
" 那 声音 明智的 .  
“听起来合情合理。”

[wɪtɪ] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] ?  
**Which one , Mr . Elvin ?**  
哪个 一 , 先生 . 埃尔文 ?  
埃尔文先生，是哪一个？

[ðə; ði] - ['ju:nɪt][ɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ,  
The Degravitational Unit is the smallest ,  
这 单元 是 这 最小 ,

反重力单元是最小的,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][ðə; ði] [li:st] [hɑ:m] [ɪf] — " ['deɪvɪd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .  
and it would do the least harm if — " David looked away again .  
和 它 会 做 这 至少 伤害 如果 — " 大卫 看起来 离开 再次 :

如果这样做造成的伤害最小——“大卫再次移开了视线。

" — [ɪf] [,aɪ 'ti:][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hændz] . "  
" — if it got out of your hands . "  
" — 如果 它 得到 出去 的 你的 双手 :

“——如果事情失控了。”

" [,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] .  
" It isn't sensational enough .  
" 它 不是 轰动一时 足够的 :

“这还不够耸人听闻。”

[aɪ]['rɑ:ðə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [əʊ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][træn'spəʊz][ðə; ði][bəŋk]  
I rather wanted to show them this thing you used to transpose the bank  
我 相当 通缉 到 展示 他们 这 事物 你 用过的 到 转置 这 银行

[ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] . "  
and a square of jungle . "  
和 一个 正方形 的 丛林 :

我更想给他们看看你用来把河岸和一片丛林互换位置的那个东西。

" [əʊ] , [nəʊ] !  
" Oh , no !  
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" ['mærəlɪn] [brəʊk] [ɪn] .  
" Marilyn broke in .  
" 玛丽莲 打破 在 :

玛丽莲突然闯了进来。

" [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] — "  
" We couldn't — "  
" 我们 不能 — "

“我们不能——”

" [waɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] ? "  
" Why that , Mr . Elvin ? "  
" 为什么 那 , 先生 : 埃尔文 ? "

“为什么这么说，埃尔文先生？ ”

" [aɪv] [ɔ:l'redɪ] [təʊld][ju:; jʊ] .  
" I've already told you .  
" 我已经 已经 讲述 你 :

我已经告诉过你了。

[ɪts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)lz]  
It's the sort of thing that would attract the attention of the important officials  
它是 这 种类 的 事物 那 会 吸引 这 注意力 的 这 重要的 官员  
[ɪ'mɪ:diətli] ,  
immediately ,  
立即地 ,

这种事肯定会立即引起重要官员的注意。

[br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] [səʊ] ['redɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl]  
because it could be converted so readily to a weapon of inestimable  
因为 它 可以 是 转换 所以 容易 到 一个 武器 的 不可估量  
['væljuː] .  
value .  
价值 .

因为它很容易被改造成一种价值连城的武器。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] ['θɜːti] ['jʌŋstər] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]  
" There was a long silence , while the thirty youngsters looked from one to  
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 尽管 这 三十 年轻人 看起来 从 一 到  
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .  
the other .  
这 其他 .  
"三十个年轻人面面相觑，一阵漫长的沉默之后，他们彼此对视。

[,aɪ 'tiː] ['lenθənd] .  
It lengthened .  
它 加长 .

它变长了。

['elvɪn][felt][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .  
Elvin felt a creeping edge of fear .  
埃尔文 毛毡 一个 爬行 边缘 的 害怕 .

埃尔文感到一股恐惧感悄然袭来。

['dævɪd] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] ,  
David spoke at last ,  
大卫 辐 在 最后的 ,

大卫终于开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn] .  
" I think you're right , Mr . Elvin .  
" 我 思考 你是 正确的 , 先生 . 埃尔文 .

“我想你是对的，埃尔文先生。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv]  
We could show the world how to build a society adjusted to the needs of  
我们 可以 展示 这 世界 如何 到 建造 一个 社会 调整 到 这 需求 的  
[mæn] ;  
man ;  
男人 ;

我们可以向世界展示如何建立一个适应人类需求的社会；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [tek'niːks] [fɔː(r); fə(r)]['waɪpɪŋ] [aʊt] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] ;  
we could develop techniques for wiping out disease and mental disorders ;  
我们 可以 发展 技术 为了 擦拭 出去 疾病 和 精神的 疾病 ;

我们可以研发出根除疾病和精神障碍的技术；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'sɜːv] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,  
we could show you how to conserve our resources ,  
我们 可以 展示 你 如何 到 养护 我们的 资源 ,

我们可以教你如何节约资源，

[haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ;  
how to build material things for the mutual happiness of all people ;  
如何 到 建造 材料 事物 为了 这 相互的 幸福 的 全部 人们 ;

如何创造物质财富，以增进全人类的共同幸福；

[haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'strɔɪ] .  
how to create instead of destroying .  
如何 到 创造 反而 的 摧毁 .

如何创造而不是破坏。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [jɔr; jər] [raɪt] .  
But of course you're right .  
但 的 课程 你是 正确的 .

当然，你是对的。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈri:əli] [ˈɪntrəst] [ˈeni][ɒv; əv][ju: ˈes] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][nju:] [ˈwepən] ,  
The only thing that would really interest any of us would be a new weapon ,  
这 仅有的 事物 那 会 真的 兴趣 任何 的 我们 会 是 一个 新的 武器 ,  
[wʊdnt] [aɪ ˈti:] ?  
wouldn't it ?  
不会 它 ?

我们真正感兴趣的，恐怕只有新式武器了，不是吗？

[ɔ:l] [raɪt] ; [wi:l; wil] [gɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
All right ; we'll give it to you .  
全部 正确的 ; 出色地 给 它 到 你 .

好的，我们会给你。

" [ˈmærəlɪn] [spræŋ] [ʌp] .  
" Marilyn sprang up .  
" 玛丽莲 弹簧 向上 .

玛丽莲猛地站了起来。

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] — "  
" But , David — "  
" 但 , 大卫 — "

“但是，大卫——”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] !  
" I know what I'm doing !  
" 我 知道 什么 我是 正在做 !

我知道自己在做什么！

" [hi:; hi] [snæpt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [təns] [ˈwɪspə(r)] .  
" he snapped at her in a tense whisper .  
" 他 啪啪 在 她 在 一个 紧张 耳语 .

他压低声音，带着紧张的语气，厉声冲她吼道。

[ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈelvɪn][hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsmu:ðli] , " [bʌt; bət][wi:l; wil] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]  
Turning back to Elvin he added smoothly , " But we'll want something from  
转弯 后退 到 埃尔文 他 额外 顺利地 , " 但 出色地 想 某物 从  
[ju:; jʊ][fɜ:st] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] . "  
you first , Mr . Elvin . "  
你 第一的 , 先生 . 埃尔文 . "

他转过身对埃尔文平静地补充道：“但是埃尔文先生，我们首先需要你帮个忙。”

" [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [prəˈməʊt] [ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .  
" Anything , my boy ; anything to promote the welfare of mankind .  
" 任何事物 , 我的 男生 ; 任何事物 到 推动 这 福利 的 人类 .

“孩子，任何事都行；任何事只要能增进人类福祉都行。”

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtrɪks] , [maɪnd] . "  
But no more of your tricks , mind . "  
但 不 更多的 的 你的 技巧 , 头脑 . "

但你别再耍花招了，记住。

" [ðɪs] [ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrɪk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈelvɪn] . "  
" This is far from a trick , Mr . Elvin . "  
" 这 是 远的 从 一个 诡计 , 先生 . 埃尔文 . "

“这绝不是什么诡计，埃尔文先生。”

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðætʃ] [ʌndə'stʊd] — "  
" **So long as that's understood** — "  
" 所以 长的 作为 那就是 理解 — "  
" 只要这一点被理解了——"

" [wɪr] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] — [ə; eɪ][nju:] [wʌn] .  
" **We're working on a machine — a new one .**  
" 是 在职的 在 一个 机器 — 一个 新的 — .  
" 我们正在研发一台机器——一台新机器。"

[wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [ni:d] [ɪk'sept] ['tʌŋstən] .  
**We have everything we need except tungsten .**  
我们 有 一切 我们 需要 除了 钨 .  
除了钨以外，我们什么都有了。

[ðeɪ] [ju:z] [ðæt][ɪn] ['bɪldɪŋ] ['telɪvɪz(ə)n] [sets] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .  
**They use that in building television sets , among other things .**  
他们 使用 那 在 建筑 电视 套 , 之中 其他 事物 .  
他们用它来制造电视机等等。

[aɪ][wʌnt][ju:; jʊ][tu:; tə][draɪv] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][plɑ:nts][ɪn] [lɔ:s] ['ændʒələs][ænd; ənd][get]  
**I want you to drive down to one of the plants in Los Angeles and get**  
我 想 你 到 驾驶 向下 到 一 的 这 植物 在 洛杉矶 洛杉矶 和 得到  
[ju: 'es][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['tʌŋstən] .  
**us a pound of tungsten .**  
我们 一个 磅 的 钨 .  
我希望你开车去洛杉矶的一家工厂，帮我们弄一磅钨。

[ðeɪ] [wʊnt] [sel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [sti:l] [aɪ 'ti:] . "  
**They won't sell it to you ; you'll have to steal it . "**  
他们 惯于 卖 它 到 你 ; 你会 有 到 偷 它 . "  
他们不会卖给你的；你得去偷。

" [naʊ] , ['deɪvɪd] !  
" **Now , David !**  
" 现在 , 大卫 !  
" 现在，大卫！ "

['əʊnli][ə; eɪ] [θɪk] - [skʌl] ['sku:lɔɪ] [wʊd] [teɪk] [sʌt] [æn; ən] [ʌn'səʊʃl] ['ætɪtju:d] !  
**Only a thick - skulled schoolboy would take such an unsocial attitude !**  
仅有的 一个 厚的 - 骷髅 男生 会 拿 这样的 一个 不善交际 态度 !  
只有头脑简单的学生才会抱有如此不合群的态度！

[aɪm][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)]['sɪtɪz(ə)n] , [praʊd] — "  
**I'm a teacher , a responsible citizen , proud — "**  
我是 一个 老师 , 一个 负责的 公民 , 自豪的 — "  
我是一名教师，一个负责的公民，我为此感到自豪——

" [du:; də][ju:; jʊ][wʌnt][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [fɔ:(r); fə(r)][træn'spəʊzɪŋ] ['mætə(r)] ? "  
" **Do you want the machine for transposing matter ? "**  
" 做 你 想 这 机器 为了 转置 事情 ? "  
你想要那台物质转换机吗？

" [jes] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nei](ə)n] .  
" **Yes ; for the good of the nation .**  
" 是的 ; 为了 这 好的 的 这 国家 .  
" 是的，为了国家利益。"

[bʌt; bət] — "  
**But — "**  
但 — "

但-"

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [rɪsk] .  
" Then you'll have to take this risk .  
" 然后 你会 有 到 拿 这 风险 :  
"那么你就得承担这个风险。"

[wi:l; wil] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈjuːnɪt] .  
We'll give you a Degravitational Unit .  
出色地 给 你 一个 - 单元 :  
我们将给你一台反重力装置。

[ˈðæt] [help][juː; jʊ][get] [əˈweɪ] .  
That'll help you get away .  
那将 帮助 你 得到 离开 :  
那会帮助你逃脱。

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈtʌŋstən] , [wi:l; wil][drɪˈlɪvə(r)][ðə; ði][ˌtrænsˈpɔːteɪʃ(ə)n] [məˈʃiːn] .  
When you bring us the tungsten , we'll deliver the transportation machine .  
什么时候 你 带来 我们 这 钨 , 出色地 递送 这 运输 机器 :  
你把钨送来，我们就把运输机送来。

" [ˈelvɪn] [meɪd] [ðə; ði][draɪv][tuː; tə] [lɔːs] [ˈændʒələs][ɪn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][taɪm] .  
" Elvin made the drive to Los Angeles in record time .  
" 埃尔文 制成 这 驾驶 到 洛杉矶 洛杉矶 在 记录 时间 :  
"埃尔文以创纪录的速度驱车前往洛杉矶。"

[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wɒz; wəz] [dʒæmɪd] [wɪð] [ˈtræfɪk] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
The highway was jammed with traffic , but all of it was moving in the  
这 公路 曾是 卡住 和 交通 , 但 全部 的 它 曾是 移动 在 这  
[ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,  
opposite direction ,  
对面的 方向 ,

高速公路上车水马龙，但所有车辆都朝相反方向行驶。

[təˈwɔːd] [sæn; sɑːn][ˌbenɪˈdiːktɒʊ] .  
toward San Benedicto .  
朝向 圣 贝内迪克托 :

朝圣本笃方向。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] .  
He refused to think of the consequences if he were caught .  
他 拒绝 到 思考 的 这 结果 如果 他 是 捕捉 :  
他拒绝考虑如果被抓到会有什么后果。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [driːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
The glittering dream was still blazing on the horizon of his mind .  
这 闪闪发光 梦 曾是 仍然 炽烈 在 这 地平线 的 他的 头脑 :  
那闪耀的梦想依然在他心中熠熠生辉。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd] [hɪm][ðə; ði] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈkæpsjuːl] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənət] ,  
If they refused him the learning capsule , it was unfortunate ,  
如果 他们 拒绝 他 这 学习 胶囊 , 它 曾是 不幸 ,  
如果他们拒绝给他学习舱，那就太遗憾了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .  
but there was nothing he could do about it .  
但 那里 曾是 没有什么 他 可以 做 关于 它 :  
但他对此无能为力。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [ðæt] [ˌtrænsˈpəʊzd][ˈmætə(r)] [θruː] [taɪm] .  
The important machine was the one that transposed matter through time .  
这 重要的 机器 曾是 这 一 那 转置 事情 通过 时间 :  
那台重要的机器是能够穿越时间传递物质的机器。

[wɪð] [ðæt] [wʌn] [dɪ'vaɪs] [ə'ləʊn] , ['elvɪn][kʊd; kəd] [sweɪ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .  
**With that one device alone , Elvin could sway the world .**  
和 那 一 设备 独自的 , 埃尔文 可以 摇摆 这 世界 .

仅凭那一个装置，埃尔文就能左右世界。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] , [ðə; ði][ˈmɒrəl] [ɪ'fʊ:] [ɒv; əv] [θeft] [ˈkaʊntɪd] [nɒt]  
**Placed in the scales against such a reward , the moral issue of theft counted not**  
放置 在 这 秤 反对 这样的 一个 报酬 , 这 道德 问题 的 盗窃 计数 不是  
[æt; ət][ɔ:l] .  
**at all .**  
在 全部 .

与如此丰厚的奖励相比，偷窃的道德问题根本无关紧要。

[lɔ:s] [ˈændʒələs] [wɜ:l] [keɪ'ɒtɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌnɪtri] [ˈkraɪsɪs] .  
**Los Angeles whirled chaotically in the monetary crisis .**  
洛杉矶 洛杉矶 旋转 混乱地 在 这 货币 危机 .

洛杉矶在货币危机中陷入混乱。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈbaɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][brɪ'fɔ:(r)] [praɪsɪz]  
**The streets were jammed with people , buying everything they could before prices**  
这 街道 是 卡住 和 人们 , 购买 一切 他们 可以 前 价格  
[dʒʌmpt] [ə'gen] .  
**jumped again .**  
跳了起来 再次 .

街上挤满了人，大家都在价格再次上涨之前尽可能地抢购商品。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] , ['elvɪn][hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [plɑ:nt] .  
**In the confusion , Elvin had no difficulty breaking into a television plant .**  
在 这 困惑 , 埃尔文 有 不 困难 打破 进入 一个 电视 植物 .

混乱之中，埃尔文轻而易举地闯入了一家电视工厂。

[hi:; hi]'dɪd(ə)nt][trɪp][ə; eɪ][ˈbɜ:glə(r)][ə'lɑ:m] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] ,  
**He didn't trip a burglar alarm until he was leaving the factory ,**  
他 没有 旅行 一个 窃贼 警报 直到 他 曾是 离开 这 工厂 ,  
他离开工厂时才触发了防盗警报。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['ju:nɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['i:zi] .  
**but the Degravitational Unit made his escape easy .**  
但 这 - 单元 制成 他的 逃脱 简单的 .

但反重力装置让他的逃脱变得轻而易举。

[wɪ'ðɪn] [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][sæn; sɑ:n][ˌbenɪ'di:ktəʊ] .  
**Within four hours he was back in San Benedicto .**  
之内 四 小时 他 曾是 后退 在 圣 贝内迪克托 .

四个小时后，他就回到了圣贝内迪克托。

[hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:kʃɒp] .  
**He hurried to the workshop .**  
他 慌忙 到 这 车间 .

他匆匆赶往工作室。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈpaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .  
**But when he pounded on the door , there was no response .**  
但 什么时候 他 猛击 在 这 门 , 那里 曾是 不 回复 .

但他用力敲门时，却无人应答。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ɛnd][ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] .  
**He tried the latch and the door swung open .**  
他 尝试 这 门锁 和 这 门 摇摆 打开 .

他试着拉开门闩，门就开了。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['envələʊp] [ə'drest]  
The room was empty , but on the table was a large envelope addressed  
这 房间 曾是 空的 , 但 在 这 桌子 曾是 一个 大的 信封 已解决  
[tu:; tə][him] .  
to him .  
到 他 :

房间空无一人, 但桌子上放着一个写着他名字的大信封。

[ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv]['waɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:]; [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [,aɪ 'ti:][ʌp] ,  
A thin thread of wire was fastened to it ; as he picked it up ,  
一个 薄的 线 的 金属丝 曾是 系紧 到 它 ; 作为 他 挑选 它 向上 ,  
上面系着一根细铁丝; 当他拿起它时,

[ðə; ði]['waɪə(r)][brəʊk] [ænd; ənd] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][brɪ'gæn][tu:; tə] [hʌm] .  
the wire broke and somewhere in the distance a motor began to hum .  
这 金属丝 打破 和 某处 在 这 距离 一个 发动机 开始 到 哼 :  
电线断了, 远处某个地方传来马达的嗡嗡声。

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['elvɪn] , " [hi:; hi] [ri:d] .  
" Dear Mr . Elvin , " he read .  
" 亲爱的 先生 : 埃尔文 , " 他 读 :

“亲爱的埃尔文先生,”他念道。

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][,ʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [trɪk] [ɒn][ju:; jʊ] ,  
" It was unkind of us to play another trick on you ,  
" 它 曾是 不友善 的 我们 到 玩 其他 诡计 在 你 ,  
“我们再捉弄你一次, 实在是不厚道。”

[bʌt; bət] [wɪr] [ʃʊə(r)] [jʊl] [bi:; bi]['kleɪvə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['tʌŋstən] [wɪ'dəʊt] ['getɪŋ]  
but we're sure you'll be clever enough to steal the tungsten without getting  
但 是 当然 你会 是 聪明的 足够的 到 偷 这 钨 没有 获得  
[kɔ:t] .  
caught .  
捕捉 :

但我们相信你足够聪明, 能在不被抓到的情况下偷走钨。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju: 'es] , [wi:; wi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [wi:; wi][hæd; həd]  
When you came to talk to us , we realized that the conclusion we had  
什么时候 你 来了 到 讲话 到 我们 , 我们 已实现 那 这 结论 我们 有  
[ri:tʃt] [wɒz; wəz] [raɪt] .  
reached was right .  
达到 曾是 正确的 :

当你来和我们谈话时, 我们意识到我们得出的结论是正确的。

['tʃɪldrən] — [ædə'les(ə)nt][maɪndz] — [hæv; həv] [rekt] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] .  
Children — adolescent minds — have wrecked our world .  
孩子们 — 青少年 思想 — 有 损毁 我们的 世界 :

孩子们——尤其是青少年——毁了我们的世界。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['elvɪn]; ['ti:tʃə(r)z] [ɔ:lweɪz][du:; də] .  
You know all about that , Mr . Elvin ; teachers always do .  
你 知道 全部 关于 那 , 先生 : 埃尔文 ; 教师 总是 做 :

埃尔文先生, 您很清楚这一点; 老师们总是很清楚。

[ænd; ənd] [ju:v] [təʊld][ju: 'es][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] [kla:s] [ə'baʊt] [ðə; ði][,ʌn'steɪb(ə)l] [ɪ'moʊʃnɪz] [ɒv; əv]  
And you've told us so often in class about the unstable emotions of  
和 你已经 讲述 我们 所以 经常 在 班级 关于 这 不稳定 情绪 的  
[ædə'les(ə)nts] ,  
adolescents ,  
青少年 ,

您在课堂上多次跟我们讲过青少年情绪不稳定的问题,

[ðeə(r)][ 'tæntɾəm ] , [ðeə(r)] [ˌʌnpɾɪˌdɪktə'biləti] , [ðeə(r)] [ˌʌn'səʊʃl] [br'heɪvjə(r)] , [ðeə(r)][ˌegəʊsen'trɪsəti]  
their tantrums , their unpredictability , their unsocial behavior , their egocentricity  
他们的 发脾气 , 他们的 不可预测性 , 他们的 不善交际 行为 , 他们的 自我中心  
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .  
and all the rest .  
和 全部 这 休息 .

他们的发脾气、他们的反复无常、他们的反社会行为、他们的自我中心等等。

[wɪd] [laɪk][tu:; tə][help] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] , [nɒt] ['ri:əli] ;  
We'd like to help , but there isn't much we can do , not really ;  
我们会 喜欢 到 帮助 , 但 那里 不是 很多 我们 能 做 , 不是 真的 ;  
我们很想帮忙，但我们能做的实在不多；

[ju:; jʊ][dʒʌst][wɒnt][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wi:; wi] [nəʊ] [haʊ][tu:; tə] [merk] , [nɒt][ðə; ði][aɪ'diəz] [waɪv] ['lɜ:nɪd]  
you just want the machines we know how to make , not the ideas we've learned  
你 只是 想 这 机器 我们 知道 如何 到 制作 , 不是 这 想法 我们已经 学习  
.  
:  
.

你们想要的只是我们知道如何制造的机器，而不是我们已经学到的理念。

[wi:; wi] [gru:] [ʌp] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɒn][ðə; ði][deɪ][wi:; wi] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['dezət] [tu:; tə][gəʊld] .  
We grew up , you see , on the day we turned the desert to gold .  
我们 生长 向上 , 你 看 , 在 这 天 我们 转向 这 沙漠 到 金子 .  
我们是在把沙漠变成黄金的那一天长大的。

[wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənɪz] [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] ['tʃɪldrən] ['deɪndʒərəs] [tɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] .  
We found out what happens when you give children dangerous toys to play with .  
我们 成立 出去 什么 发生 什么时候 你 给 孩子们 危险的 玩具 到 玩 和 .  
我们发现，给孩子玩危险玩具会发生什么。

# 仅限青少年(Adolescents Only)

## 第3/3页

" [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [misˈteɪk] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aɪ ˈtiː][aʊt] .  
" **We made our mistake , and we know how to straighten it out .**  
" 我们 制成 我们的 错误 , 和 我们 知道 如何 到 拉直 它 出去 .

“我们犯了错误，我们也知道如何改正。”

[wɪv] [ˈəʊnli] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] ,  
**We've only waited for you to read this so that you would understand ,**  
我们已经 仅有的 等待 为了 你 到 读 这 所以 那 你 会 理解 ,

我们一直等着你读到这篇文章，好让你明白。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**at least for a moment .**  
在 至少 为了 一个 片刻 .

至少暂时如此。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈaɪsəleɪtɪd] [ɑːˈselvz] [ɪn] [səˈspendɪd] [taɪm] ; [waɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːkʃɒp]  
**We have isolated ourselves in suspended time ; we're right here in the workshop**  
我们 有 孤立 我们自己 在 暂停 时间 ; 是 正确的 这里 在 这 车间

[wɪð] [juː; jʊ] ,  
**with you ,**  
和 你 ,

我们仿佛置身于时间静止之中；我们就在这里，和你们一起待在工作室里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [siː] [juː ˈes] , [ˈnæt(ə)rəli] ,  
**but you can't see us , naturally ,**  
但 你 不能 看 我们 , 自然 ,

当然，你们看不到我们。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɪn][taɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][æən; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .  
**because we started standing still in time more than an hour ago .**  
因为 我们 开始 常设 仍然 在 时间 更多的 比 一个 小时 前 .

因为我们早在超过一个小时前就开始停滞在时间里了。

[wen] [juː; jʊ][ˈəʊpənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈenvələʊp] ,  
**When you opened your envelope ,**  
什么时候 你 打开 你的 信封 ,

当你打开信封时，

[juː; jʊ] [ˈtrɪpt] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ˌtrænsˈpəʒɪ(ə)n] [məˈʃiːn] [wɪtʃ] [wɪl] [θrəʊ] [ɔːl] [taɪm]  
**you tripped the motor of a matter transposition machine which will throw all time**  
你 绊倒了 这 发动机 的 一个 事情 换位 机器 哪个 将要 扔 全部 时间

[ˈbækwəd] [tuː; tə][lɑːst][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] .  
**backward to last Friday night .**  
落后 到 最后的 星期五 夜晚 .

你触发了一台物质转换机的马达，它会将所有时间倒流到上周五晚上。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ðen] .  
**None of this will have happened then .**  
没有任何 的 这 将要 有 发生 然后 .

到那时，这一切都不会发生。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstreɪtn] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] , [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?  
**That should straighten everything out , don't you think ?**  
那 应该 拉直 一切 出去 , 不 你 思考 ?

这样应该就能解决所有问题了，你觉得呢？

" [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jʊl] ['əʊpən][,aɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][brɪ'fɔ:(r)] .  
" **You'll find the rocket again , and you'll open it , just as you did before .**  
" 你会 寻找 这 火箭 再次 , 和 你会 打开 它 , 只是 作为 你 做过 前 .  
"你会再次找到火箭，然后像以前一样打开它。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðɛəl] [bi:; bi][['əʊnli][ə; eɪ][dʒɑ:(r)][bʌ; əv] ['bʌb(ə)l] [gʌm] [,ɪn'saɪd] ,  
**But this time there'll be only a jar of bubble gum inside ,**  
但 这 时间 将会 是 仅有的 一个 罐 的 气泡 胶 里面 ,  
但这次里面只有一罐泡泡糖。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [wɪv] [ɔ:l'redi] [kən'sju:md] [ðə; ði] ['lɜ:nɪŋ] ['kæpsju:lz] .  
**because we've already consumed the learning capsules .**  
因为 我们已经 已经 消耗 这 学习 胶囊 .  
因为我们已经服用了学习胶囊。

[ðeə(r)] [wʊənt][bi:; bi] ['eni] ['meməri] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] — [ɪk'sept] ['aʊəz] .  
**There won't be any memory left for anyone — except ours .**  
那里 惯于 是 任何 记忆 左边 为了 任何人 — 除了 我们的 .  
除了我们自己，其他人将不会留下任何记忆。

[wɪv] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['plænɪt][bʌ; əv][,ædə'les(ə)nts] .  
**We've learned how to work with a planet of adolescents .**  
我们已经 学习 如何 到 工作 和 一个 行星 的 青少年 .  
我们已经学会了如何与一群青少年共事。

[wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][help][ju:; jʊ][mætʃʊə(r)][ɪn] [spart] [bʌ; əv] [jɔ:'selvz] ;  
**We think we can help you mature in spite of yourselves ;**  
我们 思考 我们 能 帮助 你 成熟 在 尽管如此 的 你们自己 ;  
我们认为我们可以帮助你们在不知不觉中走向成熟；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] .  
**but this time no one will ever know how it is being done .**  
但 这 时间 不 一 将要 曾经 知道 如何 它 是 存在 完毕 .  
但这一次，将没有人会知道它是如何做到的。

" ['elvɪn] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][,æŋgə(r)][ænd; ənd][frʌ'streɪ(ə)n][kʊd; kəd] ['krɪstəlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]  
" **Elvin looked up , but before the anger and frustration could crystalize in his**  
" 埃尔文 看起来 向上 , 但 前 这 愤怒 和 挫折 可以 结晶 在 他的  
[maɪnd] ,  
**mind** ;  
头脑 ,  
埃尔文抬起头，但愤怒和沮丧的情绪还没来得及在他脑海中清晰起来，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [læmp] [dɪmd] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [bʌ; əv][ðə; ði] ['wɜ:kjɒp] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃd] .  
**the yellow lamp dimmed , the walls of the workshop faded and vanished .**  
这 黄色的 灯 调暗 , 这 墙壁 的 这 车间 褪色 和 消失了 .  
黄色的灯光渐渐暗了下来，工作室的墙壁也渐渐模糊消失了。

[hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**He fought for a moment against the blackness rising in his mind .**  
他 战斗 为了 一个 片刻 反对 这 黑 上升 在 他的 头脑 .  
他与脑海中涌起的黑暗搏斗了一会儿。

[ðə; ði] [laɪt] [peɪld] [ænd; ənd] [peɪld] [ænd; ənd][f'aɪnəli][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæ; ðən][ə; eɪ] [red]  
**The light paled and paled and finally it was nothing more than a red**  
这 光 苍白 和 苍白 和 最后 它 曾是 没有什么 更多的 比 一个 红色的  
[stri:k] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .  
**streak in the sky .**  
条纹 在 这 天空 .  
光线越来越暗，最后只剩下天空中的一道红色光迹。

[,aɪˈti:] [mu:vɪ] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [,aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]  
**It moved closer and he saw that it was a falling object**  
它 已搬 更近 和 他 锯 那 它 曾是 一个 坠落 目的  
[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [plu:m] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] .  
**followed by a long plume of red flame** .  
随后 经过 一个 长的 羽 的 红色的 火焰 .  
它越来越近，他看到那是一个坠落的物体，后面跟着一长串红色的火焰。

[,aɪˈti:] [flæʃt] [ˈməʊməntɹəli] [əʊvəˈhed] [ænd; ənd][ˈelvɪn] [hɜ:d] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][,aɪˈti:] [fel] [ɪn]  
**It flashed momentarily overhead and Elvin heard a dull thud as it fell in**  
它 闪光灯 片刻 开销 和 埃尔文 听到 一个 乏味的砰的一声 作为 它 跌倒 在  
[ə; eɪ] [fi:ld] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [haʊs] .  
**a field beyond the ranch house** .  
一个 场地 超过 这 牧场 房子 .  
它一闪而过，埃尔文听到一声闷响，它落在了牧场屋后面的田野里。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [mu:vɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] .  
**He sprang up from the couch and moved off in the darkness** .  
他 弹簧 向上 从 这 长椅 和 已搬 离开 在 这 黑暗 .  
他从沙发上跳起来，消失在黑暗中。

[,aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈmi:tiəraɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ɪf] [,aɪˈti:][hæd; həd] [səˈvaɪvɪd] [ðə; ði][ˈfrɪk(ə)n]  
**It had been a meteorite , of course ; if it had survived the friction**  
它 有 到过 一个 陨石 , 的 课程 ; 如果 它 有 幸存下来 这 摩擦  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] ,  
**of the atmosphere** ,  
的 这 气氛 ,  
当然，那是一颗陨石；如果它能经受住大气层的摩擦而幸存下来，

[,aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪgˈzɪbɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈkla:sru:m] . . . .  
**it would make an interesting exhibit for the science classroom** . . . .  
它 会 制作 一个 有趣的 展览 为了 这 科学 课堂 . . . .  
这会是一个很有趣的科学课堂展品.....

听书破万卷

开口如有神

